

WORKERS' COMPENSATION ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.W-6

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

R.S.N.W.T. 1988,c.28(Suppl.)

In force May 8, 1989

R.S.N.W.T. 1988,c.70(Suppl.)

S.N.W.T. 1991-1992,c.28

Note: see s.3 and s.4 of S.N.W.T. 1991-1992,c.28 for transitional provisions.

R.S.N.W.T. 1988,c.8(Suppl.)

In force July 19, 1993;

SI-008-93

S.N.W.T. 1994,c.9

S.N.W.T. 1995,c.11

S.N.W.T. 1996,c.9

In force April 16, 1996

S.N.W.T. 1996,c.17

Note: see s.3 and s.4 of S.N.W.T. 1996,c.17 for transitional provisions.

S.N.W.T. 1997,c.22

In force January 1, 1998

S.N.W.T. 1997,c.12

In force July 1, 1998;

SI-009-98

S.N.W.T. 1998,c.17

S.N.W.T. 1998,c.27

S.N.W.T. 1998,c.44

In force December 9, 1998, except s.2 which came into force March 31, 1999

S.N.W.T. 1998,c.28

In force January 1, 1999

S.N.W.T. 1999,c.2

In force March 26, 1999, except sections 3 to 6 which came into force October 1, 2001;

SI-006-2001

S.N.W.T. 1999,c.25

S.N.W.T. 2000,c.8

S.N.W.T. 2000,c.11

In force July 7, 2000, except s.3 which came into force April 15, 2001

S.N.W.T. 2000,c.12

S.N.W.T. 2000,c.21

In force January 1, 2001

S.N.W.T. 2000,c.11

section 3 in force April 15, 2001;

SI-002-2001

S.N.W.T. 2002,c.24

In force January 1, 2003

S.N.W.T. 2002,c.25

S.N.W.T. 2003,c.18

LOI SUR LES ACCIDENTS

DU TRAVAIL

L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-6

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 28 (Suppl.)

En vigueur le 8 mai 1989

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.)

L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 28

Nota : voir art. 3 et 4 des L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 28, pour les dispositions transitoires.

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.)

En vigueur le 19 juillet 1993;

TR-008-93

L.T.N.-O. 1994, ch. 9

L.T.N.-O. 1995, ch. 11

L.T.N.-O. 1996, ch. 9

En vigueur le 16 avril 1996

L.T.N.-O. 1996, ch. 17

Nota : voir art. 3 et 4 des L.T.N.-O. 1996, ch. 17, pour les dispositions transitoires.

L.T.N.-O. 1997, ch. 22

En vigueur le 1^{er} janvier 1998

L.T.N.-O. 1997, ch. 12

En vigueur le 1^{er} juillet 1998;

TR-009-98

L.T.N.-O. 1998, ch. 17

L.T.N.-O. 1998, ch. 27

L.T.N.-O. 1998, ch. 44

En vigueur le 9 décembre 1998, sauf pour l'article 2 qui entre en vigueur le 31 mars 1999

L.T.N.-O. 1998, ch. 28

En vigueur le 1^{er} janvier 1999

L.T.N.-O. 1999, ch. 2

En vigueur le 26 mars 1999, sauf pour les articles 3 à 6 qui entrent

en vigueur le 1^{er} octobre 2001;

TR-006-2001

L.T.N.-O. 1999, ch. 25

L.T.N.-O. 2000, ch. 8

L.T.N.-O. 2000, ch. 11

En vigueur le 7 juillet 2000, sauf pour l'article 3 qui entre en vigueur le 15 avril 2001

L.T.N.-O. 2000, ch. 12

L.T.N.-O. 2000, ch. 21

En vigueur le 1^{er} janvier 2001

L.T.N.-O. 2000, ch. 11

L'article 3 entre en vigueur le 15 avril 2001;

TR-002-2001

L.T.N.-O. 2002, ch. 24

En vigueur le 1^{er} janvier 2003

L.T.N.-O. 2002, ch. 25

L.T.N.-O. 2003, ch. 18

<p>Sections 1 and 2, paragraph 3(1)(e), subsubsection 3(3) and sections 4, 26, 27, 30, 33, 37, 38, 39 In force November 14, 2003; SI-008-2003</p> <p>S.N.W.T. 2003,c.18 Section 32 In force November 28, 2003; SI-009-2003</p> <p>S.N.W.T. 2003,c.18 Subsection 3(1) except paragraph 3(1)(e), subsubsection 3(2), sections 5 to 25, 28, 29, 31, 34, 35, 36, 40 and 41 In force January 1, 004; SI-012-2003</p>	<p>Articles 1 et 2, alinéa 3(1)e), paragraphe 3(3) et articles 4, 26, 27, 30, 33, 37, 38 et 39 En vigueur le 14 novembre 2003; TR-008-2003</p> <p>L.T.N.-O. 2003, ch. 18 Article 32 En vigueur le 28 novembre 2003; TR-009-2003</p> <p>L.T.N.-O. 2003, ch. 18 Article 3(1) sauf pour l'alinéa 3(1)e), article 3(2), articles 5 à 25, 28, 29, 31 34, 35, 36, 40 et 41 en vigueur le 1^{er} janvier 2004 TR-012-2003</p>
---	--

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

**WORKERS'
COMPENSATION ACT**

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

**LOI SUR LES ACCIDENTS
DU TRAVAIL**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. (1) In this Act,

"accident" includes

- (a) a fortuitous event occasioned by a physical or natural cause,
- (b) an event occasioned by a wilful and intentional act, and
- (c) disablement caused by an industrial disease arising out of and during the course of the employment of a worker; (*accident*)

"Accident Fund" means the fund established for the payment of compensation and other outlays and expenses authorized under this Act; (*caisse des accidents*)

"assessment" includes rates, levies, assessments, surcharges, penalties and all other charges imposed by the Board under this Act; (*cotisation*)

"Board" means the Workers' Compensation Board; (*Commission*)

"child" includes a grandchild and the child of a spouse by a former marriage, as well as any other child for whom the worker stands or stood in the place of a parent; (*enfant*)

"claimant" means a person claiming compensation; (*demandeur*)

"compensation" includes medical aid; (*indemnité*)

"construction" includes reconstruction, repair, alteration, renovation, remodelling, painting, decorating and demolition; (*construction*)

"dentist" means a person who is authorized by law to practice dentistry in the place where the person is so practicing; (*dentiste*)

"dependant" means a member of the family of a worker who, at the time of his or her death, was wholly or partially dependent on his or her earnings or who, but for the worker's incapacity due to an accident, would have been so dependent, but a person shall not be deemed to be a partial dependant of a worker unless he or she was dependent partially on contributions from that worker for the provision of the ordinary necessities of life; (*personne à charge*)

"director" means a director of the Governance Council and includes the president; (*membre*)

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«accident» S'entend de ce qui suit :

- a) l'événement fortuit dû à une cause physique ou naturelle;
- b) l'événement dû à un acte volontaire et intentionnel;
- c) l'invalidité causée par une maladie professionnelle survenant du fait et au en cours d'emploi d'un travailleur. (*accident*)

«accident mortel» Accident entraînant le décès d'un travailleur dans des circonstances ouvrant droit à une indemnité en faveur des personnes à sa charge, le cas échéant. (*fatal accident*)

«aide médicale» Sont assimilés à l'aide médicale les services, notamment médicaux et chirurgicaux, rendus par un médecin, les services infirmiers et hospitaliers, les médicaments, pansements, services radiologiques, traitements et appareils spéciaux et les déplacements du travailleur blessé, ainsi que toute assistance autorisée par l'employeur ou la Commission à titre d'aide médicale dispensée à un travailleur blessé. (*medical aid*)

«année» Année civile prenant fin le 31 décembre, sauf directive contraire du conseil de gestion. (*year*)

«caisse des accidents» La caisse créée pour le paiement des indemnités et autres dépenses et déboursés que la présente loi autorise. (*Accident Fund*)

«comité d'examen» Comité d'examen nommé par la Commission en vertu du paragraphe 24(1) ou 64(1). (*review committee*)

«Commission» La Commission des accidents du travail. (*Board*)

«conseil de gestion» Le conseil de gestion créé sous le régime de l'article 3. (*Governance Council*)

«conseiller des travailleurs» Le conseiller des travailleurs, nommé en vertu du paragraphe 7.91(1); s'entend aussi des conseillers des travailleurs adjoints. (*workers' advisor*)

«construction» Sont assimilés à des travaux de construction les travaux de reconstruction, de réparation, de modification, de rénovation, de transformation, de peinture, de décoration et de démolition. (*construction*)

"employer" means a person who or body that employs one or more persons under a contract of service, and includes the Government of the Northwest Territories, the Board and the Crown in right of Canada insofar as the latter submits to the operation of this Act; (*employeur*)

"employment" means employment in an industry or in any part, branch, division or department of an industry; (*emploi*)

"fatal accident" means an accident that causes the death of a worker under circumstances that entitle his or her dependants, if any, to compensation; (*accident mortel*)

"Governance Council" means the Governance Council established by section 3; (*conseil de gestion*)

"health care provider" means a chiropractor, dentist, nurse, occupational therapist, optometrist, physical therapist, physician, psychologist or other class of persons whose qualifications to practice any of the healing professions are accepted by the Board; (*pourvoyeur de soins de santé*)

"hospital" includes the hospitals listed in Schedule A of the *Hospital Insurance Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.T-12; (*hôpital*)

"industrial disease" means a disease caused by the conditions in a place where an industrial process, trade, industry or occupation is carried on; (*maladie professionnelle*)

"industry" means an establishment, undertaking, work, trade or business to which this Act applies, whether it is carried on in conjunction with other occupations or separately; (*industrie*)

"invalid" means a person who is physically or mentally incapable of earning his or her living; (*invalide*)

"learner" means any person who, although not under contract of service or apprenticeship, is subject to the hazards of an industry in the course of undergoing training or probationary work as a preliminary to employment; (*stagiaire*)

"manufacturing" includes making, preparing, altering, repairing, renovating, servicing, dyeing, cleaning, ornamenting, painting, finishing, packaging or assembling the parts of, and adapting for use or sale, any raw materials, goods, articles or commodities; (*fabrication*)

"medical aid" includes medical, surgical and other services provided by a physician while practising as

«cotisation» Sont assimilés à une cotisation les contributions, les prélèvements, les frais supplémentaires, les pénalités et tous les autres frais que la Commission impose en conformité avec la présente loi. (*assessment*)

«demandeur» Personne qui demande une indemnité. (*claimant*)

«dentiste» Personne qui est légalement habilitée à exercer la dentisterie là où elle l'exerce. (*dentist*)

«emploi» Emploi dans une industrie ou dans une branche, un secteur, une division ou un service de cette industrie. (*employment*)

«employeur» Personne ou organisme qui emploie aux termes d'un contrat de louage de services une ou plusieurs personnes; s'entend aussi du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, de la Commission et de la Couronne du chef du Canada dans la mesure où cette dernière se soumet à l'application de la présente loi. (*employer*)

«enfant» Sont assimilés à un enfant les petitsenfants, les enfants d'un conjoint d'un mariage antérieur, et tout autre enfant pour qui le travailleur tient ou tenait lieu de père ou de mère. (*child*)

«fabrication» Sont assimilés à la fabrication la confection, la préparation, la transformation, la réparation, la rénovation, l'entretien, la teinture, le nettoyage, l'ornementation, la peinture, la finition et l'emballage ou l'adaptation pour l'usage ou la vente d'articles, de marchandises, de produits ou matières premières, ou l'assemblage de leurs pièces. (*manufacturing*)

«hôpital» S'entend notamment des hôpitaux mentionnés à l'annexe A du *Règlement sur les services d'assurance-hospitalisation des Territoires du Nord-Ouest* R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-12. (*hospital*)

«indemnité» Est assimilée à l'indemnité l'aide médicale. (*compensation*)

«industrie» Établissement, entreprise, travail, métier ou commerce visé par la présente loi, que l'on s'y consacre de façon exclusive ou concurrentiellement avec l'exercice d'une autre profession. (*industry*)

«invalide» Quiconque est physiquement ou mentalement incapable de gagner sa vie. (*invalid*)

«liste de paie» Sont assimilés à une liste de paie les gains, traitements, salaires et autres formes de

such, nursing services, hospital services, drugs, dressings, x-ray treatment, special treatment and appliances, transportation for an injured worker and such other things as the employer or Board may authorize to provide as medical aid for an injured worker; (*aide médicale*)

"member of the family of a worker" means the worker's spouse, parent, grandparent, step-parent, child, step-child, grandchild, brother, sister, half-brother, half-sister, and a person who stands or stood in the place of a parent for the worker, or for whom the worker stands or stood in the place of a parent, whether or not there is any degree of consanguinity between such person and the worker; (*membre de la famille du travailleur*)

"net monthly remuneration" means the net monthly remuneration of a worker as defined in section 39; (*rémunération mensuelle nette*)

"payroll" includes earnings, wages, salaries, remuneration and other relevant descriptive terms when an assessment is based on it, and "payroll", in respect of an employer, means the aggregate of the remuneration in any year of workers employed by the employer in any industry in the year, and "assessable payroll" means such payroll less the aggregate of the remuneration of any workers that is in excess of the Year's Maximum Insurable Remuneration for the year to which the payroll relates; (*list de paie, liste de paie cotisable*)

"pension" means a periodic payment to a worker in respect of whom a permanent disability has been assessed, or to a dependant of a deceased worker, the capital cost of which has been charged to the Accident Fund; (*pension*)

"physician" means a person who is authorized by law to practice medicine in the place where the person is so practicing; (*médecin*)

"remuneration" includes all salaries, wages, commissions, bonuses, allowances, tips, service fees or other earnings, including earnings for overtime, piece work and contract work, the cash equivalent of board and lodging, store certificates, credits or any other remuneration in kind or other substitute for money, but does not include clothing, materials or transportation allowances supplied to a worker because of the special nature or location of the employment; (*rémunération*)

"review committee" means a review committee appointed by the Board under subsection 24(1) or 64(1); (*comité d'examen*)

rémunération servant de base à la cotisation, et «liste de paie», relativement à l'employeur, désigne, pour une année donnée, l'ensemble de la rémunération des travailleurs au service de l'employeur dans une industrie durant l'année; «liste de paie cotisable» désigne cette liste de paie, moins l'ensemble de la rémunération des travailleurs excédant la rémunération maximale assurable de l'année pour l'année visée par la liste de paie. (*payroll, assessable payroll*)

«maladie professionnelle» Maladie causée par certaines conditions existant à l'endroit où sont exercés un métier ou une profession. (*industrial disease*)

«médecin» Personne légalement habilitée à exercer la médecine là où elle l'exerce; (*physician*)

«membre» Membre du conseil de gestion, et notamment le président. (*director*)

«membre de la famille du travailleur» Conjoint, père ou mère, grand-parent, beaux-parents, enfant, beau-fils, belle-fille, frère, soeur, demi-frère et demisoeur du travailleur, ainsi que la personne qui tient ou a déjà tenu lieu de père ou de mère du travailleur ou celle à qui le travailleur tenait ou a déjà tenu lieu de père ou de mère, avec ou sans degré de consanguinité entre cette et le travailleur. (*member of the family of a worker*)

«pension» Versement périodique fait au travailleur jugé invalide permanent ou à une personne à charge du travailleur décédé et dont le coût en capital a été imputé à la caisse des accidents. (*pension*)

«personne à charge» Membre de la famille d'un travailleur qui dépendait entièrement ou partiellement des gains du travailleur lors du décès de ce dernier, ou qui, sans l'invalidité du travailleur causée par l'accident, aurait été placé dans cette situation; toutefois, n'est pas réputée être partiellement à charge d'un travailleur la personne qui ne dépendait pas partiellement des contributions du travailleur pour les nécessités courantes de la vie. (*dependant*)

«pourvoyeur de soins de santé» Le chiropraticien, le dentiste, l'infirmier ou l'infirmière, le thérapeute professionnel, l'optométriste, le thérapeute physique, le médecin, le psychologue, ou toute autre classe de personnes dont les compétences pour l'exercice d'une profession à but curatif sont reconnues par la Commission. (*health care provider*)

«rémunération» Sont assimilés à une rémunération les salaires, traitements, commissions, primes, allocations, pourboires, frais de service ou autres gains, y compris les heures supplémentaires, le travail à la pièce, le travail contractuel, l'équivalent en argent des frais

"Secretary" means the Secretary of the Board appointed under subsection 2(6); (*secrétaire*)

"self-employed person" means a person, including a partner in a partnership, who is engaged in an industry and does not employ under a contract of service any workers in connection with that industry; (*travailleur autonome*)

"worker" means a person employed under a contract of service and includes

- (a) a learner,
- (b) a person engaged in or engaged in training for
 - (i) rescue or recovery services,
 - (ii) ambulance services, or
 - (iii) firefighting serviceswhether working with or without remuneration, and
- (c) a person
 - (i) to whom the Board has provided that this Act applies under subsection 8(2),
 - (ii) deemed to be a worker under subsection 8(3), 9(2), 10(1) or (2),
 - (iii) who is considered to be a worker under subsection 11(3) or (6), and
 - (iv) who is deemed to be a worker under the regulations; (*travailleur*)

"workers' advisor" means the workers' advisor appointed under subsection 7.91(1) and includes a deputy workers' advisor; (*conseiller des travailleurs*)

"year" means a calendar year ending on December 31 unless the Governance Council otherwise orders; (*année*)

"Year's Maximum Insurable Remuneration" means the prescribed maximum remuneration for any year for the purposes of determining the benefits payable in respect of an accident that occurs in the year and for determining the amount of the assessable payroll of an employer for the year. (*rémunération maximale assurable de l'année*)

d'hébergement et de pension, les bons d'achat, crédits ou autres formes de rétribution, qu'il s'agisse d'argent ou d'un équivalent, à l'exclusion toutefois des allocations d'habillement, de matériel ou de déplacement fournies au travailleur en raison de la nature particulière ou du lieu de l'emploi. (*remuneration*)

«rémunération maximale assurable de l'année» La rémunération maximale prescrite par règlement pour une année donnée et qui sert à établir les prestations payables relativement à un accident survenu au cours de l'année et à fixer le montant de cotisation de la liste de paie de l'employeur pour l'année. (*Year's Maximum Insurable Remuneration*)

«rémunération mensuelle nette» La rémunération mensuelle nette d'un travailleur au sens de l'article 39. (*net monthly remuneration*)

«secrétaire» Le secrétaire de la Commission, nommé en application du paragraphe 2(6). (*Secretary*)

«stagiaire» Quiconque est exposé aux risques d'une industrie dans le cadre d'un travail de formation ou d'essai préalable à l'emploi, sans être lié par un contrat de louage de services ou d'apprentissage. (*learner*)

«travailleur» Quiconque a conclu un contrat de louage de services, notamment :

- a) les stagiaires;
- b) les personnes qui exercent l'une des activités suivantes ou qui s'entraînent à cette fin, avec ou sans rémunération :
 - (i) des opérations de sauvetage ou de recherches,
 - (ii) des services d'ambulance,
 - (iii) des services de lutte contre les incendies;
- c) les personnes :
 - (i) à qui la présente loi s'applique tel que prévu par la Commission en conformité avec le paragraphe 8(2),
 - (ii) réputées travailleurs en conformité avec les paragraphes 8(3), 9(2), 10(1) ou (2),
 - (iii) considérées comme travailleurs en vertu du paragraphe 11(3) ou (6),
 - (iv) réputées être des travailleurs en vertu des règlements. (*worker*)

«travailleur autonome» Personne qui travaille à son propre compte, notamment en société avec d'autres personnes, qui oeuvre dans un secteur d'activité et qui n'emploie pas, aux termes d'un contrat de louage de services, de travailleurs à cette fin. (*self-employed person*)

Staff of the Board	<p>(1.1) For the purposes of this Act, the "staff of the Board"</p> <p>(a) means those persons who are employed in the administration of this Act, the <i>Explosives Use Act</i>, the <i>Mine Health and Safety Act</i> and the <i>Safety Act</i>;</p> <p>(b) does not include a person appointed under subsection 7.2(2) or 7.91(1).</p>	<p>(1.1) Pour l'application de la présente loi, «personnel de la Commission» s'entend des employés affectés à l'application de la présente loi, de la <i>Loi sur l'usage des explosifs</i>, de la <i>Loi sur la santé et la sécurité dans les mines</i> et de la <i>Loi sur la sécurité</i>, à l'exception des personnes nommées en vertu des paragraphes 7.2(2) ou 7.91(1).</p>	Personnel
Status of staff	<p>(2) The staff of the Board, other than a member of the staff appointed under subsection 2(8), are employees in the public service. R.S.N.W.T. 1988, c.28(Supp.),s.2; 1991-92,c.28,s.2; S.N.W.T. 1996, c.9,Sch.I,s.1; S.N.W.T. 1996,c.17,s.2; S.N.W.T. 1997,c.22,s.2; S.N.W.T. 1998,c.17,s.30(2); S.N.W.T. 1998,c.28,s.2; S.N.W.T. 2000,c.21,s.2; S.N.W.T. 2002,c.24,s.2; S.N.W.T. 2003,c.18,s.2,3.</p>	<p>(2) Le personnel de la Commission, autre que celui nommé en vertu du paragraphe 2(8), appartient à la fonction publique. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 28 (Suppl.), art. 2; 1991-1992, ch. 28, art. 2; L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 1; L.T.N.-O. 1996, ch. 17, art. 2; L.T.N.-O. 1997, ch. 22, art. 2; L.T.N.-O. 1998, ch. 28, art. 2; L.T.N.-O. 2000, ch. 21, art. 2; L.T.N.-O. 2002, ch. 24, art. 2; L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 2 et 3.</p>	Personnel
<p>PART I</p> <p>WORKERS' COMPENSATION BOARD</p>		<p>PARTIE I</p> <p>COMMISSION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL</p>	
Continuation of Board	<p>2. (1) The Workers' Compensation Board previously established as a corporation with the name "Workers' Compensation Board" is continued.</p>	<p>2. (1) La Commission des accidents du travail est prorogée en personne morale sous la même dénomination.</p>	Maintien de la Commission
Natural person	<p>(2) Subject to this Act, the Board has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.</p>	<p>(2) Sous réserve de la présente loi, la Commission a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.</p>	Personne physique
Office	<p>(3) The office of the Board shall be located in Yellowknife.</p>	<p>(3) Le siège de la Commission est situé à Yellowknife.</p>	Siège
Administration of Acts	<p>(4) The Board shall administer this Act, the <i>Explosives Use Act</i>, the <i>Mine Health and Safety Act</i>, the <i>Safety Act</i> and the regulations made under these Acts.</p>	<p>(4) La Commission est responsable de l'application de la présente loi, de la <i>Loi sur l'usage des explosifs</i>, de la <i>Loi sur la santé et la sécurité dans les mines</i>, de la <i>Loi sur la sécurité</i> et des règlements pris en vertu de ces lois.</p>	Application des lois
Administration costs	<p>(5) The costs of administering the Acts and the regulations referred to in subsection (4), including the remuneration of the staff of the Board, shall be paid out of the Accident Fund.</p>	<p>(5) Sont prélevés, sur la caisse des accidents, les frais d'application des lois et des règlements visés au paragraphe (4), notamment la rémunération du personnel de la Commission.</p>	Frais d'application
Secretary, officers and other members of staff	<p>(6) The Board may appoint and establish the duties of a Secretary and such officers and other members of the staff of the Board as it considers necessary to carry out its responsibilities under the Acts and the regulations referred to in subsection (4).</p>	<p>(6) La Commission peut nommer et déterminer les fonctions d'un secrétaire, et des dirigeants et des membres du personnel de la Commission qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ses devoirs en vertu des lois et des règlements visés au paragraphe (4).</p>	Secrétaire, dirigeants et autres membres du personnel
Delegation of powers and duties	<p>(7) The Board may delegate all or any of its powers or duties under the Acts and regulations referred to in subsection (4) to such members of the staff of the Board as it designates.</p>	<p>(7) La Commission peut déléguer aux membres du personnel qu'elle désigne, une partie de ses pouvoirs et fonctions prévus aux lois et aux règlements visés au paragraphe (4).</p>	Délégation de pouvoirs et fonctions
Advisors	<p>(8) The Board may appoint physicians, lawyers, accountants, actuaries and other professionals that it requires to assist and advise it in the administration of</p>	<p>(8) La Commission peut nommer les médecins, avocats, comptables, actuaires et autres professionnels requis pour l'assister et la conseiller sur l'application</p>	Conseillers

the Acts and the regulations referred to in subsection (4), and the functions, duties and remuneration of those advisors shall be fixed by the Board and the remuneration shall be paid out of the Accident Fund. S.N.W.T. 2003,c.18,s.4.

des lois et des règlements visés au paragraphe (4). Elle détermine les attributions de ces conseillers et le montant de leur rémunération. Celle-ci est prélevée sur la caisse des accidents. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 4.

Governance Council

3. (1) There shall be a Governance Council of the Board, appointed by the Minister, composed of not more than seven directors as follows:

- (a) one director who shall be the chairperson;
- (b) not more than two directors whom the Minister considers as representing the interests of employers;
- (c) not more than two directors whom the Minister considers as representing the interests of workers;
- (d) not more than two directors whom the Minister considers as representing the interests of the general public.

3. (1) Est constitué le conseil de gestion de la Commission, composé d'au plus sept membres nommés par le ministre comme suit :

- a) un membre à titre de président;
- b) au plus deux membres qui, selon le ministre, représentent les employeurs;
- c) au plus deux membres qui, selon le ministre, représentent les travailleurs;
- d) au plus deux membres qui, selon le ministre, représentent le public.

Conseil de gestion

Consultation with Nunavut and Nunavut appointments

(2) Where an agreement under subsection 82.1(1) has been entered into,

- (a) the Minister shall consult with the Minister of the Government of Nunavut responsible for the *Workers' Compensation Act* (Nunavut) prior to appointing the director referred to in paragraph (1)(a); and
- (b) two of the directors appointed under subsection (1) shall be appointed, while the agreement is in effect, on the recommendation of the Minister of the Government of Nunavut responsible for the *Workers Compensation Act* (Nunavut).

(2) Lorsque le ministre conclut une entente visée au paragraphe 82.1(1) :

- a) il consulte le ministre du gouvernement du Nunavut responsable de la *Loi sur les accidents du travail* (Nunavut) avant de nommer le membre visé à l'alinéa 1a);
- b) pour la durée de l'entente, deux des membres nommés en vertu du paragraphe (1) le sont sur recommandation du ministre du gouvernement du Nunavut responsable de la *Loi sur les accidents du travail* (Nunavut).

Consultation avec le Nunavut et nominations du Nunavut

President is non-voting director

(3) The president of the Board is, by virtue of his or her office, a non-voting director of the Governance Council.

(3) Le président de la Commission est membre d'office sans droit de vote au conseil de gestion.

Président est membre non votant

Vice-chairperson

(4) The Governance Council may designate a director referred to in paragraph (1)(b), (c) or (d) as the vice-chairperson.

(4) Le conseil de gestion peut désigner un membre mentionné à l'alinéa (1)b), c) ou d) en tant que vice-président.

Vice-président

Chairperson is committee member

(5) The chairperson is, by virtue of his or her office, a member of any committee of the Governance Council.

(5) Le président est membre d'office de tous les comités du conseil de gestion.

Président est membre des comités

Absence of chairperson

(6) If the chairperson is absent or unable to act, the vice-chairperson shall act in the stead of the chairperson.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président, le vice-président le remplace.

Absence du président

Term of office

(7) A director holds office for a term not exceeding three years as fixed in the appointment.

(7) La durée maximale du mandat des membres est de trois ans et est fixée dans l'acte de nomination.

Mandat

Reappointment

(8) Subject to subsections (9) and (10), the Minister may reappoint a person as a director.

(8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), le ministre peut renouveler le mandat d'un membre.

Renouvellement du

			mandat
Restriction on appointment	(9) The Minister may not appoint a person as a director if the appointment would result in the person serving as a director for a consecutive period exceeding six years.	(9) Le ministre ne peut nommer une personne comme membre si cette nomination a pour effet que la personne nommée agit à ce titre pour une période dépassant six années consécutives.	Restriction relative aux nominations
Appointment after break in service	(10) The Minister may appoint as a director a person who has served as a director for a consecutive period of six years, if not less than 12 consecutive months have passed since that six-year period.	(10) Le ministre ne peut nommer une personne comme membre si celle-ci a agi à ce titre pour une période de six années consécutives, sauf si au moins 12 mois consécutifs se sont écoulés depuis.	Nomination après l'interruption d'un mandat
Meetings	(11) The meetings of the Governance Council shall be held in Yellowknife or at another place that the Governance Council may direct.	(11) Le conseil de gestion se réunit à Yellowknife ou à l'endroit qu'il choisit.	Réunions
Quorum	(12) A majority of the number of directors appointed under subsection (1) constitute a quorum.	(12) La majorité des membres nommés en vertu du paragraphe (1) constitue le quorum.	Quorum
Remuneration	(13) The remuneration of the directors, other than the president, shall be prescribed and shall be paid out of the Accident Fund. S.N.W.T. 2003,c.18,s.4.	(13) La rémunération des membres, sauf celle du président, est prévue par règlements et est prélevée sur la caisse des accidents. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 4.	Rémunération
Powers and duties of Governance Council	<p>4. The Governance Council</p> <p>(a) shall</p> <p>(i) establish policies for the implementation of this Act, including a policy governing the development of policies that establishes a process for consulting with persons who are likely to be affected by them,</p> <p>(ii) review and approve the programs and operating policies of the Board, and</p> <p>(iii) establish annual operating and capital budgets of the Board,</p> <p>(b) is responsible for the proper stewardship of the Accident Fund; and</p> <p>(c) may enact by-laws and pass resolutions for the conduct of the business and affairs of the Board and the Governance Council. S.N.W.T. 2003,c.18,s.4.</p>	<p>4. Le conseil de gestion :</p> <p>a) doit :</p> <p>(i) établir les lignes directrices pour la mise en oeuvre de la présente loi, notamment une politique régissant le développement de lignes directrices qui mettent sur pied un processus de consultation des personnes qui seront vraisemblablement affectées,</p> <p>(ii) examiner et approuver les programmes et les lignes directrices pour le fonctionnement de la Commission,</p> <p>(iii) préparer les budgets annuels de fonctionnement et d'immobilisation de la Commission;</p> <p>b) est responsable de la bonne gestion de la caisse des accidents;</p> <p>c) peut prendre des règlements administratifs et adopter des résolutions pour la conduite des activités de la Commission et du conseil de gestion. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 4.</p>	Pouvoirs et fonctions du conseil de gestion
Duty of care of directors and officers	<p>5. (1) Every director and officer of the Board, in exercising his or her powers and performing his or her duties, shall</p> <p>(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board; and</p> <p>(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.</p>	<p>5. (1) Dans l'exercice de leurs attributions, les membres et agents de la Commission agissent :</p> <p>a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la Commission;</p> <p>b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée en pareilles circonstances.</p>	Devoir de diligence des membres et des agents

Reliance on statements or reports	<p>(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if he or she relies in good faith on</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) financial statements of the Board represented by an officer of the Board, or in a written report of the auditor of the Board, to fairly reflect the financial condition of the Board; or (b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to the report. S.N.W.T. 2003,c.18,s.4. 	<p>(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) le membre ou l'agent de la Commission qui s'appuie de bonne foi sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des états financiers de la Commission présentant fidèlement la situation de celle-ci, selon un dirigeant ou d'après le rapport écrit du vérificateur de la Commission qui affirme refléter la situation financière de la Commission; b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 4. 	Exonération
President	<p>6. (1) The Governance Council shall appoint a person to be the president of the Board.</p>	<p>6. (1) Le conseil de gestion nomme le président de la Commission.</p>	Président
Powers, duties and status of president	<p>(2) The president</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is the chief executive officer of the Board; (b) shall advise and inform the Governance Council on the operating, planning and development functions of the Board; (c) is responsible for the implementation of policy as established by the Governance Council; (d) is an employee in the public service; (e) has the status and responsibility of a deputy head under the <i>Public Service Act</i>; and (f) shall carry out any functions and duties assigned to the president by the Governance Council. 	<p>(2) Le président :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est le premier dirigeant de la Commission; b) conseille et informe le conseil de gestion sur les activités de la Commission en matière de fonctionnement, de planification et de développement; c) est responsable de la mise en oeuvre des lignes directrices telles qu'établies par le conseil de gestion; d) est un fonctionnaire; e) a le statut et les responsabilités d'un administrateur général aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i>; f) exerce les attributions qui lui sont données par le conseil de gestion. 	Pouvoirs, fonctions et statut du président
Delegation	<p>(3) The president may delegate any or all of his or her powers and duties to members of the staff of the Board. S.N.W.T. 2003,c.18,s.4.</p>	<p>(3) Le président peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs et attributions aux membres du personnel de la Commission. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 4.</p>	Délégation

Powers and jurisdiction of Board

7. (1) Subject to section 7.3, the Board has exclusive jurisdiction to examine, inquire into, hear and determine all matters and questions arising under this Act, and the action or decision of the Board on them is final and conclusive and is not open to question or review in any court and, except where there has been a denial of natural justice or an excess of jurisdiction exercised by the Board, no proceedings by or before the Board shall be restrained by injunction, prohibition or other process or proceedings in any court or be removable by *certiorari* or otherwise into any court, nor shall any action be maintained or brought against the Board in respect of any act or decision done or made by the Board in the honest belief that it was within the Board's jurisdiction.

7. (1) Sous réserve de l'article 7.3, la Commission a compétence exclusive pour examiner, instruire, entendre et juger toute affaire et question se rapportant à la présente loi, ses actions ou décisions étant définitives et péremptoires, non susceptibles de contestation ou de révision judiciaires, sauf déni de justice naturelle ou excès de compétence de sa part. Nulle procédure engagée par la Commission ou devant elle ne peut être entravée par injonction, prohibition ou autre procédure ou instance devant un tribunal ou renvoyée devant un tribunal, notamment par *certiorari*. Nulle action ne peut être intentée ou poursuivie contre la Commission concernant les actes qu'elle accomplit ou les décisions qu'elle prend en croyant honnêtement respecter les limites de sa compétence.

Pouvoirs et compétence de la Commission

Exclusive jurisdiction of Board

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the exclusive jurisdiction of the Board extends to examining, inquiring into, hearing and determining

- (a) whether an accident is an accident within the meaning of this Act;
- (b) whether disability exists by reason of an accident and the degree of the disability;
- (c) the duration of disability by reason of an accident;
- (d) whether earning capacity has been impaired by reason of an accident and the degree by which it has been impaired;
- (e) the amount of remuneration;
- (f) whether a person is a member of the family of an employer or worker, as the case may be;
- (g) whether dependency exists;
- (h) whether an industry or any part of it is within the scope of this Act;
- (i) whether any person or aggregation of persons is an employer within the meaning of this Act;
- (j) whether a person is a worker within the meaning of this Act; and
- (k) whether a worker or a dependant is entitled to compensation under this Act.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), la compétence exclusive de la Commission comporte le pouvoir d'examiner, d'instruire, d'entendre et de juger les questions suivantes :

- a) celle de savoir si un accident est un accident au sens de la présente loi;
- b) celle de savoir si l'invalidité est due à un accident et celle du degré d'invalidité;
- c) la durée d'invalidité due à un accident;
- d) celle de savoir si la capacité de gain a été diminuée du fait d'un accident, et celle du degré de diminution;
- e) le montant de la rémunération;
- f) celle de savoir si une personne est membre de la famille d'un travailleur ou d'un employeur, selon le cas;
- g) celle de savoir si une personne est une personne à charge;
- h) celle de savoir si tout ou partie d'une industrie entre dans le champ d'application de la présente loi;
- i) celle de savoir si une personne ou un groupe de personnes est un employeur au sens de la présente loi;
- j) celle de savoir si une personne est un travailleur au sens de la présente loi;
- k) celle de savoir si un travailleur ou une personne à charge peut être indemnisé sous le régime de la présente loi.

Compétence exclusive de la Commission

Reconsideration

(3) Nothing in subsection (1) prevents the Board from reconsidering any matter that has been dealt with by it, or from rescinding, altering or amending any decision or order previously made, all of which the Board has authority to do.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la Commission de réexaminer les questions sur lesquelles elle a préalablement statué, ou d'annuler, de changer ou de modifier ses décisions ou ses ordonnances antérieures, la Commission ayant pouvoir en cette matière.

Réexamen

Precedents

(4) The Board is not bound to follow any previous decision of the Board as a precedent in reaching its decisions or making its rulings.

(4) La Commission n'est pas, dans ses décisions et ordonnances, liée par ses décisions antérieures, lesquelles ne constituent pas des précédents.

Précédents

Standard of proof	(5) All decisions of the Board shall be given according to the justice and merits of the case, and the Board shall from the circumstances of the case, the evidence adduced and medical opinions draw all reasonable inferences and presumptions in favour of the worker.	(5) La Commission rend ses décisions avec justice et selon le bien-fondé de la cause. Elle tire des inférences et présomptions raisonnables en faveur du travailleur en tenant compte des circonstances de l'espèce, de la preuve présentée et des avis médicaux.	Normes de preuve
Powers	(6) The Board has the same powers as the Supreme Court to compel the attendance of witnesses, to examine witnesses, to examine witnesses under oath and to compel the production and inspection of books, papers, documents and things.	(6) La Commission a les mêmes pouvoirs que la Cour suprême pour contraindre les témoins à comparaître, les interroger et les interroger sous serment, et pour exiger la production et l'examen de livres, pièces, documents et objets.	Pouvoirs
Depositions	(7) The Board may cause depositions of witnesses residing in or outside the Territories to be taken before any person appointed by the Board in a manner similar to that established by the Rules of Supreme Court.	(7) La Commission peut faire recevoir par une personne nommée par elle les dépositions de témoins résidant dans les territoires ou à l'extérieur des territoires, de manière semblable à celle que les Règles de la Cour suprême établissent.	Dépositions
Investigator	(8) The Board may appoint any person to inquire into and report on any matter that the Board has authority under this Act to examine or inquire into and may act on the report of that person.	(8) La Commission peut nommer toute personne pour enquêter et faire rapport sur une question relevant de sa compétence en vertu de la présente loi ou examiner le rapport de cette personne et y donner suite.	Enquêteur
Power of investigator to make inquiry	(9) Any person appointed by the Board under subsection (8) to inquire into and report on any matter has the same powers as the Board would have in inquiring into that matter. R.S.N.W.T. 1988,c.70 (Supp.),s.2.	(9) Quiconque est nommé en application du paragraphe (8) pour enquêter et faire rapport sur une question a en ce domaine les mêmes pouvoirs d'agir que la Commission. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 2.	Pouvoirs de l'enquêteur

PART I.1

APPEALS TRIBUNAL

PARTIE I.1

TRIBUNAL D'APPEL

Appeals tribunal	7.1. (1) The appeals tribunal previously established is continued, and is composed of the following members appointed by the Minister: (a) two members that the Minister considers appropriate; and (b) such additional members as the Minister considers appropriate that comprise, in equal number, (i) members appointed on the recommendation of representatives of workers, and (ii) members appointed on the recommendation of representatives of employers.	7.1. (1) Le tribunal d'appel précédemment constitué est maintenu et se compose des membres suivants : a) deux membres nommés par le ministre selon son appréciation; b) d'autres membres nommés par le ministre selon son appréciation, et choisis en proportion égale parmi les membres recommandés par : (i) d'une part, des représentants des travailleurs, (ii) d'autre part, des représentants des employeurs.	Tribunal d'appel
Consultation with Nunavut	(1.1) Where an agreement under subsection 82.1(1) has been entered into, the Minister shall consult with the Minister of the Government of Nunavut responsible for the <i>Workers' Compensation Act</i> (Nunavut) prior to appointing members of the appeals tribunal under subsection (1).	(1.1) Lorsque le ministre conclut une entente visée au paragraphe 82.1(1), il consulte le ministre du gouvernement du Nunavut responsable de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> (Nunavut) avant de nommer les membres du tribunal d'appel visés au paragraphe (1).	Consultation avec le Nunavut
Restrictions	(2) A person may not be appointed to the appeals tribunal under subsection (1) if the person is	(2) Ne peuvent être nommées membres du tribunal d'appel les personnes suivantes :	Restrictions

	(a) a member of the Governance Council; or (b) a member of a review committee appointed under section 24 or 64.	a) les membres du conseil de gestion; b) les membres d'un comité de réexamen nommés en application de l'article 24 ou 64.	
Terms of members	(3) A member of the appeals tribunal (a) is appointed for a term not exceeding three years as specified in the appointment; and (b) subject to subsections (3.1) and (3.2), may be reappointed on the expiration of his or her term of office.	(3) Le mandat des membres du tribunal d'appel : a) est d'une durée maximale de trois ans, tel que le prévoit la nomination; b) sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.2), peut être renouvelé à son expiration.	Mandat des membres
Restriction on appointment	(3.1) The Minister may not appoint a person as a member of the appeals tribunal if the appointment would result in the person serving as a member of the appeals tribunal for a consecutive period exceeding six years.	(3.1) Le ministre ne peut nommer une personne comme membre du tribunal d'appel si cette nomination a pour effet que la personne nommée agit à ce titre pour une période dépassant six années consécutives.	Limite
Appointment after break in service	(3.2) The Minister may appoint as a member of the appeals tribunal a person who has served as a member of the appeals tribunal for a consecutive period of six years, if not less than 12 consecutive months have passed since that six-year period.	(3.2) Le ministre peut nommer à nouveau un membre du tribunal d'appel qui a exercé ces fonctions pour une période consécutive de six années, si au moins 12 mois consécutifs se sont écoulés depuis.	Nomination après interruption d'un mandat
Chairperson and vice-chairperson	(4) The Minister, on the recommendation of the appeals tribunal, shall designate a chairperson and vice-chairperson of the appeals tribunal from among the members of the appeals tribunal.	(4) Le ministre, sur la recommandation du tribunal d'appel, désigne, parmi les membres du tribunal, le président et le vice-président du tribunal d'appel.	Président et vice-président
Power of vice-chairperson	(5) The vice-chairperson may exercise the powers of the chairperson generally during the temporary absence of the chairperson or in respect of a particular matter if the chairperson is unable to act in respect of that matter.	(5) Le vice-président peut exercer, en cas d'absence temporaire du président, les pouvoirs généraux de ce dernier ou, en cas d'empêchement du président dans une affaire, les pouvoirs afférents à cette affaire.	Pouvoirs du vice-président
Acting vice-chairperson	(6) The chairperson of the appeals tribunal may designate a member of the appeals tribunal to serve as acting vice-chairperson and exercise the powers of the vice-chairperson generally during the temporary absence of the vice-chairperson or in respect of a particular matter if the vice-chairperson is unable to act in respect of that matter.	(6) Le président du tribunal d'appel peut désigner, parmi les membres du tribunal, un vice-président suppléant qui peut exercer, en cas d'absence temporaire du vice-président, les pouvoirs généraux de ce dernier ou, en cas d'empêchement du vice-président dans une affaire, les pouvoirs afférents à cette affaire.	Vice-président suppléant
Panels of the appeals tribunal	(7) The appeals tribunal may only hear an appeal if it is constituted as a panel consisting of three members, comprising the chairperson, vice-chairperson or acting vice-chairperson and two additional members, so that the panel as a whole is comprised of one member appointed under each of paragraph (1)(a) and subparagraphs (1)(b)(i) and (ii).	(7) Le tribunal d'appel ne peut entendre un appel que s'il est constitué en comité de trois membres comprenant d'une part, le président, le vice-président ou le vice-président suppléant et d'autre part, deux membres supplémentaires de sorte que le comité dans son ensemble soit composé d'un membre nommé en application du paragraphe (1)a) et de deux membres nommés respectivement en application des sous-alinéas (1)b)(i) et (ii).	Comités d'appel
Continuation of term or designation	(8) Notwithstanding the expiration of the term of office of a member of the appeals tribunal, or the expiration of a designation made in respect of the	(8) Afin de mener à terme une affaire commencée mais non complétée à l'expiration de son mandat ou de sa désignation faite en application des paragraphes (4)	Prolongation du mandat ou de la désignation

	<p>member under subsection (4) or (6), the member, at his or her discretion, may continue</p> <p>(a) to hold office as a member of the appeals tribunal, or</p> <p>(b) to serve in and exercise the powers pertaining to the designated capacity, as the case may be, to complete his or her duties in respect of a matter commenced, but not concluded, before the expiration of his or her term of office or designation. R.S.N.W.T. 1988,c.70(Suppl.),s.3; S.N.W.T. 2000,c.11,s.2; S.N.W.T. 2003,c.18,s.2; S.N.W.T. 2003,c.18,s.5.</p>	<p>ou (6), et malgré cette expiration, un membre du tribunal d'appel peut, à son appréciation, continuer d'agir à ce titre ou de remplir les fonctions pour lesquelles il a été désigné ainsi que les pouvoirs qui s'y rattachent. L.R.T.N-O 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 3; L.T.N.-O. 2000, ch. 11, art. 2; L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 2; L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 5.</p>	
Remuneration	<p>7.2. (1) The remuneration of the members of the appeals tribunal shall be prescribed and shall be paid out of the Accident Fund.</p>	<p>7.2. (1) La rémunération des membres du tribunal d'appel est fixée par règlement et est payée sur la caisse des accidents.</p>	Rémunération
Employees	<p>(2) The Minister may appoint employees that the Minister considers necessary for the proper conduct of the business of the appeals tribunal.</p>	<p>(2) Le ministre peut nommer le personnel qu'il juge nécessaire à la bonne exécution des affaires du tribunal d'appel.</p>	Employés
Status of employees	<p>(3) An employee appointed under subsection (2) is an employee in the public service.</p>	<p>(3) L'employé nommé en application du paragraphe (2) est un fonctionnaire.</p>	Fonctionnaire
Advisors	<p>(4) The appeals tribunal may contract for the services of medical and legal advisors and other professionals that it may require to assist it in the hearing of an appeal.</p>	<p>(4) En cas de besoin, le tribunal d'appel peut conclure des ententes avec des conseillers médicaux et légaux et d'autres professionnels pour l'assister dans l'audition d'un appel.</p>	Conseillers
Administration costs	<p>(5) The costs of administering the appeals tribunal, including the remuneration of the employees appointed under subsection (2), as approved by the Governance Council, shall be paid out of the Accident Fund. S.N.W.T. 2003,c.18,s.6.</p>	<p>(5) Sont prélevés sur la caisse des accidents, les frais de fonctionnement du tribunal d'appel approuvés par le conseil de gestion, notamment la rémunération du personnel nommé en application du paragraphe (2). L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 6.</p>	Frais de fonctionnement
Exclusive jurisdiction of appeals tribunal	<p>7.3. Subject to section 7.7, the appeals tribunal has exclusive jurisdiction to examine, inquire into, hear and determine all matters arising in respect of an appeal from a decision of a review committee under section 24 or 64, and it may confirm, reverse or vary a decision of the review committee. R. S. N. W. T. 1988,c.70(Suppl.),s.3.</p>	<p>7.3. Sous réserve de l'article 7.7, le tribunal d'appel a compétence exclusive pour examiner, instruire, entendre et juger les questions qui se présentent à l'égard d'un appel interjeté à l'encontre d'une décision du comité de réexamen visé à l'article 24 ou 64 et il peut confirmer, annuler ou modifier toute décision du comité de réexamen. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 3.</p>	Compétence exclusive du tribunal d'appel
Documents	<p>7.4. The Board shall supply the appeals tribunal with any documents in the possession of the Board that relate to a matter under appeal. R.S.N.W.T. 1988, c.70(Suppl.),s.3.</p>	<p>7.4. La Commission fournit au tribunal d'appel les documents qu'elle a en sa possession et qui ont trait aux questions qui font l'objet de l'appel. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 3.</p>	Documents
Sittings of appeals tribunal	<p>7.5. (1) The appeals tribunal shall</p> <p>(a) sit at the times it considers necessary to perform its duties under this Act; and</p> <p>(b) conduct its proceedings in a manner it considers appropriate.</p>	<p>7.5. (1) Le tribunal d'appel :</p> <p>a) siège lorsqu'il le juge opportun afin de s'acquitter des tâches qui lui sont assignées par la présente loi;</p> <p>b) délibère de la façon qu'il estime indiquée.</p>	Séances du tribunal d'appel
Powers of appeals tribunal	<p>(2) The appeals tribunal may</p> <p>(a) make rules respecting its procedure and the conduct of its business;</p>	<p>(2) Le tribunal d'appel peut</p> <p>a) prendre des règles concernant sa procédure et la conduite de ses travaux;</p>	Pouvoirs du tribunal d'appel

	<p>(b) exercise the powers of a board appointed under the <i>Public Inquiries Act</i>; and</p> <p>(c) cause depositions of witnesses residing in or outside the Territories to be taken in a manner similar to that set out in the Rules of the Supreme Court before any person appointed by the appeals tribunal. R.S.N.W.T. 1988,c.70(Supp.), s.3.</p>	<p>b) exercer les pouvoirs d'une commission nommée en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i>;</p> <p>c) faire prendre devant une personne qu'il nomme les dépositions des témoins qui résident à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires d'une façon semblable à ce que prévoient les Règles de la Cour suprême. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 3.</p>	
Rights of appellant	<p>7.6. The appeals tribunal shall give the appellant and any other interested person an opportunity to be heard and to present evidence. R.S.N.W.T. 1988,c.70 (Supp.),s.3.</p>	<p>7.6. Le tribunal d'appel donne à l'appelant et à tout autre intéressé l'occasion de se faire entendre et de présenter des preuves. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 3.</p>	Droits de l'appelant
Governance Council policy	<p>7.7. (1) The appeals tribunal shall, in determining an appeal, apply the policy established by the Governance Council.</p>	<p>7.7. (1) Le tribunal d'appel applique les lignes directrices du conseil de gestion lorsqu'il tranche un appel.</p>	Lignes directrices du conseil de gestion
Direction to rehear appeal	<p>(2) Where the Governance Council considers that the appeals tribunal has failed to properly apply the policy established by the Governance Council, or has failed to comply with the provisions of this Act or the regulations, the Governance Council may, in writing, direct the appeals tribunal to rehear the appeal and give fair and reasonable consideration to that policy and those provisions.</p>	<p>(2) Le conseil de gestion peut, si il estime que le tribunal d'appel n'a pas appliqué convenablement ses lignes directrices ou qu'il n'a pas observé les dispositions de la présente loi ou de ses règlements, lui enjoindre par écrit d'entendre de nouveau l'appel et de tenir compte comme il se doit de ces lignes directrices et dispositions.</p>	Nouvelle audition de l'appel
Stay of decision	<p>(3) The Governance Council may stay a decision, ruling or order of the appeals tribunal pending a rehearing of the appeal. R.S.N.W.T. 1988,c.70(Supp.),s.3; S.N.W.T. 2003,c.18,s.2.</p> <p>(4) Repealed, S.N.W.T. 2000,c.11,s.3.</p>	<p>(3) La Commission peut suspendre une décision ou une ordonnance du tribunal d'appel jusqu'à ce que l'appel ait été entendu de nouveau. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 3; L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 2.</p> <p>(4) Abrogé, L.T.N.-O. 2000, ch. 11, art. 3.</p>	Suspension de décision
Variation of decision	<p>7.8. The appeals tribunal may vary a decision made by it and may, on its own motion, rehear an appeal. R.S.N.W.T. 1988,c.70(Supp.),s.3.</p>	<p>7.8. Le tribunal d'appel peut modifier une décision qu'il a rendue et peut, de son propre chef, entendre de nouveau un appel. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 3.</p>	Modification de décision
Decision final	<p>7.9. (1) Subject to sections 7.7 and 7.8, a decision of the appeals tribunal on an appeal is final and conclusive.</p>	<p>7.9. (1) Sous réserve des articles 7.7 et 7.8, la décision que rend le tribunal d'appel dans le cadre d'un appel est définitive et sans appel.</p>	Décision définitive
No judicial review	<p>(2) A decision of the appeals tribunal on an appeal may not be questioned or reviewed in any court. R.S.N.W.T. 1988,c.70(Supp.),s.3.</p>	<p>(2) La décision que rend le tribunal d'appel dans le cadre d'un appel ne peut être contestée ni faire l'objet d'une révision devant un tribunal judiciaire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 3.</p>	Révision judiciaire

PART I.2

WORKERS' ADVISOR

Workers' advisor and deputy workers' advisors	7.91. (1) The Minister may appoint a workers' advisor and one or more deputy workers' advisors.
Reporting	(2) The workers' advisor shall report to the Minister.
Not employees in the public service	(3) The workers' advisor and deputy workers' advisors are not employees in the public service.
Remuneration	(4) The remuneration and expenses of the workers' advisor and deputy workers' advisors, as approved by the Governance Council, shall be paid out of the Accident Fund.
Agreement with Government of the Northwest Territories	(5) The Governance Council may enter into an agreement with the Government of the Northwest Territories respecting funding and administration of the office of the workers' advisor.
Functions	(6) The workers' advisor shall, on request, <ul style="list-style-type: none"> (a) assist any person who is or has been a claimant for benefits under this Act, unless he or she is of the opinion that the claim is without merit; and (b) advise workers and dependants on the application and administration of this Act and the regulations and any decisions made under it.
Provision of documents	(7) The Board shall, on the written consent of a claimant, provide any documents in its possession that relate to the claim to the workers' advisor.
Representations by workers' advisor	(8) The workers' advisor may, if he or she considers it appropriate, make representations on behalf of a claimant in support of the claim <ul style="list-style-type: none"> (a) to the Board; (b) to a review committee; and (c) to the appeals tribunal.
Disclosure of information	(9) The workers' advisor shall not, without the consent of the claimant, divulge any information respecting a claim to any person other than the persons or agencies directly concerned in the claim.

PARTIE I.2

CONSEILLER DES TRAVAILLEURS

Conseiller des travailleurs et conseillers adjoints	7.91. (1) Le ministre peut nommer un conseiller des travailleurs ainsi qu'un ou plusieurs conseillers des travailleurs adjoints.
Rapport	(2) Le conseiller des travailleurs fait rapport au ministre.
Employés non fonctionnaires	(3) Le conseiller des travailleurs et les conseillers des travailleurs adjoints ne sont pas des fonctionnaires.
Rémunération	(4) Sont prélevées sur la caisse des accidents, la rémunération et les dépenses du conseiller des travailleurs et des conseillers des travailleurs adjoints, telles qu'approuvées par le conseil de gestion.
Accord avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest	(5) Le conseil de gestion peut conclure un accord avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest relativement au financement et à l'administration du bureau du conseiller des travailleurs.
Attribution	(6) Sur demande, le conseiller des travailleurs : <ul style="list-style-type: none"> a) aide toute personne qui fait, ou a fait, une demande de prestations en vertu de la présente loi, sauf lorsque le conseiller estime que la demande est sans fondement; b) renseigne les travailleurs et les personnes à leur charge quant à l'application et à l'administration de la présente loi et des règlements ainsi que des décisions qui en découlent.
Production de documents	(7) Lorsque le demandeur y consent par écrit, la Commission fournit au conseiller des travailleurs tout document qu'elle a en sa possession relativement à la demande.
Observations	(8) Lorsqu'il l'estime nécessaire, au nom du demandeur, le conseiller des travailleurs peut présenter des observations au soutien de la demande : <ul style="list-style-type: none"> a) auprès de la Commission; b) auprès d'un comité d'examen; c) auprès du tribunal d'appel.
Divulgence de renseignements	(9) Le conseiller des travailleurs ne peut, sans l'autorisation du demandeur, divulguer de renseignements relatifs à la demande à quiconque, sauf aux personnes ou aux organismes directement visés par cette dernière.

Annual report

(10) The workers' advisor shall report annually on the functions of his or her office to the Minister and the Governance Council. S.N.W.T. 2003,c.18,s.7.

(10) Le conseiller des travailleurs fait rapport annuellement des activités de son bureau au ministre et au conseil de gestion. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 7.

Rapport annuel

PART II

APPLICATION OF ACT AND RIGHTS OF ACTION

APPLICATION OF ACT

Application of Act

8. (1) This Act applies to all employers and workers in all industries carried on in the Territories.

8. (1) La présente loi s'applique aux employeurs et aux travailleurs de toute industrie exploitée dans les territoires.

Application de la Loi

Peacetime disasters

(2) The Board may, on terms and conditions that it considers appropriate, provide that this Act shall apply to persons temporarily employed in preventing, combatting or alleviating the effects of any peacetime disaster as defined in the *Civil Emergency Measures Act*, whether or not remuneration is paid for that employment.

(2) La Commission peut, aux conditions qu'elle juge appropriées, statuer que la présente loi s'applique aux personnes temporairement employées pour prévenir un désastre, y réagir ou en alléger les effets en temps de paix au sens de la *Loi sur les mesures civiles d'urgence*, qu'une rémunération soit rattachée ou non à l'emploi.

Désastres en temps de paix

Assessment not payable if remuneration not paid

(2.1) Where a person described in subsection (2) is not paid remuneration for the employment described in that subsection, the employer of the person is not required to pay assessments in respect of the person.

(2.1) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (2) est employée aux termes de ce paragraphe sans qu'une rémunération ne soit rattachée à l'emploi, l'employeur n'a pas à verser la cotisation afférente à cette personne.

Cotisation non versée pour la personnes non rémunérées

Volunteer employment

(3) On receipt of an application by an employer proposing to engage a person in any volunteer employment in which remuneration, if any, is nominal, the Board shall

- (a) deem the person to be a worker;
- (b) determine the assessment that shall be payable for the purposes of this Act; and
- (c) determine the person's remuneration for the purposes of this Act. S.N.W.T. 2003, c.18,s.8.

(3) Sur réception d'une demande de l'employeur projetant d'employer des bénévoles pour un emploi rémunéré nominale, s'il y a lieu, la Commission :

- a) considère que ces personnes sont des travailleurs;
- b) fixe la cotisation payable pour l'application de la présente loi;
- c) fixe la rémunération des personnes pour l'application de la présente loi.

L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 8.

Bénévoles

Exclusions

9. (1) Self-employed persons and directors of corporations performing work as part of the business of the corporation, are not workers for the purposes of this Act.

9. (1) Les travailleurs autonomes et les dirigeants de personnes morales qui travaillent aux affaires de la personne morale, ne sont pas des travailleurs pour l'application de la présente loi.

Exclusions

Application to have Act apply

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may deem a person mentioned in subsection (1) to be a worker for the purpose of receiving compensation under this Act, if the person is specifically named in the application and the actual rate of remuneration is set out in the application or the Board is satisfied that the actual rate of remuneration exceeds the Year's Maximum Insurable Remuneration for the year to which the application relates and the appropriate assessment is paid to the Board.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission peut considérer une personne visée au paragraphe (1) comme un travailleur admissible à recevoir une indemnité en vertu de la présente loi si cette personne est spécifiquement nommée dans la demande, si le taux de la rémunération est énoncé dans la demande ou si la Commission estime que la rémunération est supérieure à la rémunération maximale assurée de l'année pour l'année visée par la demande et si la cotisation appropriée est versée à la Commission.

Demande d'application de la Loi

Retroactive approval	(3) Where the approval by the Board of an application under this section is delayed by inadvertence, the Board, in its discretion, may make its approval effective from the date the application would otherwise have been approved.	(3) La Commission qui, par inadvertance, tarde à approuver la demande peut, à sa discrétion, faire rétroagir son approbation à la date où elle aurait pu l'approuver.	Rétroactivité de l'approbation
Revocation of approval	(4) The approval of an application under subsection (2) is effective until December 31 next following but the Board may at any time revoke its approval of an application under this section, and upon that the persons referred to in the order of revocation cease to be workers to whom this Act applies as at the effective date of the revocation. S.N.W.T. 2003, c.18,s.9.	(4) L'approbation est valable jusqu'au 31 décembre suivant. La Commission peut toutefois révoquer à tout moment son approbation; dans ce cas, les personnes visées dans l'ordonnance de révocation cessent, à compter de la date d'entrée en vigueur de la révocation, d'être des travailleurs visés par la présente loi. L.T.N.-O. 2003, ch, 18, art. 9.	Ordonnance de révocation
Person engaged in hunting, fishing or trapping	<p>10. (1) Notwithstanding section 9, a person who</p> <p>(a) is a resident of the Territories,</p> <p>(b) holds a general hunting licence issued under the <i>Wildlife Act</i> or is a beneficiary under legislation of the Parliament of Canada approving, giving effect to and declaring valid the provisions of a land claims agreement related to lands within the Territories, and</p> <p>(c) is a self-employed person principally engaged in hunting, fishing or trapping for a livelihood,</p> <p>is deemed to be a worker for the purposes of this Act.</p>	<p>10. (1) Par dérogation à l'article 9, est réputée un travailleur aux fins de la présente loi la personne qui est à la fois :</p> <p>a) résident des territoires;</p> <p>b) titulaire d'un permis général de chasse délivré en vertu de la <i>Loi sur la faune</i> ou bénéficiaire en vertu d'une loi du Parlement du Canada qui a approuvé, ratifié et mis en vigueur les dispositions d'un règlement de revendications foncières à l'égard des terres des territoires;</p> <p>c) travailleur autonome qui se livre principalement à la chasse, à la pêche ou au piégeage pour gagner sa vie.</p>	Personne qui se livre à la chasse, à la pêche ou au piégeage
Child or dependant	<p>(2) Any child or dependant of a person referred to in subsection (1) who</p> <p>(a) is under the age of 19 years,</p> <p>(b) is not the holder of a general hunting licence issued under the <i>Wildlife Act</i>, and</p> <p>(c) is engaged with the person in hunting, fishing or trapping,</p> <p>shall be deemed to be a worker for the purposes of this Act.</p>	<p>(2) Est réputé un travailleur aux fins de la présente loi l'enfant ou la personne à charge de la personne visée au paragraphe (1) qui :</p> <p>a) est âgée de moins de 19 ans;</p> <p>b) n'est pas titulaire d'un permis général de chasse délivré en vertu de la <i>Loi sur la faune</i>;</p> <p>c) se livre avec cette personne à la chasse, à la pêche ou au piégeage.</p>	Enfant ou personne à charge
Deemed remuneration	(3) Where a person referred to in subsection (1), other than a person who is deemed to be a worker under subsection 9(2), is entitled to compensation, the person's annual remuneration shall be deemed to be the prescribed amount.	(3) La rémunération annuelle de la personne visée au paragraphe (1) qui devient admissible à l'indemnité et qui n'est pas réputée être un travailleur en vertu du paragraphe 9(2) est réputée être le montant prescrit par les règlements.	Rémunération réputée
Application to the Board	(3.1) Nothing in this section prevents a person described in subsection (1) from making an application to the Board under subsection 9(2).	(3.1) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la personne décrite au paragraphe (1) de présenter une demande auprès de la Commission en vertu du paragraphe 9(2).	Demande auprès de la Commission
Costs of claims	(4) For the purposes of subsection 59(2), the costs of claims in respect of persons referred to in subsections (1) and (2) are to be charged to the same experience account as the Government of the Northwest Territories, but no such persons shall be deemed to be members of the public service. S.N.W.T.	(4) Aux fins du paragraphe 59(2), les frais de demandes d'indemnité de personnes visées aux paragraphes (1) et (2) sont imputés au même compte que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, étant entendu que ces personnes ne sont pas réputées appartenir à la fonction publique. L.T.N.-O. 1994, ch.	Frais de demandes d'indemnité

1994,c.9,s.2; S.N.W.T. 2003,c.18,s.10.

9, art. 2; L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 10.

Definition of "institution"

- 11. (1)** In this section, "institution" means
- (a) a university, public or private college, institute of technology, agricultural and vocational college, vocational training centre or secondary school; and
 - (b) a hospital designated as a facility under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*.

- 11. (1)** Au présent article, «établissement» désigne à la fois :

- a) une université, un collège public ou privé, un institut de technologie, un collège agricole et professionnel, un centre de formation professionnelle ou une école secondaire;
- b) un hôpital désigné établissement au sens de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

Définition de «établissement»

(2) Repealed, S.N.W.T. 2003,c.18,s.11.

(2) Abrogé, L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 11.

Where person deemed public servant

- (3) Where a person has been committed or admitted to an institution and
- (a) he or she is working inside or outside the institution in any industry to which this Act does not apply, or
 - (b) is participating in a work training or similar program either inside or outside the institution,
- the person shall, while so engaged, be considered to be a worker employed in the public service for the purposes of this Act.

- (3) Est considérée pendant la durée de son activité comme un travailleur membre de la fonction publique aux fins de la présente loi la personne qui a été envoyée ou admise dans un établissement et qui, selon le cas :
- a) travaille à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement dans une industrie non visée par la présente loi;
 - b) participe à un travail de formation ou à un programme similaire à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement.

Personne réputée appartenir à la fonction publique

Compensation

- (4) Where a person mentioned in subsection (3) becomes entitled to compensation, the compensation payable to that person shall
- (a) in the event of an injury in an industry to which this Act does not apply, be based on
 - (i) the usual rate of wages payable to a person outside an institution with similar working experience, or
 - (ii) the rate of wages paid to him or her for the work,whichever is the greater, or
 - (b) in the event of injury in a work training or similar program, be based on the usual apprenticeship rate in the trade in which he or she was training or participating that would be payable to an apprentice outside an institution with similar working experience,
- not exceeding in any case the maximum amount of compensation fixed by this Act.

- (4) Si la personne mentionnée au paragraphe (3) devient admissible à une indemnité, l'indemnité qui lui est payable :
- a) en cas de blessure survenue dans une industrie non visée par la présente loi, est calculée, en tenant compte du barème le plus élevé, en fonction :
 - (i) du salaire habituel d'un travailleur de même expérience à l'extérieur de l'établissement,
 - (ii) du salaire qu'elle reçoit pour son travail;
 - b) en cas de blessure survenue au cours d'un travail de formation ou d'un programme similaire, est calculée en fonction du salaire habituel d'un apprenti de même expérience dans le métier concerné à l'extérieur de l'établissement.

Indemnité

L'indemnité payable ne peut toutefois dépasser le montant maximal fixé par la présente loi.

Persons in prison

- (5) Where a person committed or admitted to an institution, a penitentiary or a place of confinement to which the *Prisons and Reformatives Act* (Canada) applies is, or subsequently becomes, entitled to compensation under this Act, the compensation otherwise payable to or in respect of the person may, in the discretion of the Board, be paid to the dependent

- (5) Si une personne est incarcérée ou admise dans un pénitencier ou un autre établissement de détention visé par la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada) ou devient par la suite admissible à une indemnité en vertu de la présente loi, l'indemnité à laquelle elle aurait par ailleurs droit peut, à la discrétion de la Commission, être versée à son conjoint

Personnes emprisonnées

spouse, a woman or man referred to in section 28 or other dependants of the person, or, if there are no dependants, it may be held by the Board in trust for that person.

à charge, à un homme ou une femme visé à l'article 28, ou aux personnes à sa charge, ou, s'il n'y a pas de personnes à charge, être gardée par la Commission en fiducie pour cette personne.

Persons in correctional institutions

(6) Where a person is committed to a correctional institution under the *Corrections Act* or is serving an alternative sentence other than incarceration and the person is working outside the institution in any industry to which this Act applies, the person shall, while so engaged, be considered to be a worker employed in the public service for the purposes of this Act, unless the person is found by the Board to be a worker otherwise entitled to compensation. S.N.W.T. 1997,c.12, s.19; S.N.W.T. 2003,c.18,s.11.

(6) La personne incarcérée dans un établissement de correction visé par la *Loi sur les services correctionnels* ou purgeant une peine de rechange autre que l'incarcération tout en travaillant à l'extérieur de l'établissement dans une industrie visée par la présente loi est considérée, pendant la durée de son travail, comme travailleur membre de la fonction publique aux fins de la présente loi, sauf s'il s'agit d'une personne que la Commission juge par ailleurs travailleur admissible à une indemnité. L.T.N.-O. 1997, ch. 12, art. 19; L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 11.

Personnes incarcérées dans un établissement de correction

RIGHTS OF ACTION AND SUBROGATION

DROITS D'ACTION ET SUBROGATION

Entitlement to compensation

12. (1) No action lies for the recovery of compensation, and all claims for compensation shall be determined by the Board.

12. (1) Aucune action en recouvrement d'une indemnité ne peut être intentée et la Commission décide de la suite à donner à toute demande d'indemnité.

Droit à l'indemnité

No action against employers or workers

(2) No action shall be brought by a worker, or by his or her legal personal representative or dependants, against another worker or an employer in respect of personal injury or death suffered by the worker as a result of an accident arising out of and during the course of his or her employment, unless

(2) Aucune poursuite ne peut être intentée par un travailleur, son représentant personnel légal ou les personnes à sa charge contre un autre travailleur ou un employeur en raison de lésions corporelles ou du décès du travailleur causés par un accident du fait et au cours de son emploi, à moins que ne se réalise l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Aucune poursuite contre un employeur ou un travailleur

- (a) the accident occurred while the other worker was not acting in the course of his or her employment, or the employer was not engaged in an industry to which this Act applies, as the case may be; or
- (b) the accident occurred while the other worker was acting in the course of his or her employment, or the employer was engaged in an industry to which this Act applies, as the case may be, but the personal injury or death is attributable to an accident caused by
 - (i) a motor vehicle, as defined in the *Motor Vehicles Act*, or by the use or operation of a motor vehicle, or
 - (ii) a mode of transportation, other than a motor vehicle as defined in the *Motor Vehicles Act*, or by the use or operation of such a mode of transportation, where the accident is covered by a policy of liability insurance.

- a) l'autre travailleur n'agissait pas au cours de son emploi lorsque l'accident est survenu, ou l'employeur n'était pas d'une industrie visée par la Loi, selon le cas;
- b) l'autre travailleur agissait au cours de son emploi lorsque l'accident est survenu, ou l'employeur était d'une industrie visée par la Loi, selon le cas, mais les lésions corporelles ou le décès résultait d'un accident impliquant :
 - (i) un véhicule automobile, au sens de la *Loi sur les véhicules automobiles* ou l'usage ou la conduite d'un véhicule automobile,
 - (ii) un mode de transport autre qu'un véhicule automobile, au sens de la *Loi sur les véhicules automobiles*, ou l'usage ou la conduite d'un tel mode transport, et l'accident était couvert par une police d'assurance-responsabilité.

Application of subsection (2)	<p>(2.01) Subsection (2) does not apply so as to permit an action to be brought by a worker, or by his or her legal personal representative or dependants, against</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) the employer by whom he or she was employed at the time of the accident, or</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) any worker in the employ of such employer,</p> <p>in respect of personal injury or death suffered by the worker as a result of an accident referred to in paragraph (b) of that subsection.</p>	<p>(2.01) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de permettre à un travailleur, son représentant personnel légal ou ses personnes à charge d'intenter une poursuite, en raison de lésions corporelles ou du décès du travailleur causés par un accident mentionné à l'alinéa b) de ce paragraphe, contre l'une ou l'autre des personnes suivantes :</p> <p style="padding-left: 40px;">a) son employeur au moment de l'accident;</p> <p style="padding-left: 40px;">b) tout travailleur au service de cet employeur.</p>	Champ d'application du paragraphe (2)
Limited liability for certain workers	<p>(2.1) In the circumstances described in subparagraph (2)(b)(i), the maximum liability for any worker who is not the owner of the motor vehicle is the amount payable, in respect of the accident, pursuant to any policy of liability insurance covering that worker.</p>	<p>(2.1) Dans les cas visés par l'alinéa (2)b)(i), la responsabilité d'un travailleur qui n'est pas le propriétaire du véhicule automobile se limite au montant payable en vertu de toute police d'assurance-responsabilité protégeant le travailleur en cas d'un tel accident.</p>	Limite de la responsabilité
Limited liability for workers and employers	<p>(2.2) In the circumstances described in subparagraph (2)(b)(ii), the maximum liability for a worker or employer is the amount payable, in respect of the accident, pursuant to the policy of liability insurance.</p>	<p>(2.2) Dans les cas visés par l'alinéa (2)b)(ii), la responsabilité d'un travailleur ou d'un employeur se limite au montant payable en vertu de toute police d'assurance-responsabilité protégeant le travailleur en cas d'un tel accident.</p>	Idem
Presumptions respecting accidents	<p>(2.3) For greater certainty, the presumptions in subsections 14(2) and (3) apply to the interpretation of this section.</p>	<p>(2.3) Il est entendu que les présomptions des paragraphes 14(2) et 14(3) s'appliquent à l'interprétation du présent article.</p>	Présomptions
Application for adjudication	<p>(3) Any party to an action may, on notice to any other parties to the action, apply to the Board for adjudication and determination of the question of the plaintiff's right to compensation and the adjudication and determination is final and conclusive.</p>	<p>(3) Une partie à l'action peut, après avis aux autres parties à l'action, demander à la Commission de statuer sur le droit du demandeur à une indemnité, la décision de la Commission étant définitive et sans appel.</p>	Demande de statuer
Board subrogated to action	<p>(4) The Board is subrogated to any cause of action that a worker, or his or her legal personal representative or dependants, may have against any person in respect of personal injury or death suffered by the worker where compensation is paid under this Act in respect of the accident.</p>	<p>(4) La Commission est subrogée dans les recours qu'un travailleur, son représentant personnel légal ou les personnes à sa charge, peut avoir contre une autre personne en raison de lésions corporelles ou du décès du travailleur, lorsqu'une indemnité est payée en vertu de la présente loi en cas d'un tel accident.</p>	Commission subrogée dans les recours
Restrictions	<p>(5) No person may bring an action for contribution or indemnity against an employer or worker in respect of personal injury to or death of a worker caused by an accident where the worker or employer is otherwise immune from a cause of action under subsections (2) or (2.01) in respect of that accident.</p>	<p>(5) Aucune action ne peut être intentée en vue d'obtenir une contribution ou une indemnité d'un employeur ou d'un travailleur en raison de lésions corporelles ou du décès d'un travailleur par suite d'un accident, lorsque le travailleur ou l'employeur jouit de l'immunité à l'égard de recours en cas d'un tel accident en vertu des paragraphes (2) ou (2.01).</p>	Restriction
Transitional	<p>(6) Any accident arising before this subsection comes into force shall be governed by the law in effect at the time of the accident. S.N.W.T. 1998,c.27,s.2; S.N.W.T. 1999,c.25,s.2; S.N.W.T. 2003,c.18,s.12.</p>	<p>(6) Tout accident ayant lieu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe est couvert par les dispositions législatives en vigueur au moment de l'accident. L.T.N.-O. 1998, ch. 27, art. 2; L.T.N.-O. 1999, ch. 25, art. 2; L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 12.</p>	Disposition transitoire

Effect of subrogation of Board

13. (1) Where the Board has become subrogated to the rights of a worker or his or her legal personal representative or his or her dependants under section 12,

- (a) no payment to or settlement with the worker or his or her legal personal representative or dependants shall be made for or in respect of any claim, cause of action or judgment arising from that except with the consent of the Board, and any payment or settlement made in contravention of this section is void;
- (b) an action against any person arising out of injury to or death of a worker may, with the consent of the Board, be taken by the worker or his or her legal personal representative or his or her dependants, or the action may be taken by the Board in the name of the worker or his or her legal personal representative or his or her dependants, as the case may be, without the consent of the person in whose name the action is taken;
- (c) if an action is taken by the Board it shall indemnify and save harmless the worker, his or her legal personal representative or his or her dependants from and against all costs or damages incurred in respect of the action, including costs or damages awarded by the court to the defendant, but excluding any costs that have been incurred by the worker, his or her legal personal representative or his or her dependants without authority of the Board; and
- (d) the Board may at any time, where action has been taken by the Board or the worker or his or her legal representative or dependants and whether or not judgment has been given in such action, effect a settlement of the claim for such amount as it considers advisable.

Where payment into court

(2) Where in any action in which the Board is subrogated to the rights of the worker, his or her legal personal representative or his or her dependants, payment into court is made pursuant to the Rules of the Supreme Court, the Clerk of the Supreme Court, on receipt of notice by the Board of its subrogation in the matter, shall not make payment out of court except with the consent of the Board.

Notice

(3) Notice to the Clerk of the Supreme Court under subsection (2) may be made in the same manner as is provided in the Rules of the Supreme Court for service by registered mail.

13. (1) En cas de subrogation de la Commission dans les droits du travailleur, de son représentant personnel légal ou des personnes à sa charge en vertu de l'article 12 :

- a) il ne peut être effectué aucun versement ou règlement en leur faveur à la suite d'une demande, d'une cause d'action ou d'un jugement sans le consentement de la Commission, et est nul tout versement ou règlement effectué en violation du présent article;
- b) avec le consentement de la Commission, l'action résultant de la lésion corporelle ou du décès du travailleur peut être intentée par l'un d'eux contre toute personne, ou l'action peut être intentée par la Commission au nom du travailleur, de son représentant personnel légal ou des personnes à sa charge, selon le cas, sans le consentement de la personne au nom de qui l'action est intentée;
- c) si l'action est intentée par la Commission, celle-ci exonère et met à couvert le travailleur, son représentant personnel légal ou les personnes à sa charge des frais ou dommages-intérêts entraînés par l'action, y compris les frais ou les dommages-intérêts accordés au défendeur par le tribunal, mais excluant les frais engagés par eux sans l'autorisation de la Commission;
- d) si l'action est intentée par la Commission ou le travailleur, son représentant personnel légal ou les personnes à sa charge, la Commission peut toujours régler la demande pour le montant qu'elle juge à propos, avant ou après le jugement.

Effet de la subrogation

(2) En cas de subrogation de la Commission dans les droits du travailleur, de son représentant personnel ou des personnes à sa charge et en cas de consignation judiciaire de sommes en conformité avec les Règles de la Cour suprême, le greffier de la Cour suprême, sur réception de l'avis de subrogation de la Commission dans l'affaire, ne peut effectuer aucun versement des sommes consignées sans le consentement de la Commission.

Consignation judiciaire

(3) L'avis adressé au greffier de la Cour suprême peut être fourni de la manière prévue par les Règles de la Cour suprême relatives à la signification par envoi recommandé.

Avis

Payment of
money
recovered

(4) Where money is received by the Board because it is subrogated to the rights of a worker or his or her legal personal representative or dependants,

- (a) the Board may accept the money and give a receipt for it and, where the money is accepted in full settlement, may release the person paying the money or on whose behalf the money is paid from liability in respect of the personal injury to or death of the worker resulting from the accident;
- (b) if the judgment of the court under which the money is received clearly indicates that a portion of the award is for pain and suffering suffered by the worker and resulting from the injury, the Board may pay to the worker, from the money remaining in its hands after payment of all legal costs incurred in recovering that money, an amount that bears the same proportion to the money remaining in its hands as the portion of the award attributable to pain and suffering bears to the total award;
- (c) if the money is received as a result of an action taken or negotiations carried on behalf of the worker or his or her legal personal representative or his or her dependants, the Board may pay to that person, from the money remaining in its hands after payment of all legal costs incurred in recovering the money, an amount equal to 25% of the gross amount received by the Board, but where payment is made to the worker under paragraph (b), payment to the worker under this paragraph shall be made only to the extent to which 25% of the money received exceeds the payment made to the worker under paragraph (b); and
- (d) if the balance of the money remaining in the Board's hands after payment of all legal costs incurred in recovering the money and after payment of such amounts, if any, as are required to be paid under paragraphs (b) and (c), exceeds the costs of the accident to the Board, including the capital costs of any pension award, the excess shall be paid over to the worker, his or her legal personal representative or his or her dependants, as the case may be.

(4) Lorsqu'elle reçoit des sommes en raison de sa subrogation dans les droits du travailleur, de son représentant personnel ou des personnes à sa charge :

- a) la Commission peut les accepter, en donner quittance et, en cas de règlement intégral, libérer la personne qui les verse, pour elle ou autrui, de toute responsabilité touchant la lésion corporelle ou le décès du travailleur résultant de l'accident;
- b) si le jugement du tribunal en question précise qu'une proportion de l'adjudication comprend les souffrances et les douleurs subies par le travailleur du fait de l'accident, la Commission peut, sur les fonds qui lui restent après paiement des frais de justice engagés pour recouvrer ces sommes, verser au travailleur une somme représentant la même proportion par rapport aux fonds restants que celle que les sommes imputées aux souffrances et douleurs représentent par rapport à l'adjudication totale;
- c) si la réception a lieu à la suite d'une action intentée ou de négociations entamées pour le compte du travailleur, de son représentant personnel ou des personnes à sa charge, la Commission peut, sur les fonds qui lui restent après paiement des frais de justice engagés pour recouvrer ces sommes, verser à cette personne 25 % des sommes brutes qu'elle a reçues; s'il s'agit du versement visé à l'alinéa b), le versement visé au présent alinéa ne peut être effectué que jusqu'à concurrence du surplus du 25 % des sommes reçues sur le versement visé à l'alinéa b);
- d) si les sommes qui lui restent, après paiement des frais de justice engagés pour recouvrer ces sommes et après versement des sommes visées aux alinéas b) et c), sont supérieures aux frais engagés par la Commission du fait de l'accident, y compris le coût en capital des indemnités de pension, le solde en est versé au travailleur, à son représentant personnel ou aux personnes à sa charge, selon le cas.

Paiement
des sommes
recouvrées

PART III

COMPENSATION

PARTIE III

INDEMNISATION

Eligibility for compensation	<p>14. (1) A worker shall receive compensation for a personal injury resulting from an accident arising out of and during the course of his or her employment unless</p> <p>(a) the injury is attributable solely to the serious and wilful misconduct of the worker and neither death nor serious disablement result from it; or</p> <p>(b) the accident occurs as a direct result of enemy action or of action taken in combating an enemy force or in an attempt to repel a real or apprehended attack by such force.</p>	<p>14. (1) L'indemnité est versée au travailleur qui subit une lésion corporelle résultant d'un accident survenu du fait et en cours d'emploi, à moins que :</p> <p>a) la lésion ne soit uniquement attribuable à l'inconduite grave et volontaire du travailleur sans entraîner la mort ou une invalidité grave;</p> <p>b) l'accident résulte directement d'une action ennemie, de la lutte contre des forces ennemies ou d'une tentative de contrer une attaque réelle ou appréhendée de ces forces.</p>	Admissibilité à l'indemnité
Presumption respecting occurrence of accident	<p>(2) Where an accident arose out of a worker's employment it shall be presumed, unless the contrary is proven on a balance of probabilities, to have occurred during the course of his or her employment.</p>	<p>(2) Si l'accident est survenu du fait de l'emploi, il est présumé être survenu en cours d'emploi; cette présomption peut toutefois être renversée par une preuve selon la prépondérance des probabilités.</p>	Présomption en cas d'accident
Presumption respecting accident arising out of employment	<p>(3) Where an accident occurred during the course of a worker's employment it shall be presumed, unless the contrary is proven on a balance of probabilities, that it arose out of his or her employment.</p>	<p>(3) Si l'accident est survenu en cours d'emploi, il est présumé être survenu du fait de l'emploi; cette présomption peut toutefois être renversée par une preuve selon la prépondérance des probabilités.</p>	Présomption en cas d'accident en cours d'emploi
Classes or instruction	<p>(4) Where a worker is required as a condition of his or her employment to attend any classes or to take any course of instruction, the classes or course of instruction and any transportation to or from them is deemed, for the purposes of this Act, to be part of the employment.</p>	<p>(4) Aux fins de la présente loi, sont réputés faire partie de l'emploi du travailleur les cours et séances de formation auxquels il doit assister et les déplacements qu'il doit effectuer à cette fin dans le cadre de son emploi.</p>	Cours et séances de formation
Presumption respecting death	<p>(5) Where a worker is found dead at a place where the worker would be during the course of his or her employment, it shall be presumed, unless the contrary is proven on a balance of probabilities, that the death was the result of a personal injury by accident arising out of and during the course of his or her employment.</p>	<p>(5) Si un travailleur est trouvé mort dans un lieu où il était en droit de se trouver en cours d'emploi, le décès est présumé être causé par une lésion corporelle accidentelle survenue du fait et en cours d'emploi; cette présomption peut toutefois être renversée par une preuve selon la prépondérance des probabilités.</p>	Présomption en cas de décès
Industrial disease	<p>(6) Where a worker is disabled because of an industrial disease, and at some time during the 12 months preceding the disablement was employed in an industry that exposed him or her to conditions that might reasonably have caused the disease, the disease is deemed to have been due to the nature of that employment unless the contrary is proven on a balance of probabilities.</p>	<p>(6) La maladie est réputée occasionnée par la nature de l'emploi si le travailleur, employé dans une industrie l'exposant à des conditions pouvant raisonnablement causer la maladie, souffre d'invalidité du fait ou en raison d'une maladie professionnelle et à une époque donnée au cours des 12 mois précédant l'invalidité; cette présomption peut toutefois être renversée par une preuve selon la prépondérance des probabilités.</p>	Maladie professionnelle
Date of accident for industrial disease	<p>(7) Where a worker is disabled because of an industrial disease, for the purposes of this Act and for the purposes of adjudicating the claim of the worker, the date of the accident is deemed to be the date of disablement.</p>	<p>(7) Pour l'application de la présente loi et pour statuer sur la demande du travailleur, la date de l'accident est réputée la date du début de l'invalidité, si le travailleur souffre d'une invalidité occasionnée par une maladie professionnelle.</p>	Date de l'accident en cas de maladie professionnelle

Compensation for day of accident	(8) Where a worker is only disabled by an accident for the day of the accident, no compensation other than medical aid shall be provided.	(8) Si l'accident ne rend le travailleur invalide que le jour de l'accident, aucune indemnité n'est accordée, sauf à titre d'aide médicale.	Indemnité pour le jour de l'accident
Compensation for days after accident	(9) Where a worker is disabled by an accident for more than one day, compensation shall be paid from the day following the accident for any days for which the worker in the usual course of his or her employment would have been paid. S.N.W.T. 2003, c.18,s.13.	(9) Si l'invalidité dure plus d'un jour, l'indemnité est versée inclusivement à partir du lendemain de l'accident pour tous les jours où le travailleur aurait été payé dans le cours normal de son emploi. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 13.	Indemnité pour les jours suivant l'accident
Accident outside Territories	<p>15. (1) Where an accident that would entitle a worker or his or her dependants to compensation under this Act if the accident had happened in the Territories happens while the worker is employed outside the Territories, the worker or his or her dependants are entitled to compensation under this Act if</p> <p>(a) the worker is a resident of the Territories or his or her usual place of employment is in the Territories;</p> <p>(b) the nature of the employment is such that it is required to be performed both in and outside the Territories;</p> <p>(c) the employment outside the Territories is a continuation of the employment by the same employer in the Territories; and</p> <p>(d) the employment outside the Territories has lasted less than six months.</p>	<p>15. (1) Lorsqu'un accident qui ouvrirait droit à l'indemnisation du travailleur ou des personnes à sa charge en vertu de la présente loi s'il était survenu dans les territoires survient pendant que le travailleur est employé hors des territoires, le travailleur ou les personnes à sa charge ont droit à l'indemnité prévue par la présente loi dans les cas suivants :</p> <p>a) le travailleur réside dans les territoires ou son lieu habituel de travail est situé dans les territoires;</p> <p>b) l'emploi amène le travailleur à travailler tantôt à l'intérieur des territoires, tantôt hors des territoires;</p> <p>c) l'emploi hors des territoires constitue le prolongement de l'emploi fourni par le même employeur dans les territoires;</p> <p>d) l'emploi hors des territoires a duré moins de six mois.</p>	Accident survenu hors des territoires
Extended employment outside Territories	(2) Where the operations in which a worker is and has been employed outside the Territories continues or is likely to continue beyond the period of six months and the worker continues or is likely to continue to be employed in those operations, the period of six months may, on application by the employer, be extended by the Board for a further period of six months or such shorter period as the Board orders, and on further application by the employer may be further extended by the Board from time to time as it sees fit.	(2) Si les activités visées par l'emploi du travailleur dans les territoires se poursuivent ou se poursuivront probablement pendant plus de six mois et que le travailleur continue ou continuera probablement d'être employé pour ces activités, la Commission peut, à la demande de l'employeur, prolonger cette période de six mois ou moins selon ce qu'elle ordonne et, sur demande de l'employeur, renouveler de temps à autre cette prolongation si elle le juge à propos.	Prolongement de l'emploi hors des territoires
Election respecting compensation	<p>(3) Where, by the law of the country or place in which the accident happens, a worker or his or her dependants are entitled to compensation or some other remedy in respect of an accident, the worker or dependants, as the case may be, shall elect whether</p> <p>(a) to claim compensation or the other remedy under the law of that country or place, or</p> <p>(b) to claim compensation under this Act, and shall give notice to the Board of the election, but if there is in existence an agreement under subsection (8) the right of election is subject to the terms of the agreement.</p>	<p>(3) Le travailleur ou les personnes à sa charge qui, en vertu de la loi du pays ou du lieu où l'accident survient, ont droit à une indemnité ou à un recours quelconque en raison de cet accident, décident, selon le cas :</p> <p>a) de demander l'indemnité ou d'exercer le recours que prévoit la loi de ce pays ou de ce lieu;</p> <p>b) de demander l'indemnité que prévoit la présente loi,</p> <p>et donnent avis à la Commission de leur choix. Toutefois, si une entente visée au paragraphe (8) a été conclue, le droit de choisir est subordonné aux conditions de l'entente.</p>	Choix de l'indemnité
Notice of election	(4) Notice of an election under subsection (3) shall	(4) L'avis du choix est donné à la Commission	Avis du choix

be given to the Board within 60 days after the date of the accident or, if it results in death, within 60 days after the death, or within such longer period as, either before or after the expiration of the 60-day period, the Board allows, and if notice of election is not given within the time allowed by this subsection it shall be presumed that the worker or dependants, as the case may be, have elected not to claim compensation under this Act.

dans les 60 jours de la date de l'accident ou, en cas de décès, dans les 60 jours qui suivent le décès, ou postérieurement si la Commission le permet avant ou après l'expiration de cette période de 60 jours. Si l'avis du choix n'est pas donné dans les délais permis par le présent paragraphe, il est présumé que le travailleur ou les personnes à charge, selon le cas, ont décidé de ne pas demander l'indemnité prévue par la présente loi.

Dual claims

(5) Where, under subsection (3), a worker or dependant elects to claim compensation under this Act in respect of an accident that happened outside the Territories and at any time claims compensation or some other remedy under the law of another country or place in respect of the same accident, the worker or dependant shall be deemed to have forfeited all rights to compensation under this Act in respect of that accident, and any moneys paid to him or her or on his or her behalf by the Board in respect of that constitute a debt due from him or her to the Board.

(5) Si, en vertu du paragraphe (3), le travailleur ou une personne à charge décide de demander l'indemnité prévue par la présente loi concernant un accident survenu hors des territoires et, qu'à un moment donné, il demande une indemnité ou exerce un recours quelconque prévu par la loi d'un autre pays ou d'un autre lieu à propos du même accident, il est réputé déchu de ses droits à l'indemnité en vertu de la présente loi concernant cet accident, et les sommes que la Commission aurait versées à cet égard en sa faveur ou pour son compte constituent une créance qu'elle a sur lui.

Doubles demandes

Actions

(6) Subsection (5) does not affect the right to compensation of a worker or dependant who takes an action at the request of the Board under section 16.

(6) Le paragraphe (5) ne porte pas atteinte au droit à l'indemnité que possèdent les travailleurs ou les personnes à charge qui intentent une action à la demande de la Commission en conformité avec l'article 16.

Actions

Where compensation denied in foreign jurisdiction

(7) Notwithstanding subsection (5), where a worker or dependant, before claiming compensation under this Act has in error claimed compensation under the law of the country or place in which the accident happened and has been found not entitled to that compensation, the worker or dependant shall be deemed not to have forfeited his or her rights under this Act by reason of having made the claim.

(7) Par dérogation au paragraphe (5), n'est pas réputé déchu des droits que prévoit la présente loi le travailleur ou la personne à charge qui, avant de demander l'indemnité prévue par la présente loi, a demandé par erreur l'indemnité prévue par la loi du pays ou du lieu où l'accident est survenu et qui a vu sa demande refusée.

Indemnité refusée dans une autre juridiction

Agreements

(8) The Board may enter into an agreement with the Workers' Compensation Board or body of like jurisdiction of any province or territory to provide for the payment of compensation in conformity with this Act for injuries to workers who are employed under conditions such that part of the work incidental to the employment is performed in the Territories and part of the work in that province or territory, to ensure that those workers or their dependants receive compensation either in conformity with this Act or in conformity with the statutes in force in the province or territory relating to workers' compensation, as the case may be, and to avoid a duplication of assessments.

(8) La Commission peut conclure une entente avec la Commission des accidents du travail ou l'organisme de compétence semblable d'une province ou d'un territoire touchant le paiement de l'indemnité en conformité avec la présente loi quant aux lésions subies par les travailleurs dont les conditions d'emploi exigent qu'une partie de leur travail soit exécutée dans les territoires et l'autre dans la province ou le territoire en question, afin de s'assurer que ces travailleurs ou leurs personnes à charge reçoivent l'indemnité prévue par la présente loi ou par les lois en vigueur dans la province ou le territoire en question, selon le cas, concernant l'indemnisation des accidents du travail et afin d'éviter la double cotisation.

Ententes

Funding of agreements

(9) Payment out of the Accident Fund of moneys required to be paid pursuant to an agreement made under subsection (8) may be made to the Workers' Compensation Board or other body with which the agreement has been made, and all moneys received by

(9) Toute somme prélevée sur la caisse des accidents aux termes d'une entente conclue en vertu du paragraphe (8) peut être versée à la Commission des accidents du travail ou à l'organisme visé par l'entente, et les sommes reçues par la Commission au titre de cette

Encaissements et déboursés touchant les ententes

	the Board pursuant to any such agreement shall be paid into the Accident Fund. S.N.W.T. 1998,c.44, s.2(1)(a).	entente sont versées à la caisse des accidents. L.T.N.-O. 1998, ch. 44, art. 2(1)a).	
Assignment of damages	16. (1) Where a worker or dependant entitled to compensation under this Act has any right of action in a place other than the Territories in respect of personal injuries to the worker, he or she shall assign all damages to be recovered under that to the Board, and the Board may withhold payment of compensation until the assignment is made in a form satisfactory to the Board.	16. (1) Le travailleur ou la personne à charge ayant droit à l'indemnité prévue par la présente loi qui possède un droit d'action dans un lieu autre que les territoires concernant les lésions corporelles subies par le travailleur cède à la Commission tous les dommages-intérêts à recouvrer à la suite de l'action, et la Commission peut retenir le paiement de l'indemnité jusqu'à ce que la cession ait lieu d'une façon qu'elle juge satisfaisante.	Cession des dommages-intérêts
Costs of action	(2) Where the Board requests a worker or dependant to take an action outside the Territories, it shall repay to the worker the costs necessarily incurred in the prosecution of the action, but the Board is not required to pay the costs of any appeal unless the appeal is taken at the request of the Board.	(2) La Commission qui demande au travailleur ou à la personne à charge d'intenter une action hors des territoires le rembourse des frais entraînés par l'action. Toutefois, elle n'est pas tenue de payer les frais d'appel, sauf si l'appel est interjeté à la demande de la Commission.	Frais de l'action
Notice of accident from worker	17. (1) A worker who suffers a personal injury as a result of an accident arising out of and during the course of his or her employment shall, as soon as is practicable, give notice of the accident and the injury to his or her employer and the Board.	17. (1) Dès qu'il est en mesure de le faire après l'accident, le travailleur qui subit des lésions corporelles accidentelles du fait ou au cours de son emploi donne avis de l'accident et des lésions à l'employeur et à la Commission.	Avis de l'accident par le travailleur
Notice of accident from employer	(2) An employer who is aware that a worker in his or her employ has suffered or has reported that he or she has suffered a personal injury or has died as the result of an accident arising out of and during the course of the worker's employment shall give notice of the accident and the injury or death to the Board within three days after becoming aware of the matter and shall provide a copy of the notice to the worker or, if the worker has died, to the worker's dependants.	(2) L'employeur qui a connaissance ou qui est avisé qu'un de ses employés a subi des lésions corporelles ou est décédé suite à un accident du fait ou au cours de son emploi, donne avis de l'accident et des lésions ou du décès à la Commission dans les trois jours suivant le moment où il a connaissance des faits. Il transmet aussi une copie de l'avis au travailleur ou à la personne à sa charge dans le cas où il est décédé.	Avis de l'employeur
Report of health care provider	(3) A health care provider who attends to a worker who has suffered or has reported that he or she has suffered a personal injury as the result of an accident arising out of and during the course of the worker's employment shall send the Board a report within three days after the date of his or her first attendance on the worker.	(3) Le pourvoyeur de soins de santé du travailleur blessé ou qui a rapporté avoir subi des lésions corporelles suite à un accident, du fait ou au cours de son emploi, transmet un rapport à la Commission dans les trois jours qui suivent la première consultation du travailleur.	Rapport du pourvoyeur de soins de santé du travailleur
Notice of claim by dependant	(4) A dependant of a worker who died as a result of an accident arising out of and during the course of the worker's employment shall give notice to the Board as soon as is practicable of the dependant's claim for compensation.	(4) La personne à charge du travailleur décédé suite à un accident du fait ou au cours de son emploi donne avis de la demande d'indemnité de la personne à charge à la Commission dès qu'il est possible de le faire.	Avis de demande d'une personne à charge
Receipt of notice or report constitutes claim	(5) Receipt by the Board of a notice referred to in subsection (1) or (2) or a report referred to in subsection (3) constitutes a claim by the worker, and receipt by the Board of a notice referred to in subsection (4) constitutes a claim by the dependant.	(5) La réception par la Commission de l'avis visé au paragraphe (1) ou (2) ou du rapport visé au paragraphe (3) constitue la demande d'indemnité du travailleur, et la réception par la Commission de l'avis visé au paragraphe (4) constitue la demande d'indemnité de la personne à charge.	Réception de l'avis ou du rapport constitue une demande

Limitation period for worker's claim	(6) No compensation shall be paid to a worker unless a claim is made by the worker to the Board within one year after the date of the accident.	(6) Aucune indemnité n'est versée au travailleur qui n'a pas fait sa demande à la Commission dans l'année qui suit la date de l'accident.	Prescription de la demande d'indemnité du travailleur
Exception	(7) Notwithstanding subsection (6), where a claim is made by a worker more than one year after the date of the accident, the Board may pay compensation to the worker, if (a) the worker gave the notice required by subsection (1) to his or her employer and the employer did not give the notice required by subsection (2) to the Board; and (b) in the opinion of the Board the claim is a just one and ought to be allowed.	(7) Malgré le paragraphe (6), lorsqu'une demande est présentée à la Commission par un travailleur plus d'un an après la date de l'accident, la Commission peut verser l'indemnité au travailleur si les deux conditions suivantes sont réunies : a) le travailleur a donné l'avis prévu au paragraphe (1) à son employeur et l'employeur a fait défaut de donner l'avis prévu au paragraphe (2) à la Commission; b) la Commission estime que la demande est juste et devrait être recevable.	Exception
Limitation period for dependant's claim if worker made claim	(8) Where a worker dies after making a claim, no compensation shall be paid to a dependant unless he or she submits a claim to the Board within one year after the date of the worker's death.	(8) Si le travailleur décède après avoir présenté une demande, aucune indemnité n'est versée aux personnes à charge à moins qu'elles ne présentent une demande à la Commission dans l'année suivant le décès du travailleur.	Prescription de la demande d'indemnité par la personne à charge si le travailleur a présenté une demande
Limitation period for dependant's claim if worker did not make claim	(9) Where a worker dies without making a claim, no compensation shall be paid to a dependant unless (a) the death occurs within one year after the date of the accident, (b) the death occurs within three years after the date of the accident and the employer did not give the notice required by subsection (2) to the Board, or (c) the death occurs as a result of an industrial disease within three years after the date the worker was last in an employment where he or she was exposed to the conditions that might reasonably have caused the disease. and unless, in any case, the dependant submits a claim to the Board within one year after the date of the worker's death.	(9) Si le travailleur décède sans avoir présenté de demande, aucune indemnité n'est versée aux personnes à charge à moins que le décès ne survienne : a) dans l'année qui suit la date de l'accident; b) dans les trois ans qui suivent la date de l'accident et que l'employeur n'a pas donné l'avis à la Commission prévu au paragraphe (2); c) à la suite d'une maladie professionnelle, dans les trois ans qui suivent le dernier emploi du travailleur l'exposant aux conditions raisonnablement susceptibles de causer la maladie. Toutefois, dans tous les cas, la demande des personnes à charge doit avoir été présentée à la Commission dans l'année qui suit la date du décès du travailleur.	Prescription de la demande d'indemnité par la personne à charge si le travailleur n'a pas présenté de demande
Board may require information	(10) The Board may require a claimant, an employer or a health care provider to provide any information that the Board considers necessary for the adjudication of an application for compensation.	(10) La Commission peut exiger que le demandeur, l'employeur ou le pourvoyeur de soins de santé lui fournisse les renseignements qu'elle estime nécessaires pour statuer sur la demande d'indemnité.	Renseignements exigés par la Commission
Penalty if employer fails to give notice or provide information	(11) Every employer that fails to give any notice or to provide any information required by or under this section is liable to the prescribed penalty, unless excused by the Board on the ground that the notice could not have been given or the information could not have been provided for some sufficient reason.	(11) Est passible de l'amende prévue par règlement l'employeur qui omet de donner avis ou de fournir les renseignements exigés en vertu du présent article, sauf s'il en est dispensé par la Commission pour le motif que l'avis n'a pu être donné ou que les renseignements n'ont pu être fournis pour une raison valable.	Amende imposée à l'employeur

Employer liable for investigation costs	(12) In addition to any penalty levied under subsection (11), an employer that fails to provide information required by this section or that fails to reply to the Board's communications regarding an injured person within 30 days after the date of the communication, is liable to the Board for the costs of any investigations conducted by the Board of the facts and circumstances surrounding the matter.	(12) En plus des amendes perçues en vertu du paragraphe (11), l'employeur qui omet de fournir les renseignements exigés en vertu du présent article ou qui omet de répondre dans les 30 jours aux demandes de renseignements de la Commission concernant la personne blessée, est responsable des frais de l'enquête effectuée par la Commission relativement aux faits et aux circonstances de l'affaire.	Frais de l'enquête à la charge de l'employeur
Consequence if worker fails to provide information	(13) The Board may withhold payments of compensation to a claimant who wilfully does not comply with subsection (10) until he or she complies with that subsection. S.N.W.T. 2003,c.18,s.14.	(13) La Commission peut retenir le versement de l'indemnité du demandeur qui, de façon délibérée, ne respecte pas le paragraphe (10) jusqu'à ce qu'il remédie à son défaut. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 14.	Conséquences du défaut du travailleur de fournir les renseignements
Medical investigation	<p>18. (1) Where a worker claims compensation under this Act,</p> <p>(a) the Board may require the worker to present himself or herself for such medical investigation as the Board considers necessary to assist in determining whether the worker is entitled to compensation, or</p> <p>(b) the Board may approve any medical investigation already carried out on satisfactory reports being submitted to the Board,</p> <p>and in either case the Board may pay the costs of the medical investigation, and the Board may make payments to the worker, as computed on the same basis as compensation, for the period the Board determines is necessary for the purpose of the investigation.</p>	<p>18. (1) Si le travailleur demande une indemnité en vertu de la présente loi, la Commission peut :</p> <p>a) soit demander au travailleur de se présenter à l'enquête médicale nécessaire, selon elle, pour permettre à la Commission de déterminer s'il a droit à l'indemnité;</p> <p>b) soit approuver toute enquête médicale déjà tenue, à la lumière des rapports qui lui sont présentés et qu'elle juge satisfaisants à cet égard.</p> <p>Dans l'un ou l'autre cas, elle peut payer les frais de l'enquête médicale et verser au travailleur des sommes équivalentes à l'indemnité pour la durée qu'elle juge nécessaire aux fins de l'enquête.</p>	Enquête médicale
Medical examination	(2) A worker to whom compensation is payable under this Act shall present himself or herself for a medical examination in the manner and at the time and place that the Board may require.	(2) Le travailleur qui doit recevoir une indemnité en vertu de la présente loi se présente à l'examen médical de la manière et aux date, heure et lieu déterminés par la Commission.	Examen médical
Consequence of failing to cooperate	(3) If a worker does not cooperate in respect of a medical investigation or a medical examination required under this section, the Board may suspend the payment of compensation to the worker until he or she cooperates as required. S.N.W.T. 2003,c.18,s.14.	(3) Si le travailleur refuse de coopérer dans le cadre d'une enquête médicale ou de se soumettre à un examen médical selon les exigences du présent article, son droit à une compensation, le cas échéant, est suspendu jusqu'à ce qu'il coopère comme il le lui est demandé. . L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 14.	Conséquences du refus de coopérer
Cooperation in worker's recovery	18.1. (1) The Board, a worker, and the worker's health care providers shall cooperate in the process of the worker's recovery from his or her disability through early assessment, diagnosis and the development of a medical evidence based best practice treatment plan.	18.1. (1) La Commission, le travailleur et les pourvoyeurs de soins de santé du travailleur, coopèrent dans le processus de guérison de l'invalidité du travailleur, pendant l'évaluation initiale, le diagnostic, et l'élaboration d'un plan de traitement idéal fondé sur la preuve médicale.	Coopération dans le processus de guérison
Primary health care provider	(2) For the purposes of subsection (1), a worker shall have a primary health care provider who is a physician or, where appropriate, a dentist, who will be responsible for the diagnosis of the worker's condition and for coordinating the development of a medical	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le travailleur a un pourvoyeur de soins de santé de premier recours qui est médecin, ou le cas échéant dentiste, qui sera responsable du diagnostic de la situation du travailleur et de la coordination de	Pourvoyeur de soins de santé de premier recours

	evidence based best practice treatment plan.	l'élaboration d'un plan de traitement idéal fondé sur la preuve médicale.	
Nearest health care provider	(3) Subject to subsections (2) and (5), a worker shall be examined and treated by the nearest appropriate health care provider.	(3) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le travailleur est examiné et traité par le pourvoyeur de soins de santé le plus proche.	Pourvoyeur de soins de santé le plus proche
Choice of health care provider	(4) Subject to subsection (5), where more than one health care provider referred to in subsection (3) is available, a worker may choose among them.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsque plus d'un pourvoyeur de soins de santé visé au paragraphe (3) est disponible, le travailleur choisit parmi eux.	Choix du pourvoyeur de soins de santé
Board may require use of different health care provider	(5) The Board may require a worker to use a different health care provider if the Board is of the opinion that the health care provider used by the worker may not be of assistance in or may impede the process of the worker's recovery.	(5) Si, selon la Commission, le travailleur fait affaire avec un pourvoyeur de soins de santé qui pourrait ne pas aider ou qui pourrait nuire au processus de guérison du travailleur, elle peut lui demander d'en voir un autre.	Choix du pourvoyeur de soins de santé par la Commission
Consequence of failing to comply	(6) If a worker does not comply with a requirement under subsection (3) or (5), the Board may suspend the payment of compensation to the worker until he or she complies with the requirement. S.N.W.T. 2003,c.18,s.14.	(6) Si le travailleur ne se soumet pas à une demande visée au paragraphe (3) ou (5), la Commission peut suspendre le versement de son indemnité jusqu'à ce qu'il se soumette à la demande. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 14.	Conséquences du défaut
Worker's duty to mitigate disability and to cooperate in rehabilitation	18.2. (1) Every worker who is receiving, or is entitled to receive, compensation under this Act for a disability other than a permanent total disability, shall (a) take reasonable measures to mitigate the disability; and (b) cooperate with the reasonable requirements of the Board in being rehabilitated for suitable productive employment.	18.2. (1) Le travailleur qui reçoit ou qui est en droit de recevoir une indemnité en vertu de la présente loi pour cause d'invalidité autre qu'une invalidité totale permanente : a) prend toutes les mesures raisonnables visant à atténuer l'invalidité; b) respecte les exigences raisonnables de la Commission dans ses efforts visant sa réadaptation et son retour à un emploi productif.	Devoir du travailleur
Consequence of failing to comply	(2) If, in the opinion of the Board, a worker does not comply with subsection (1), the Board may notify the worker that he or she is required to take such actions as the Board considers necessary for the worker to comply with subsection (1) and, if the worker does not take the actions within a period of time that the Board considers reasonable having regard to the circumstances of the case, the Board may reduce, suspend or terminate the payment of compensation to the worker. S.N.W.T. 2003,c.18,s.14.	(2) Si selon la Commission, le travailleur ne se conforme pas au paragraphe (1), elle peut l'aviser qu'il lui est demandé de prendre les moyens jugés nécessaires par la Commission afin de se conformer au paragraphe (1) et si le travailleur ne prend pas les moyens dans un délai raisonnable selon la Commission suivant les circonstances en l'espèce, la Commission peut réduire, suspendre ou mettre fin au versement de l'indemnité au travailleur. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 14.	Conséquences du défaut
Medical examination of worker	19. (1) At the written request of the employer of a worker who claims compensation, the Board may require the worker to undergo, at the expense of the employer, a medical examination by a physician selected by the Board.	19. (1) À la demande écrite de l'employeur du travailleur qui demande l'indemnité, la Commission peut demander au travailleur de subir, aux frais de l'employeur, un examen médical auprès du médecin choisi par elle.	Examen médical du travailleur
Refusal to submit to examination	(2) Where a worker does not present himself or herself for the examination or in any way obstructs the examination, the Board may, on the application of the employer, suspend the worker's right to compensation until the examination has taken place.	(2) Si le travailleur ne se présente pas à l'examen ou entrave de quelque façon la tenue de l'examen, la Commission peut, à la demande de l'employeur, suspendre jusqu'à l'examen le droit du travailleur à l'indemnité.	Refus du travailleur de subir l'examen

Report of physician	(3) A physician who makes an examination of a worker pursuant to this section shall submit his or her report to the Board and to no other person.	(3) Le médecin qui examine le travailleur en conformité avec le présent article présente son rapport à la Commission et à personne d'autre.	Rapport du médecin
Expenses	(4) The expense of the examination and the reasonable expenses of the worker in connection with it shall be borne by the employer and, if the employer fails to pay such expenses, the Board may pay the expenses and the employer is liable to pay the Board the amount so paid and the repayment of the amount may be enforced in the same manner as the payment of an assessment may be enforced.	(4) Les frais d'examen et les dépenses raisonnables du travailleur à cet égard sont à la charge de l'employeur. S'il omet de les payer, la Commission peut les payer et se faire rembourser par l'employeur au même titre que pour les cotisations.	Dépenses
Health care provider's report	19.1. (1) A health care provider shall, within three days after examining or treating an injured worker, submit a report to the Board containing the information required by the Board.	19.1. (1) Dans les trois jours suivant l'examen ou le traitement du travailleur blessé, le pourvoyeur de soins de santé remet un rapport à la Commission contenant les renseignements qu'elle a demandés.	Rapport du pourvoyeur de soins de santé
Report is property of health care provider and Board	(2) A report of a health care provider submitted under this Act is the property of the health care provider and the Board.	(2) Le rapport d'un pourvoyeur de soins de santé remis en vertu de la présente loi appartient au pourvoyeur de soins de santé et à la Commission.	Propriété du pourvoyeur de soins de santé et de la Commission
Progress report to employer	(3) On the written request of the employer of a worker, the Board shall provide the employer with a report of the progress being made by the worker.	(3) À la demande écrite de l'employeur du travailleur, la Commission lui remet un rapport faisant état des progrès du travailleur.	Rapport remis à l'employeur
Payment does not constitute acceptance of claim	(4) Payment by the Board of an account for medical aid rendered to an injured worker does not of itself constitute acceptance of a claim by the Board. S.N.W.T. 2003,c.18,s.15.	(4) Le fait que la Commission acquitte un compte d'aide médicale pour un travailleur blessé ne signifie pas en soi que la Commission a accepté la demande. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 15.	Paiement d'un compte ne signifie pas l'acceptation de la demande
Definition	19.2. (1) In this section, "medical advisor" means a physician who provides medical advice to the Board.	19.2. (1) Au présent article, «conseiller médical» s'entend du médecin qui conseille la Commission sur des questions médicales.	Définition
Conflicting opinions	(2) If the Board receives conflicting opinions respecting a matter relating to a worker's injury from a worker's health care provider and the Board's medical advisor, the Board shall require the medical advisor to contact the worker's primary health care provider and to attempt to resolve the conflict.	(2) Si la Commission reçoit des opinions contradictoires au sujet de la blessure d'un travailleur de la part du pourvoyeur de soins de santé du travailleur et du conseiller médical de la Commission, elle demande au conseiller médical de joindre le pourvoyeur de soins de santé de premier recours et de tenter de régler le conflit.	Opinions contradictoires
Referral to specialist	(3) If the medical advisor and the primary health care provider are unable to reach a consensus respecting the matter in relation to which conflicting opinions have been provided by discussing the matter, the matter shall be referred for advice to a physician or dentist who specializes in the area that is the subject of the conflicting opinions. S.N.W.T. 2003,c.18,s.15.	(3) Si le conseiller médical et le pourvoyeur de soins de santé de premier recours n'arrivent pas à s'entendre, l'affaire est renvoyée pour une opinion à un médecin ou à un dentiste spécialisé dans le domaine qui fait l'objet de la divergence. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 15.	Renvoi à un spécialiste
Vocational rehabilitation	19.3. (1) The Board may, if it considers it appropriate, provide a worker to whom compensation is payable with vocational rehabilitation, including consultation, advice, counseling, the planning and design of a rehabilitation plan and the costs of rehabilitation, to help the worker return to work and to assist in	19.3. (1) La Commission peut, lorsqu'elle juge qu'il est justifié de procéder ainsi, offrir au travailleur bénéficiant d'une indemnité, des services de réadaptation professionnelle, y compris des services de consultation, de conseil, la planification et la conception d'un plan de réadaptation, ainsi que les	Réadaptation professionnelle

	lessening or removing the consequences of his or her injuries.	frais de réadaptation afin de l'aider à retourner au travail et de l'aider à atténuer les séquelles de ses blessures.	
Payments by Board	(2) The Board may pay any expenses it considers appropriate to aid in the recovery of an injured worker. S.N.W.T. 2003,c.18,s.15.	(2) La Commission peut assumer les dépenses qu'elle juge appropriées pour aider la guérison d'un travailleur blessé. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 15.	Paiement par la Commission
Autopsy	20. (1) If an autopsy is considered by the Board to be necessary to assist in determining the cause of any death, the Board may direct that the autopsy be made within a time to be fixed by the Board, and if the dependant or dependants refuse to permit the autopsy, the Board may reject any claim for compensation under this Act.	20. (1) Si la Commission juge nécessaire de faire pratiquer une autopsie pour déterminer la cause d'un décès, elle peut fixer un délai d'autopsie. Si la ou les personnes à charge, selon le cas, refusent la tenue de l'autopsie, la Commission peut rejeter toute demande d'indemnité présentée en vertu de la présente loi.	Autopsie
Report of death	(2) Where the death of a worker to whom this Act applies occurs while the worker is confined to a hospital or other health facility, the administrator of the facility shall report the death to the Board immediately after it occurs.	(2) Si le décès d'un travailleur visé par la présente loi survient pendant qu'il est à l'hôpital ou dans un autre établissement de santé, le directeur de l'établissement fait immédiatement rapport du décès à la Commission.	Rapport du décès
Decisions respecting claim	21. (1) All decisions related to a claimant's entitlement to compensation shall be determined in the first instance by the Board based on (a) the evidence before the Board; (b) the application of this Act and the regulations; (c) the application of policy established by the Governance Council under subparagraph 4(a)(i) that relates to the issue in question; and (d) medical, legal or other relevant professional opinions that, in the opinion of the Board, should be accepted.	21. (1) Les décisions relatives au droit d'un demandeur de recevoir une indemnité sont prises en premier lieu par la Commission et sont fondées sur : a) la preuve déposée devant la Commission; b) l'application de la présente loi et des règlements; c) l'application des lignes directrices pertinentes établies par le conseil de gestion en vertu du sous-alinéa 4a)(i); d) les opinions professionnelles pertinentes, notamment légales ou médicales, qui selon la Commission devraient être reçues.	Décisions portant sur la demande
Advice obtained under subsection 19.2(3)	(2) Advice obtained from a physician or dentist under subsection 19.2(3) is evidence under paragraph (1)(a), and the Board shall consider it in making a decision relating to a claimant's entitlement to compensation. S.N.W.T. 2003,c.18,s.16.	(2) L'opinion fournie par un médecin ou un dentiste en application du paragraphe 19.2(3) constitue de la preuve au sens de l'alinéa (1)a) et le comité d'examen doit en tenir compte pour prendre une décision relative au droit du demandeur de recevoir une indemnité. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 16.	Opinion obtenue en application du paragraphe 19.2(3)
Evaluation of disability	22. (1) Where a permanent disability results from an accident the evaluation of the worker's disability shall be made on behalf of the Board by a physician and a non-medical person selected by the Board.	22. (1) En cas d'invalidité permanente accidentelle, l'évaluation de l'état du travailleur est effectuée pour le compte de la Commission par un médecin et une personne qui n'est pas médecin choisis par elle.	Évaluation de l'invalidité
Permanent total disability	(2) Permanent total disability shall be conclusively presumed in all cases where the injuries suffered consist of or include (a) total and permanent loss of sight of both eyes; (b) the loss of both feet at or above the ankle; (c) the loss of both hands at or above the wrist; (d) the loss of one hand at or above the wrist and one foot at or above the ankle;	(2) Il y a présomption absolue d'invalidité totale permanente dans les cas où les lésions subies comportent les préjudices suivants : a) perte totale et permanente de la vue dans les deux yeux; b) perte des deux pieds au niveau ou au-dessus de la cheville; c) perte des deux mains au niveau ou au-dessus du poignet; d) perte d'une main au niveau ou au-dessus	Invalidité totale permanente

	<ul style="list-style-type: none"> (e) any injury resulting in permanent and complete paralysis of legs or arms or one leg and one arm; or (f) any injury to the head resulting in an incurable incapacitating mental disorder. 	<ul style="list-style-type: none"> du poignet et perte d'un pied au niveau ou au-dessus de la cheville; e) lésion causant la paralysie complète et permanente des jambes ou des bras, ou d'une jambe et d'un bras; f) lésion à la tête causant une maladie mentale débilante incurable. 	
Notice of decision of Board	23. The Board shall, where it makes a determination as to the entitlement to compensation of the worker or a dependant, in writing advise the employer and the worker or, in the case of the death of the worker, his or her dependant, as soon as practicable of the particulars of its determination, and shall on request provide the reasons, including medical reasons, for its decision.	23. Lors de sa décision concernant l'indemnité du travailleur ou d'une personne à charge, la Commission, dès qu'elle est en mesure de le faire, donne par écrit à l'employeur et au travailleur, ou à la personne à charge, s'il est décédé, des précisions relatives à sa décision et, sur demande, en communique les motifs, y compris les motifs médicaux.	Avis de la décision de la Commission
Review committee	24. (1) The Board shall appoint a review committee to review, in accordance with this section, the decisions of the Board regarding claims for compensation.	24. (1) La Commission nomme un comité d'examen chargé de l'examen, en conformité avec le présent article, des décisions de la Commission relativement aux demandes d'indemnité.	Comité d'examen
Request for review	(2) An employer, worker or dependant who is dissatisfied with a decision of the Board regarding a claim for compensation, may, in writing, request that the decision be reviewed by the review committee.	(2) L'employeur, le travailleur ou la personne à charge en désaccord avec la décision de la Commission relativement à une demande d'indemnité peut, par écrit, demander un examen de la décision par le comité d'examen.	Demande d'examen
Review	(3) On receiving a request for a review, the Board shall cause its decision to be reviewed by the review committee.	(3) La Commission, sur réception de la demande d'examen, fait en sorte que sa décision soit examinée par le comité d'examen.	Examen
Oral hearing on request	(4) An oral hearing shall be held if an employer, worker or dependant concerned in the claim requests an oral hearing.	(4) Une audition est tenue si l'employeur, le travailleur ou la personne à charge touchée par la demande en fait la requête.	Audience sur demande
Medical examination	(5) For the purposes of the review, the review committee may require the worker to undergo a medical examination by a physician.	(5) Aux fins de l'examen, le comité d'examen peut exiger du travailleur qu'il subisse un examen médical auprès d'un médecin.	Examen médical
Application of subsections 18(2) and (3)	(6) Subsections 18(2) and (3) apply, with such modifications as the circumstances require, to a requirement to undergo a medical examination under subsection (5).	(6) Les paragraphes 18(2) et 18(3) s'appliquent à un examen médical effectué en vertu du paragraphe (5), avec les adaptations nécessaires.	Application des paragraphes 18(2) et (3)
Determining review	(7) In determining a review, the review committee shall <ul style="list-style-type: none"> (a) consider the evidence before the review committee; (b) apply this Act and the regulations; (c) apply policy established by the Governance Council under subparagraph 4(a)(i) that relates to the issue in question; and (d) consider medical, legal or other relevant professional opinions that, in the opinion of the review committee, should be accepted. 	(7) Pour prendre sa décision, le comité d'examen : <ul style="list-style-type: none"> a) se fonde sur la preuve déposée devant le comité d'examen; b) applique la présente loi et ses règlements; c) applique les lignes directrices pertinentes établies par le conseil de gestion en vertu du sous-alinéa 4a)(i); d) les opinions professionnelles pertinentes, notamment légales ou médicales, qui selon le comité d'examen devraient être reçues. 	Eléments à considérer pour l'examen

Advice obtained under subsection 19.2(3)	(7.1) Advice obtained from a physician or dentist under subsection 19.2(3) is evidence under paragraph (7)(a), and the review committee shall consider it in determining a review.	(7.1) L'opinion fournie par un médecin ou un dentiste en application du paragraphe 19.2(3) constitue de la preuve au sens de l'alinéa (7)a) et le comité d'examen doit en tenir compte pour prendre sa décision.	Opinion obtenue en application du paragraphe 19.2(3)
Powers of review committee	(8) The review committee may confirm, vary or reverse any decision made in respect of the claim. S.N.W.T. 2003,c.18,s.17.	(8) Le comité d'examen confirme, modifie ou infirme toute décision relative à la demande. L.T.N.-O 2003, ch. 18, art. 17.	Pouvoirs du comité d'examen
Appeal	25. Where the employer or the worker or the dependant is dissatisfied with a decision of the review committee he or she may, in writing, appeal to the appeals tribunal established by section 7.1. R.S.N.W.T. 1988,c.70(Supp.),s.4.	25. L'employeur, le travailleur ou la personne à charge qui est mécontent de la décision du comité de réexamen peut en appeler par écrit au tribunal d'appel constitué en vertu de l'article 7.1. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 4.	Appel
Review of compensation	26. (1) Any periodic or other payments payable to a worker may be reviewed on the Board's own motion or at the request of the worker or employer, and on the review the Board may stop, reduce or increase the payment, but no payment shall exceed the maximum set out in this Act.	26. (1) La Commission peut, de son propre fait ou à la demande du travailleur ou de l'employeur, réexaminer les versements périodiques ou autres payables au travailleur et, après examen, y mettre fin, les réduire ou les augmenter, mais, dans ce dernier cas, sans permettre qu'ils excèdent le montant maximal établi par la présente loi.	Réexamen de l'indemnité
Notice of decision	(2) The Board shall advise the employer and worker as soon as possible of its decision on any review under subsection (1).	(2) La Commission informe le plus tôt possible l'employeur et le travailleur de sa décision de procéder au réexamen visé au paragraphe (1).	Avis de la décision
Commutation of payments	(3) Where compensation is payable, the Board may commute the payments payable to a worker or a dependant to a lump sum.	(3) Si l'indemnité est payable, la Commission peut convertir en somme forfaitaire les versements payables au travailleur.	Conversion des versements
Advance payments	(4) The Board may, in any case where in its opinion the interest or pressing need of the worker or any dependant warrants, advance or pay to or for the worker or the dependant such lump sum as the Board considers appropriate, and any sum so advanced or paid shall be on account of and is chargeable against the compensation payable to the worker or dependant.	(4) Si elle juge que l'intérêt du travailleur ou d'une personne à charge ou que le besoin pressant dans lequel ils se trouvent le justifie, la Commission peut avancer ou payer au travailleur ou à la personne à charge la somme forfaitaire qu'elle juge appropriée, laquelle sera imputée au compte de l'indemnité payable au travailleur ou à la personne à charge.	Avance de versements
Commutation where disability	(5) In the case of death or permanent total disability, or in the case of permanent partial disability where the impairment of the earning capacity of the worker exceeds 10% of his or her earning capacity at the time of the accident, no commutation of pension shall be made except on the application of and at an amount agreed to by the dependant or worker entitled to the payments.	(5) En cas de décès ou d'invalidité totale permanente, ou d'invalidité partielle permanente entraînant une diminution de la capacité de gain du travailleur supérieure à 10 % de sa capacité de gain au moment de l'accident, la pension ne peut être convertie qu'à la demande de la personne à charge ou du travailleur ayant droit aux versements et moyennant la somme convenue.	Conversion en cas d'invalidité
Computation of lump sum	(6) Any lump sum payment made by the Board shall be computed on the basis of the rate of compensation applicable at the day of the accident in respect of which the lump sum payment is made.	(6) L'imputation de la somme forfaitaire versée par la Commission est calculée en fonction du taux d'indemnité en vigueur au moment de l'accident visé par ce versement.	Imputation de la somme forfaitaire

Payments to spouse or children

27. Where a worker is entitled to compensation and representations are made to the Board that

- (a) a spouse or child dependent on the worker and residing in the Territories is without adequate means of support and is or is apt to become a charge on the Government of the Northwest Territories, the municipality where they reside or on private charity, or
- (b) a spouse or child dependent on the worker and residing in or outside the Territories is not being supported by the worker and an order has been made against the worker by a court of competent jurisdiction for maintenance or support of the spouse or child,

the compensation payable to the worker may be paid by the Board in whole or in part to or for the benefit of the spouse or child. S.N.W.T. 1998,c.17,s.30(3).

Payments to person cohabiting with worker

28. (1) Where a worker dies as a result of an accident leaving no dependent spouse and

- (a) cohabited for at least the three years immediately preceding death with a woman or man who was dependent on the deceased worker for maintenance and support, or
- (b) cohabited for at least the year immediately preceding death with a woman or man who was dependent on the deceased worker for maintenance and support and they had one or more children, or a child is born within nine months of the death,

the compensation to which a dependent spouse of the worker would have been entitled under this Act may, in the discretion of the Board be paid to the woman or man who was dependent on the deceased worker for maintenance and support.

(2) **Repealed, S.N.W.T. 2000,c.8,s.2.**

Foster parents

(3) A dependent man or woman mentioned in subsection (1) who is receiving or entitled to receive compensation under this Act may not be paid compensation for acting or claiming to act as a foster parent to the children of the deceased worker. S.N.W.T. 2000,c.8,s.2.

Payment for child

29. A payment to or for a child may be made to the parent of the child, or the Board may direct that the payment be made to such other person or be applied in such manner as it considers best for the advantage of the child.

27. Si le travailleur a droit à l'indemnité et qu'il est fait à la Commission l'une ou l'autre des observations suivantes :

- a) le conjoint ou l'enfant à charge du travailleur, résidant dans les territoires, a des moyens insuffisants de subsistance et est ou risque de tomber à la charge du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, de sa municipalité ou d'un organisme privé de charité;
- b) le travailleur, résidant ou non dans les territoires, ne soutient pas financièrement son conjoint ou son enfant à charge, et un tribunal compétent a rendu une ordonnance de pension alimentaire ou d'aliments,

la Commission peut verser au conjoint ou à l'enfant, ou à leur bénéficiaire, la totalité ou une partie de l'indemnité payable au travailleur. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 30(3).

28. (1) Lorsqu'un travailleur décède des suites d'un accident en ne laissant aucun conjoint à charge et qu'il a cohabité, selon le cas :

- a) pendant au moins les trois dernières années précédant le décès avec une femme ou un homme à sa charge pour l'entretien et les aliments;
- b) pendant au moins l'année précédant le décès avec une femme ou un homme à sa charge pour l'entretien et les aliments, et qu'ils avaient un ou plusieurs enfants, ou un enfant né dans les neuf mois précédant le décès,

la Commission a la discrétion de verser à cette femme ou à cet homme l'indemnité prévue par la présente loi au conjoint à charge d'un travailleur.

(2) **Abrogé, L.T.N.-O. 2000, ch. 8, art. 2.**

(3) L'homme ou la femme à charge visé au paragraphe (1) qui reçoit ou recevrait l'indemnité prévue par la présente loi ne peut recevoir cette indemnité s'il agit ou prétend agir en qualité de parent adoptif des enfants du travailleur décédé. L.T.N.-O. 2000, ch. 8, art. 2.

29. La somme versée à l'enfant ou au bénéficiaire de l'enfant peut être remise au père ou à la mère de l'enfant; la Commission peut aussi ordonner qu'elle soit remise à la personne qui lui paraît convenir le plus à l'enfant ou de la manière qui lui semble la plus avantageuse pour l'enfant.

Versements au conjoint ou aux enfants

Versements à la personne cohabitant avec le travailleur

Père et mère de famille d'accueil

Versement à l'enfant

Compensation for other dependants	<p>30. (1) Where the only dependants of a worker who dies as a result of an accident are persons other than those to whom compensation is payable under section 28, 35 or 37, any such dependant is entitled to be paid compensation in a reasonable monthly amount, to be determined by the Board, that takes into account the pecuniary loss to the dependant caused by the worker's death, but not so as to exceed 2 3/4% of the Year's Maximum Insurable Remuneration for the year in which the accident occurred where the accident occurred on or after January 1, 1977.</p>	<p>30. (1) Si les seules personnes à charge d'un travailleur qui décède des suites d'un accident ne sont pas celles à qui l'indemnité est payable aux termes des articles 28, 35 ou 37, ces personnes sont en droit de recevoir une somme mensuelle raisonnable, fixée par la Commission, compte tenu de la perte financière que le décès du travailleur leur occasionne; toutefois, cette somme ne peut être supérieure à 2 3/4 % de la rémunération maximale assurable de l'année au moment de l'accident qui survient après le 1^{er} janvier 1977 inclusivement.</p>	<p>Indemnisation des autres personnes à charge</p>
Duration of compensation	<p>(2) Compensation to which this section applies shall continue for as long as, in the opinion of the Board, it might reasonably be expected that the worker, had he lived, would have continued to contribute to the support of the dependant.</p>	<p>(2) L'indemnité visée au présent article continue d'être versée aussi longtemps que, selon la Commission, le travailleur aurait vraisemblablement continué de subvenir aux besoins de la personne à charge s'il avait vécu.</p>	<p>Durée de l'indemnisation</p>
Form of payment	<p>(3) Compensation to which this section applies may be awarded wholly or partly in a lump sum or by any other form of payment the Board in the circumstances considers appropriate.</p>	<p>(3) L'indemnité visée au présent article peut être versée en tout ou en partie au moyen d'une somme forfaitaire ou selon le mode de paiement que la Commission juge approprié.</p>	<p>Mode de paiement</p>
Restricted Definition of Year's Maximum Insurable Remuneration	<p>(4) For the purposes of subsection (1), "Year's Maximum Insurable Remuneration" means, in respect of compensation payable to a dependant of a worker having a deemed annual remuneration under subsection 10(3), the deemed annual remuneration under subsection 10(3). S.N.W.T. 1994,c.9,s.3.</p>	<p>(4) Aux fins du paragraphe (1) et à l'égard de l'indemnité payable aux personnes à charge d'un travailleur visé au paragraphe 10(3), «rémunération maximale assurable de l'année» s'entend de la rémunération annuelle réputée prévue au paragraphe 10(3). L.T.N.-O. 1994, ch. 9, art. 3.</p>	<p>Définition restreinte de rémunération maximale assurable de l'année</p>
Where more than one pension	<p>31. Where a person is receiving or is entitled to receive a pension because of the death of a worker and subsequently becomes entitled to a pension because of the death of another worker, that person shall not receive both pensions but shall be paid the greater of the two.</p>	<p>31. La personne recevant ou étant en droit de recevoir une pension en raison du décès d'un travailleur et qui devient par la suite admissible à la pension d'un autre travailleur décédé ne peut recevoir les deux pensions; seule la pension la plus élevée lui est versée.</p>	<p>Admissibilité à plusieurs pensions</p>
Worker leaving Canada	<p>32. (1) Subject to subsection (2), where a worker to whom compensation is payable leaves Canada, the worker shall not after that be entitled to receive compensation without the approval of the Board.</p>	<p>32. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf approbation de la Commission, le travailleur qui reçoit une indemnité cesse d'y avoir droit en quittant le Canada.</p>	<p>Travailleur quittant le Canada</p>
<i>Idem</i>	<p>(2) Where a worker is entitled to periodic payments of compensation and in the opinion of the Board the disability in respect of which the compensation is payable is likely to be permanent, the worker shall, if the Board so directs, be paid any periodic payments of compensation that accrue to the worker while the worker is resident outside Canada, if the worker proves, from time to time, in the manner that the Board may require,</p> <p style="margin-left: 40px;">(a) his or her identity; and</p> <p style="margin-left: 40px;">(b) continuance of the disability.</p>	<p>(2) Si le travailleur a droit à des versements périodiques d'indemnité et que selon la Commission, l'invalidité visée par l'indemnité est vraisemblablement permanente, la Commission peut lui verser les sommes accumulées pendant qu'il ne résidait pas au Canada, s'il prouve, de la manière qu'exige la Commission :</p> <p style="margin-left: 40px;">a) son identité;</p> <p style="margin-left: 40px;">b) la continuation de l'invalidité.</p>	<p><i>Idem</i></p>
Subsequent claims	<p>(3) Where a worker leaves Canada and subsequently claims compensation for a disability allegedly suffered in the course of his or her employment in the Territories, no compensation shall be</p>	<p>(3) Le travailleur qui quitte le Canada et demande par la suite une indemnité au sujet de l'invalidité qu'il prétend avoir subie en cours d'emploi dans les territoires n'a pas droit à l'indemnité s'il ne revient pas</p>	<p>Demandes subséquentes</p>

payable unless the worker returns at his or her own expense to Canada for such medical examination as the Board may require.

au Canada, à ses frais, en vue de subir l'examen médical exigé par la Commission.

Dependant not resident of Canada

33. (1) Where, on the date of death of a worker, a dependant of that worker is not a resident of Canada, he or she is not entitled to compensation unless by the law of the place or country in which he or she resides the dependants of a worker to whom an accident happens in such place or country, if resident in Canada, would be entitled to compensation, and where such dependants would be entitled to compensation under such law, the compensation to which the non-resident dependant is entitled under this Act shall not be greater than the compensation payable in the like case under that law.

33. (1) Les personnes à charge du travailleur qui, au décès du travailleur, ne résidaient pas au Canada n'ont pas droit à l'indemnité, sauf si la loi de leur lieu ou pays de résidence prévoit une indemnité aux personnes à charge d'un travailleur victime d'un accident dans ce lieu ou dans ce pays lorsqu'elles résident au Canada. L'indemnité à laquelle les personnes à charge non résidentes ont droit en vertu de la présente loi ne peut être supérieure à l'indemnité payable dans un cas similaire en vertu de la loi de ce lieu ou de ce pays.

Personnes à charge non résidentes du Canada

Board may award compensation

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may award such compensation or sum in place of compensation to any such non-resident dependant as it considers proper and may pay it out of the Accident Fund.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission peut attribuer l'indemnité ou la somme tenant lieu d'indemnité qu'elle juge appropriée aux personnes à charge non résidentes et elle peut la prélever sur la caisse des accidents.

Pouvoir de la Commission d'attribuer l'indemnité

34. Repealed, S.N.W.T. 2003,c.18,s.18.

34. Abrogé, L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 18.

PART IV

PARTIE IV

AMOUNT OF COMPENSATION

MONTANT DE L'INDEMNITÉ

Compensation for death

35. (1) Subject to subsection (6), where an accident happens on or after January 1, 1977, and death results from the accident, the amount of the compensation payable shall be

35. (1) Sous réserve du paragraphe (6), si l'accident survient après le 1^{er} janvier 1977 inclusivement et que décès s'ensuit, le montant de l'indemnité représente :

Indemnité en cas de décès

- (a) to a dependent surviving spouse as a contribution to the additional expense occasioned consequent on the death of the deceased worker, a sum equal to 4% of the Year's Maximum Insurable Remuneration for the year in which the accident occurred;
- (b) an amount for funeral expenses, not exceeding the prescribed limit;
- (c) the expense of transporting the body of the worker to the worker's last usual place of residence within Canada, if the death occurred away from that place;
- (d) to a dependent surviving spouse, a monthly payment equal to 2 3/4% of the Year's Maximum Insurable Remuneration for the year in which the accident occurred;
- (e) to a dependent child under the age of 19 years, other than an invalid child, a monthly payment equal to 5/8 of 1% of the Year's Maximum Insurable Remuneration for the year in which the accident occurred, the payments to be continued for so long as, in the opinion of

- a) la somme égale à 4 % de la rémunération maximale assurable de l'année au moment de l'accident versée au conjoint à charge survivant pour contribuer aux dépenses supplémentaires occasionnées par le décès du travailleur;
- b) un montant pour les dépenses d'enterrement ne dépassant pas la limite permise par règlement;
- c) les frais de transport de la dépouille du travailleur jusqu'à son dernier lieu de résidence habituelle au Canada, si le décès s'est produit ailleurs que dans ce lieu;
- d) au conjoint à charge survivant, un versement mensuel égal à 2 3/4 % de la rémunération maximale assurable de l'année au moment de l'accident;
- e) à l'enfant à charge non invalide âgé de moins de 19 ans, un versement mensuel égal à 5/8 % de la rémunération maximale assurable de l'année au moment de l'accident, aussi longtemps que, selon la Commission, le travailleur aurait vraisemblablement continué de subvenir aux besoins de l'enfant s'il avait vécu;

the Board, it might reasonably have been expected that the worker, had the worker lived, would have continued to contribute to the support of the child;

- (f) to a dependent invalid child of any age, a monthly payment equal to 5/8 of 1% of the Year's Maximum Insurable Remuneration for the year in which the accident occurred;
- (g) where the worker leaves no surviving spouse or the surviving spouse of the worker dies or is confined to a prison, jail, lock-up or other institution, to
 - (i) a dependant child who is less than 19 years of age,
 - (ii) a dependent child 19 years of age or over but receiving payments under the provisions of section 37, and
 - (iii) a dependent invalid child of any age, an amount not exceeding in aggregate for all children the amount payable under paragraph (d), additional to any amount to which the child is entitled by reason of any preceding paragraph, as in the discretion of the Board appears necessary adequately to maintain and support such child;
- (h) to a dependent surviving spouse in necessitous circumstances because of illness, such additional amount as the Board considers appropriate in view of the nature of the illness; and
- (i) to a dependent child who is ill or to a dependent invalid child, such additional amount as the Board considers appropriate by reason of the illness.

- f) à l'enfant à charge invalide de tout âge, un versement mensuel égal à 5/8 % de la rémunération maximale assurable de l'année au moment de l'accident;
- g) si le travailleur ne laisse aucun conjoint survivant ou que son conjoint survivant décède ou est détenu dans une prison ou un autre lieu d'incarcération, à l'enfant à charge :
 - (i) âgé de moins de 19 ans,
 - (ii) âgé de 19 ans ou plus, mais recevant des versements en conformité avec les dispositions de l'article 37,
 - (iii) invalide de tout âge, le montant qui n'est pas supérieur pour l'ensemble des enfants au montant payable en vertu de l'alinéa d) qui semble, à la discrétion de la Commission, nécessaire à l'entretien et aux besoins de l'enfant, s'ajoutant aux montants auxquels l'enfant a droit aux termes de l'un ou l'autre alinéa ci-dessus;
- h) au conjoint à charge nécessiteux du fait de la maladie, le montant supplémentaire jugé approprié par la Commission, compte tenu de la nature de la maladie;
- i) à l'enfant à charge malade ou invalide, le montant supplémentaire jugé approprié par la Commission, compte tenu de la maladie.

Duration of compensation

(2) The compensation payable under paragraph (1)(d) shall continue to be paid until the dependent surviving spouse dies.

(2) L'indemnité payable en vertu de l'alinéa (1)d) continue d'être versée jusqu'au décès du conjoint à charge survivant. Durée de l'indemnité

Existing household

(3) For the purpose of subsection (4),
 (a) "existing household" in respect of a worker who dies means a household in which all of the children entitled to compensation at the time of the worker's death are, at the time, maintained and cared for by one person who is either the mother, father, foster mother or foster father of each child; and
 (b) a person shall be deemed not to be acting as a foster mother or foster father within the meaning of subsection (4) where none of the children of the deceased worker who constitute his or her existing household are entitled to compensation.

(3) Aux fins du paragraphe (4) : Famille existante
 a) «famille existante» désigne, à propos du travailleur qui décède, la famille où une seule personne n'est pas réputée agir à titre de mère ou de père de famille d'accueil ou la mère de famille d'accueil de chaque enfant, subvient alors à l'entretien et aux besoins de tous les enfants ayant droit à l'indemnité lors du décès du travailleur;
 b) une personne n'est pas réputée agir à titre de mère ou de père de famille d'accueil au sens du paragraphe (4) si aucun enfant du travailleur décédé constituant sa famille existante n'a droit à l'indemnité.

Compensation payable to foster parent	<p>(4) Where a worker dies leaving no surviving spouse or where the surviving spouse of the worker subsequently dies and</p> <p>(a) it appears to the Board to be desirable to continue the existing household of the deceased worker, and</p> <p>(b) an aunt, sister or other suitable person acts, in a manner satisfactory to the Board, as foster mother or foster father in keeping up the household and maintaining and caring for the children who are entitled to compensation,</p> <p>the aunt, sister or other suitable person acting as foster mother or foster father, while so acting, is entitled to compensation as though she or he were the surviving spouse of the deceased worker.</p>	<p>(4) Si le travailleur décède sans conjoint survivant ou que son conjoint survivant décède par la suite et :</p> <p>a) qu'il semble souhaitable à la Commission de maintenir la famille existante du travailleur décédé;</p> <p>b) que la tante, la soeur ou une personne apte agit convenablement, selon la Commission, en tant que mère ou père de famille d'accueil en s'occupant de la famille et en veillant à l'entretien et aux besoins des enfants ayant droit à l'indemnité,</p> <p>la tante, la soeur ou la personne apte agissant en tant que mère ou père de famille d'accueil a droit, pendant qu'elle agit en cette qualité, à l'indemnité au même titre que le conjoint survivant du travailleur décédé.</p>	Indemnité versée au parent de famille d'accueil
Division of compensation among foster parents	<p>(5) Where the worker dies as a result of an accident leaving no dependent surviving spouse or where the dependent surviving spouse subsequently dies and the children are maintained by more than one of the persons referred to in subsection (4), the amount that would be payable to a foster parent under subsection (4) shall be divided proportionately among the persons acting as foster parents to the respective children in accordance with the number of children maintained by each foster parent, and the amount of the payments to any foster parent shall continue to be payable without change notwithstanding the termination of payment to any other foster parent.</p>	<p>(5) Si le travailleur décède des suites d'un accident en ne laissant aucun conjoint survivant ou que son conjoint survivant décède par la suite et que l'entretien des enfants est assuré par plusieurs personnes visées au paragraphe (4), le montant versé à la mère ou au père de famille d'accueil en vertu du paragraphe (4) est proportionnellement divisé entre les personnes respectives qui agissent en tant que père et mère de famille d'accueil, compte tenu du nombre d'enfants dont ils assurent l'entretien, et le montant versé à la mère ou au père de famille d'accueil reste inchangé même si l'autre conjoint cesse d'y avoir droit.</p>	Idem
Restricted Definition of Year's Maximum Insurable Remuneration	<p>(6) Where one or more of paragraphs (1)(a), (d), (e) and (f) apply to a dependant of a worker having a deemed annual remuneration under subsection 10(3), "Year's Maximum Insurable Remuneration" means, for the purposes of those paragraphs, the deemed annual remuneration under subsection 10(3). S.N.W.T. 1994,c.9,s.4,5; S.N.W.T. 2000,c.8,s.3; S.N.W.T. 2003, c.18,s.19.</p>	<p>(6) Dans le cas où les alinéas (1)a), d), e) ou f) s'appliquent aux personnes à charge d'un travailleur visé au paragraphe 10(3), «rémunération maximale assurable de l'année» s'entend, aux fins de ces alinéas, de la rémunération annuelle réputée prévue au paragraphe 10(3). L.T.N.-O. 1994, ch. 9, art. 4 et 5; L.T.N.-O. 2000, ch. 8, art. 3; L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 19.</p>	Définition restreinte de rémunération maximale assurable de l'année
<p>36. Repealed, S.N.W.T. 2000,c.8,s.4.</p>		<p>36. Abrogé, L.T.N.-O. 2000, ch. 8, art. 4.</p>	
Extended period of compensation for child attending school	<p>37. Where a dependent child of a worker</p> <p>(a) is 19 years of age or over, and</p> <p>(b) is attending an academic, technical or vocational school and making progress at the school satisfactory to the Board,</p> <p>the Board shall make payments of compensation at the rate set out in paragraph 35(1)(e) until the dependent child</p> <p>(c) fails to make progress at the school satisfactory to the Board,</p> <p>(d) no longer attends the school, or</p> <p>(e) is granted a university degree for the first time or completes a course in technical or vocational training,</p> <p>whichever occurs first. S.N.W.T. 2003,c.18,s.20.</p>	<p>37. Si l'enfant à charge du travailleur est :</p> <p>a) âgé de 19 ans ou plus;</p> <p>b) inscrit dans une école universitaire, technique ou professionnelle et progresse dans ses études d'une manière que la Commission juge convenable,</p> <p>celle-ci verse l'indemnité selon le taux mentionné à l'alinéa 35(1)e) jusqu'à ce que l'enfant à charge :</p> <p>c) ne progresse plus dans ses études de manière convenable;</p> <p>d) quitte l'école;</p> <p>e) reçoive son premier diplôme universitaire ou termine son cours de formation technique ou professionnelle,</p> <p>selon la première de ces éventualités. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 20.</p>	Indemnité pour études

Award and year of death	<p>38. (1) Where, in any year, a worker who is receiving compensation in respect of a personal injury as a result of an accident arising out of and in the course of his or her employment, dies as a result of that accident the amount of any award to his or her dependants shall be determined as if the accident had occurred in the year of his or her death, irrespective of the year in which the accident occurred, and the capitalized value of any award or compensation shall be charged in the same manner as the cost of all other awards made as a result of fatal accidents that occurred in the year of his or her death.</p>	<p>38. (1) Si, au cours d'une année, un travailleur décède des suites de son accident au moment où il recevait l'indemnité pour lésion corporelle résultant de l'accident survenu en cours d'emploi, le montant des allocations accordées aux personnes à sa charge est fixé comme si l'accident était survenu la même année que le décès indépendamment de l'année de l'accident, et la valeur capitalisée de toute allocation ou indemnité sera imputée de la même manière que l'est le coût des autres allocations versées à la suite d'accidents mortels survenus la même année que le décès.</p>	Allocation et année du décès
Increased pension	<p>(2) The capitalized value of any increase in any pension awarded under this Act in a year shall be charged in the same manner as the capitalized value of any other awards made as a result of accidents that occur in that year.</p>	<p>(2) La valeur capitalisée de l'augmentation de toute pension accordée en vertu de la présente loi au cours d'une année est imputée de la même manière que la valeur capitalisée des autres allocations versées à la suite d'accidents survenus au cours de la même année.</p>	Augmentation de pension
Net monthly remuneration	<p>39. (1) The net monthly remuneration of a worker is 1/12 of the net annual remuneration of the worker for the year in which the accident occurred.</p>	<p>39. (1) La rémunération mensuelle nette du travailleur équivaut au douzième de sa rémunération annuelle nette durant l'année de l'accident.</p>	Rémunération mensuelle nette
Net annual remuneration	<p>(2) The net annual remuneration of a worker is his or her gross annual remuneration for the year in which the accident occurred less his or her annual deductions for that year.</p>	<p>(2) La rémunération annuelle nette du travailleur équivaut à sa rémunération annuelle brute durant l'année de l'accident, moins les retenues annuelles de la même année.</p>	Rémunération annuelle nette
Gross annual remuneration	<p>(3) Subject to subsection (4), the gross annual remuneration of a worker is the estimate of annual remuneration by the Board that the worker would have earned in the year in which the accident occurred if the accident had not occurred, calculated in accordance with section 41.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), la rémunération annuelle brute du travailleur équivaut à l'estimation, faite par la Commission, de la rémunération annuelle que le travailleur aurait gagnée sans cet accident durant l'année de l'accident, calculée en conformité avec l'article 41.</p>	Rémunération annuelle brute
Maximum gross annual remuneration	<p>(4) Where the estimate of gross annual remuneration referred to in subsection (3) is greater than the Year's Maximum Insurable Remuneration for the year in which the accident occurred, the gross annual remuneration of the worker is the Year's Maximum Insurable Remuneration for that year.</p>	<p>(4) La rémunération annuelle brute du travailleur équivaut à la rémunération maximale assurable de l'année au moment de l'accident lorsque l'estimation de la rémunération annuelle brute visée au paragraphe (3) est supérieure à la rémunération maximale assurable de l'année au moment de l'accident.</p>	Maximum de la rémunération annuelle brute
Annual deductions	<p>(5) The annual deductions for a worker referred to in subsection (2) shall be determined in accordance with the regulations. S.N.W.T. 2003, c.18,s.21.</p>	<p>(5) Les retenues annuelles du travailleur visées au paragraphe (2) sont les sommes prescrites par les règlements ou le résultat des calculs qui y sont prévus. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 21.</p>	Retenues annuelles
Publication	<p>40. (1) The Board shall publish in the <i>Northwest Territories Gazette</i> a table listing the gross annual remuneration of workers and the Board's estimate of annual deductions applicable to such remuneration, before January 1 of the year to which the deductions are to apply.</p>	<p>40. (1) Avant le 1^{er} janvier de l'année visée par les retenues, la Commission publie dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> un tableau énumérant les rémunérations annuelles brutes des travailleurs ainsi que l'estimation, faite par la Commission, des retenues annuelles se rattachant à ces rémunérations.</p>	Publication
Adjusting estimate	<p>(2) Where the Board considers it appropriate, the Board may adjust its estimate of annual deductions published pursuant to subsection (1) in determining the net annual remuneration of a worker.</p>	<p>(2) Si elle le juge à propos, la Commission peut rectifier son estimation des retenues annuelles publiées en conformité avec le paragraphe (1) en fixant la rémunération annuelle nette d'un travailleur.</p>	Estimation rectifiée
Publication	<p>(3) Where the Board adjusts its estimate of annual</p>	<p>(3) Après avoir rectifié son estimation des retenues</p>	Publication de

of adjustment	deductions, the Board shall publish in the <i>Northwest Territories Gazette</i> a notice setting out the adjusted estimate.	annuelles, la Commission publie dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> un avis faisant état de la nouvelle estimation.	la rectification
Definition of "estimate"	41. (1) For the purposes of this section, "estimate" is the estimate by the Board of the gross annual remuneration of a worker referred to in subsection 39(3).	41. (1) Aux fins du présent article, «estimation» s'entend de l'estimation faite par la Commission de la rémunération annuelle brute du travailleur, visée au paragraphe 39(3).	Définition de «estimation»
Calculating estimate	(2) The Board may, in addition to any other factors that it considers appropriate, apply the following factors in calculating an estimate: (a) where the Board considers it equitable to do so, an estimate may reflect the remuneration of the worker during the 12-month period preceding the date of the accident; (b) where, owing to the shortness of the time during which the worker was in the employ of his or her employer or the casual nature of his or her employment or the terms of his or her employment, it is impracticable to compute an estimate based on the rate of remuneration of the worker at the time of the accident, regard may be had to the average remuneration, as determined by the Board, that was earned by a person in the same grade of employment for the previous 12 months.	(2) La Commission peut, en plus de tous autres facteurs jugés à propos, appliquer les facteurs suivants dans le calcul de l'estimation : a) si elle juge équitable de le faire, l'estimation peut correspondre à la rémunération du travailleur durant les 12 mois précédant l'accident; b) s'il est impossible de faire l'estimation en se fondant sur la rémunération du travailleur au moment de l'accident vu la brièveté de l'emploi, le caractère temporaire de cet emploi ou les conditions particulières qui s'y appliquaient, la Commission peut examiner et établir la rémunération moyenne de ceux qui ont occupé le même genre d'emploi au cours des 12 derniers mois.	Calcul de l'estimation
Learner's remuneration	(3) Where a learner suffers injury for which compensation would be payable under this Act, the estimate for the learner shall be computed on the basis of the remuneration then paid to beginners in the trade of business in which he or she is a learner.	(3) Si un stagiaire subit une lésion ouvrant droit à une indemnité en vertu de la présente loi, l'estimation le concernant est calculée en fonction de la rémunération que touchent les novices du métier en question.	Rémunération des stagiaires
Two or more jobs	(4) Where the worker had entered into concurrent contracts of service with two or more employers by virtue of which the worker worked at one time for one employer and at a different time for another employer, the estimate shall be computed as if his or her remuneration under all such contracts was remuneration in the employment of the employer for whom the worker was working at the time of the accident.	(4) Si le travailleur a conclu concurremment des contrats de service avec deux ou plusieurs employeurs afin de travailler pour l'un ou l'autre à des moments différents, l'estimation de sa rémunération totale se fonde sur celle qu'il touchait de l'employeur pour lequel il travaillait au moment de l'accident.	Cas de deux ou plusieurs emplois
Rounding off	(5) An estimate shall be rounded off to the nearest multiple of \$100.	(5) Les chiffres de l'estimation sont arrondis au plus proche multiple de 100 \$.	Arrondissement des chiffres
Permanent total disability	42. (1) Where a worker is entitled to compensation for a permanent total disability, the worker shall be paid each month for so long as the worker lives, an amount, to be determined by the Board, equal to the greater of (a) 90% of the worker's net monthly remuneration; or (b) the minimum compensation computed in accordance with subsection (2).	42. (1) Le travailleur admissible à l'indemnité d'invalidité totale permanente reçoit mensuellement pendant toute sa vie la somme fixée par la Commission, égale à la plus élevée des sommes suivantes : a) 90 % de la rémunération mensuelle nette du travailleur; b) l'indemnité minimale calculée en conformité avec le paragraphe (2).	Invalidité totale permanente
Minimum compensation	(2) The minimum monthly compensation payable under this section shall be 2 3/4% of the Year's	(2) L'indemnité mensuelle minimale payable en vertu du présent article équivaut à 2 3/4 % de la	Indemnité minimale

Maximum Insurable Remuneration for the year in which the accident occurred, or if the worker's net monthly remuneration is less than such amount, then the amount of such monthly remuneration.

rémunération maximale assurable de l'année au cours de laquelle est survenu l'accident, ou à la rémunération mensuelle nette du travailleur, si ce dernier montant est moindre.

Permanent partial disability

43. (1) Where a worker is entitled to compensation for a permanent partial disability, the Board shall estimate the percentage impairment of earning capacity from the nature and degree of disability by reason of the injury, and subject to section 26, the worker shall be paid each month for so long as the worker lives an amount determined by the Board in accordance with section 42 multiplied by the percentage impairment of earning capacity.

43. (1) Si le travailleur est admissible à l'indemnité d'invalidité partielle permanente, la Commission procède à l'estimation du pourcentage de diminution de sa capacité de gain selon la nature et le degré d'invalidité découlant de sa lésion et, sous réserve de l'article 26, le travailleur reçoit mensuellement pendant toute sa vie la somme fixée par la Commission en conformité avec l'article 42, multipliée par le pourcentage de diminution de sa capacité de gain.

Invalidité partielle permanente

Idem

(2) The Board may, where it considers it just, estimate the percentage impairment of earning capacity of a worker from the nature of the injury having regard to the worker's fitness to continue the employment in which the worker was injured or to adapt himself or herself to another suitable occupation.

(2) Si elle le juge équitable, la Commission peut estimer le pourcentage de diminution de la capacité de gain du travailleur selon la nature de la lésion, en tenant compte de son aptitude à continuer d'occuper l'emploi ayant occasionné sa lésion ou à s'adapter à une autre occupation convenable.

Idem

Lump sum payment

(3) Where the percentage impairment of earning capacity of the worker does not exceed 10% of his or her earning capacity, the Board may direct that a lump sum that it considers to be the equivalent of the periodic payments shall be paid to the worker instead of making the periodic payments.

(3) Si le pourcentage de diminution de la capacité de gain du travailleur est inférieur à 10 % de sa capacité de gain, la Commission peut ordonner que soit versée au travailleur, à la place des versements périodiques, une somme forfaitaire jugée équivalente aux versements périodiques.

Paiement d'une somme forfaitaire

Disfigurement

(4) Notwithstanding the provisions of this section, the Board may, where a worker has been seriously and permanently disfigured, estimate a percentage impairment of earning capacity and may allow a lump sum or periodic payments or both, as compensation.

(4) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, en cas de défigurement grave et permanent du travailleur, la Commission peut estimer le pourcentage de diminution de sa capacité de gain et accorder à titre d'indemnité une somme forfaitaire, des versements périodiques ou les deux.

Défigurement

Temporary total disability

44. (1) Where a worker is entitled to compensation for a temporary total disability, the worker shall be paid each month for so long as the disability lasts, an amount, to be determined by the Board, equal to the greater of

44. (1) Le travailleur admissible à l'indemnité d'invalidité totale temporaire reçoit mensuellement pendant la durée de l'invalidité la somme, fixée par la Commission, équivalant à la plus élevée des sommes suivantes :

Invalidité totale temporaire

- (a) 90% of the worker's net monthly remuneration; or
- (b) the minimum compensation computed in accordance with subsection (2).

- a) 90 % de la rémunération mensuelle nette du travailleur;
- b) l'indemnité minimale calculée en conformité avec le paragraphe (2).

Minimum compensation

(2) The minimum monthly compensation payable under this section shall be 2 3/4% of the Year's Maximum Insurable Remuneration for the year in which the accident occurred, or if the worker's net monthly remuneration is less than such amount, then the amount of such monthly remuneration.

(2) L'indemnité mensuelle minimale payable en vertu du présent article équivaut à 2 3/4 % de la rémunération maximale assurable de l'année au cours de laquelle est survenu l'accident, ou à la rémunération mensuelle nette du travailleur, si ce dernier montant est moindre.

Indemnité minimale

Temporary partial disability	<p>45. Where a worker is entitled to compensation for a temporary partial disability, the Board shall estimate the percentage impairment of earning capacity from the nature and degree of disability by reason of the injury, and the worker shall be paid each month for so long as the disability lasts an amount determined by the Board in accordance with section 44, multiplied by the percentage impairment of earning capacity.</p>	<p>45. Si le travailleur est admissible à l'indemnité d'invalidité partielle temporaire, la Commission procède à l'estimation du pourcentage de diminution de sa capacité de gain selon la nature et le degré d'invalidité découlant de sa lésion et le travailleur reçoit mensuellement pendant la durée de son invalidité la somme fixée par la Commission en conformité avec l'article 44, multipliée par le pourcentage de diminution de sa capacité de gain.</p>	Invalidité partielle temporaire
Further disability	<p>46. (1) Where a worker who has been paid compensation becomes entitled to compensation for temporary total disability by reason of any matter arising out of the accident in respect of which the compensation was paid and</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) more than one year has elapsed from the date of the accident, and</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) the compensation the worker would receive for temporary total disability together with any compensation for permanent partial disability is less than 90% of the worker's net monthly remuneration,</p> <p>the worker shall be paid, for so long as the temporary total disability continues, compensation for temporary total disability in such an amount as together with any compensation for permanent partial disability to which the worker may be entitled will bring the worker's total monthly compensation to an amount that is equal to 90% of the worker's net monthly remuneration.</p>	<p>46. (1) Si le travailleur qui a reçu une indemnité devient admissible à l'indemnité d'invalidité totale temporaire pour quelque raison que ce soit résultant de l'accident visé par l'indemnité reçue et que :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) plus d'une année s'est écoulée depuis l'accident;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) l'indemnité d'invalidité totale temporaire s'ajoutant aux autres indemnités d'invalidité partielle permanente que le travailleur pourrait recevoir est inférieure à 90 % de sa rémunération mensuelle nette,</p> <p>le travailleur reçoit, pendant la durée de son invalidité totale temporaire, l'indemnité d'invalidité totale temporaire qui, avec les indemnités d'invalidité partielle permanente auxquelles il a droit, porterait l'indemnité mensuelle totale du travailleur à 90 % de sa rémunération mensuelle nette.</p>	Invalidité supplémentaire
Net monthly remuneration	<p>(2) For the purposes of subsection (1), where a worker is employed when the worker becomes entitled to 90% of his or her net monthly remuneration under subsection (1), the net monthly remuneration of the worker shall be based on the year in which the worker becomes so entitled.</p>	<p>(2) Aux fins du paragraphe (1), si le travailleur occupe un emploi au moment où il devient admissible à 90 % de la rémunération mensuelle nette visée au paragraphe (1), sa rémunération mensuelle nette est calculée en fonction de l'année de l'admissibilité.</p>	Rémunération mensuelle nette
Maximum compensation	<p>47. (1) Where a worker is receiving compensation for a permanent or temporary disability, the worker shall not receive compensation for any further or other disability in any amount that would result in the worker receiving in the aggregate compensation in excess of the amount payable for total disability.</p>	<p>47. (1) Le travailleur qui reçoit l'indemnité d'invalidité permanente ou temporaire ne peut recevoir d'autres indemnités d'invalidité qui porteraient l'ensemble de ses indemnités à une somme supérieure à celle prévue dans le cas d'une invalidité totale.</p>	Indemnité maximale
Where lump sum payment made	<p>(2) Where a worker has received a lump sum in place of the periodic payments that otherwise would have been payable for a permanent disability, the worker shall for the purpose of subsection (1), be deemed to be receiving the periodic payments.</p>	<p>(2) Le travailleur qui a reçu une somme forfaitaire à la place des versements périodiques auxquels il serait admissible pour une invalidité permanente est réputé, aux fins du paragraphe (1), recevoir les versements périodiques.</p>	Cas de paiement de sommes forfaitaires
Frequency of payments	<p>48. (1) The Board may,</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) wherever it considers it advisable, provide that the payments of compensation be weekly or semi-monthly instead of monthly; or</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) where the worker or dependant is not a resident of the Territories, or ceases to reside in the Territories, fix the periods of</p>	<p>48. (1) La Commission peut :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) prescrire, si elle le juge indiqué, que les versements de l'indemnité soient faits une fois par semaine ou deux fois par mois plutôt qu'une fois par mois;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) fixer, si le travailleur ou la personne à charge ne réside pas ou cesse de résider dans les territoires, les périodes de</p>	Fréquence des versements

	payment or commute the compensation as it considers proper.	versement ou convertir l'indemnité comme elle le juge à propos.	
Semi-monthly payments	(2) Notwithstanding subsection (1), if a worker or dependant who is entitled to compensation at the rate of \$100 a month or more files with the Board a request in writing that the compensation be paid semi-monthly the compensation payable to such worker or dependant shall after that be paid semi-monthly.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'indemnité de 100 \$ ou plus payable mensuellement au travailleur ou à une personne à charge peut, sur demande écrite déposée à la Commission, être versée deux fois par mois.	Versements faits deux fois par mois
Computation of payments	(3) For the purpose of ascertaining the amount of compensation due for periods of less than a month, the amount may be computed on a daily basis.	(3) Le montant de l'indemnité à verser pour une période inférieure à un mois peut être calculé sur une base journalière.	Calcul des versements
Where recipient under 19 years of age	49. (1) Where a worker or dependant is under the age of 19 years or is under any other legal disability, the compensation to which he or she is entitled may be paid to him or her or be applied in such manner as the Board considers to his or her best advantage.	49. (1) Si le travailleur ou la personne à charge sont âgés de moins de 19 ans ou sont légalement incapables, l'indemnité à laquelle ils sont admissibles peut être versée ou réservée selon ce qui est, d'après la Commission, le plus avantageux pour eux.	Bénéficiaires de moins de 19 ans
Where worker under 19 years of age injured	(2) Where the worker was at the date of the accident under 19 years of age, the compensation payable to such worker may, on the worker attaining the age of 19 years, be paid on the basis of the remuneration at the time of the accident of workers over the age of 19 years employed in an occupation similar to that in which the worker was employed at the time of the accident.	(2) Si le travailleur avait moins de 19 ans lors de l'accident, l'indemnité payable peut lui être versée à l'âge de 19 ans; elle correspondra à la rémunération touchée par les travailleurs qui occupaient un emploi similaire au moment de l'accident.	Lésion d'un travailleur âgé de moins de 19 ans
Payment to other person on behalf of worker	(3) Where a worker is incapable of endorsing his or her compensation cheque, any compensation to which the worker is entitled may (a) be paid to the worker's spouse; or (b) be applied in such manner as the Board considers in the worker's best interest under the circumstances.	(3) Si le travailleur est incapable d'endosser son chèque d'indemnité, l'indemnité à laquelle il est admissible peut être : a) soit versée à son conjoint; b) soit réservée aux fins jugées dans les circonstances servir le mieux ses intérêts, selon la Commission.	Versement au nom du travailleur à un tiers
Consideration of allowance or benefit from employer to worker	50. (1) In fixing the amount of compensation, regard shall be had to any payment, allowance or benefit that the worker will receive from his or her employer in respect of the period of his or her disability, including any pension, gratuity or other allowance provided wholly at the expense of the employer, and any sum deducted under this section from the compensation otherwise payable may be paid to the employer out of the Accident Fund.	50. (1) Pour fixer le montant de l'indemnité, il faut tenir compte des paiements, allocations ou prestations que le travailleur recevra de l'employeur pendant son invalidité, y compris les pensions, gratifications ou autres allocations payées en entier par l'employeur. Toute somme déduite, selon le présent article, de l'indemnité par ailleurs payable peut être remboursée à l'employeur par prélèvement sur la caisse des accidents.	Allocations ou prestations accordées par l'employeur
Crediting account	(2) Where the payment, allowance or benefit mentioned in subsection (1) has been charged against the worker for payment to his or her employer, whether the worker is in receipt of social assistance or otherwise, such payments of compensation as are made by the Board to the employer shall be credited by him or her to the account so charged.	(2) Si les paiements, allocations ou prestations mentionnés au paragraphe (1) doivent être remboursés à l'employeur par le travailleur, que celui-ci reçoive ou non de l'aide, sociale ou autre, l'employeur qui reçoit ces versements d'indemnité de la Commission les porte au crédit du compte du travailleur.	Crédit au compte
Clothing allowance	51. (1) The Board may, on the application of a worker, pay an allowance not exceeding the prescribed limit for the replacement or repair of clothing worn or damaged by reason of the wearing of an upper or	51. (1) À la demande du travailleur, la Commission peut verser une allocation dont le maximum est prévu par règlement au titre du remplacement ou de la réparation de vêtements usés ou endommagés par	Allocations vestimentaires

	lower limb prosthesis or appliance supplied by the Board.	l'usage de prothèses de membre supérieur ou inférieur ou d'appareils fournis par la Commission.	
Clothing destroyed in accident	(2) The Board may, on the application of a worker, assume the cost of replacement or repair of any article of his or her clothing destroyed or damaged as a result of an accident in respect of which the worker is entitled to compensation. S.N.W.T. 2003,c.18,s.22.	(2) À la demande du travailleur, la Commission peut prendre à sa charge le coût de remplacement ou de réparation des vêtements détruits ou endommagés à la suite de l'accident visé par l'indemnité. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 22.	Idem
Annual review of pensions	52. The Governance Council shall review annually the amount of all compensation payments being made in respect of permanent disability, all compensation payments being made to dependants and the amount of the Year's Maximum Insurable Remuneration and shall make recommendations in respect of these matters to the Minister. R.S.N.W.T. 1988,c.28(Suppl.),s.2; S.N.W.T. 2003,c.18,s.2.	52. Le conseil de gestion réexamine annuellement le montant des indemnités d'invalidité permanente versées, celui des indemnités versées aux personnes à charge et celui de la rémunération maximale assurable et fait ses recommandations au ministre. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 28 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 2.	Réexamen annuel des pensions
PART V		PARTIE V	
MEDICAL AND SURGICAL TREATMENT		TRAITEMENTS MÉDICAUX ET CHIRURGICAUX	
Special surgical or medical treatment	53. (1) The Board may, where it considers it to be in the best interests of an injured worker, provide a surgical operation or other medical aid.	53. (1) Si elle juge que l'intérêt du travailleur blessé le commande, la Commission peut lui permettre de subir une intervention chirurgicale ou lui procurer une autre forme d'aide médicale.	Traitement médical ou intervention chirurgicale
Special apparatus	(2) Where, in order to cure and relieve a worker from the effects of the injury, the Board is of the opinion that an injury to a worker could be alleviated by an apparatus usually provided in such cases, it shall supply the apparatus to the worker, but such action shall not affect the compensation paid to the worker. (3) Repealed, S.N.W.T. 2003,c.18,s.23.	(2) Afin de guérir ou de soulager le travailleur des effets de sa lésion, la Commission étant d'avis qu'un appareil lui serait utile le lui fournit sans tenir compte de l'indemnité qu'il reçoit. (3) Abrogé, L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 23.	Appareil spécial
Payment of cost of replacing aids	(4) The Board may assume the expense of replacement and repair of dentures, eyeglasses, artificial eyes or limbs or hearing aids, broken or lost as a result of an accident arising out of and in the course of the employment of the worker. S.N.W.T. 2003,c.18,s.23.	(4) La Commission peut prendre à sa charge les frais de remplacement et de réparation de dentiers, lunettes ou prothèses oculaires, auditives ou orthopédiques brisés ou perdus du fait d'un accident survenu au travail. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 23.	Paiement du coût de remplacement des prothèses
Medical aid	54. (1) The Board, at the time of the accident arising out of and during the course of employment and after that during the disability, shall furnish or provide for the injured worker such medical aid as it considers reasonably necessary to diagnose, cure and give relief from the effects of the accident.	54. (1) Au moment d'un accident survenu en cours d'emploi et par la suite durant l'invalidité, la Commission fournit ou procure au travailleur blessé l'aide médicale qu'elle juge raisonnable et nécessaire au diagnostic, à la guérison et au soulagement des effets de l'accident.	Aide médicale
Medical aid Board decision	(2) All questions as to the necessity, character and sufficiency of any medical aid furnished or to be furnished shall be determined by the Board.	(2) La Commission règle les questions relatives à la nécessité, à la nature et à la suffisance de l'aide médicale fournie ou à fournir.	Questions réglées par la Commission

Payments for medical aid	<p>(3) When the Board provides or is liable to pay for medical aid or remedial attention as provided in this section the amount payable to any person in respect of medical aid or remedial attention or any attention shall be such as the Board shall direct, and no action lies against the Board for or in respect of any amount greater than that fixed by it, nor in any event against the injured worker, his or her employer or any other person in respect of such attention.</p>	<p>(3) Si la Commission procure ou est tenue de payer l'aide médicale ou les soins correctifs prévus au présent article, elle détermine à cette fin le montant à payer à toute personne. Sont irrecevables les actions en recouvrement intentées contre la Commission et dont les montants sont supérieurs à ceux qu'elle fixe, ainsi que les actions en recouvrement intentées contre le travailleur blessé, son employeur ou une autre personne.</p>	Montant alloué pour l'aide médicale
Hospital services	<p>(4) When the Board provides or is liable to pay for hospital or nursing home services, the amount shall be at such rates as have been mutually agreed upon by the Board and the hospital authority.</p>	<p>(4) Si la Commission procure ou est tenue de payer les frais d'hôpital ou de foyer de soins infirmiers, le montant à payer est calculé en fonction des taux convenus entre elle et l'autorité hospitalière.</p>	Services hospitaliers
Special treatment	<p>(5) Where a worker has been awarded compensation in respect of a permanent total disability, the Board in its discretion may provide such other treatment, services or attendance as may be necessary as a result of the accident.</p>	<p>(5) Si le travailleur reçoit l'indemnité d'invalidité totale permanente, la Commission peut, à sa discrétion, lui procurer les autres traitements, services ou soins nécessaires résultant de l'accident.</p>	Traitements spéciaux
Allowance	<p>(6) Where, under the direction of the Board, a worker is undergoing examination or treatment at a place other than that in which the worker resides, the Board may make to the worker on account of his or her subsistence a daily allowance in accordance with the regulations.</p>	<p>(6) Si, en vertu d'une directive de la Commission, le travailleur subit des examens ou des traitements dans un lieu autre que celui de sa résidence, la Commission peut lui verser une indemnité journalière de subsistance conforme aux règlements.</p>	Indemnité de subsistance
Home care	<p>(7) Where a worker is disabled and is receiving home care that is, in the opinion of the Board, comparable in the circumstances to nursing home care, the Board may pay an allowance not to exceed the amount payable for nursing home care.</p>	<p>(7) Si le travailleur est invalide et reçoit des soins à la maison qui, selon la Commission, sont comparables dans les circonstances à ceux que fournit un foyer de soins infirmiers, la Commission peut lui verser une indemnité qui n'est pas supérieure au montant payable pour les soins infirmiers fournis dans un tel foyer.</p>	Soins à la maison
Contracts for medical aid	<p>(8) The Board may contract with health care providers and with hospitals and other institutions for the provision of any medical aid required for the treatment and rehabilitation of injured workers.</p>	<p>(8) La Commission peut conclure des ententes avec des professionnels des soins de santé et avec des hôpitaux et d'autres établissements afin de pourvoir au traitement et à la réadaptation des travailleurs blessés.</p>	Ententes relatives au traitement
Transportation	<p>(9) Every employer shall, at the employer's own expense, furnish to any worker injured in his or her employment who is in need of it, conveyance and transportation as soon as reasonably possible</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to a hospital, (b) to a physician, (c) to the workers' home, or (d) to such other place as, in the opinion of the Board, the condition of the worker requires the worker to be sent, <p>and if the employer fails to pay for the conveyance and transportation, the Board may pay for it and the employer is liable to pay to the Board the amount so paid and the repayment of the amount may be enforced in the same manner as the payment of an assessment may be enforced.</p>	<p>(9) L'employeur fournit, à ses frais, le plus tôt possible au travailleur à son service qui s'est blessé et qui en a besoin le transport :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à un hôpital; b) au cabinet d'un médecin; c) à la résidence du travailleur; d) à tout endroit requis, selon l'avis de la Commission, en raison de l'état du travailleur. <p>Si l'employeur omet de payer ces frais, la Commission peut les payer et se faire rembourser par l'employeur. La Commission peut se faire rembourser par l'employeur au même titre que pour les cotisations.</p>	Transport

Accounts for medical aid	(10) Accounts for medical services or other forms of medical aid rendered to, for or in respect of injured workers for which the Board is liable to pay, shall be rendered to the Board in accordance with the regulations.	(10) Les comptes à présenter à la Commission pour les services médicaux ou autres formes d'aide médicale prodigués aux travailleurs blessés qu'elle est tenue de payer sont présentés en conformité avec les règlements.	Comptes
Provision of medical aid by employer	(11) Where any employer establishes an arrangement for furnishing medical aid exclusively to his or her workers that, in the opinion of the Board, is at least as favorable to the worker as that provided for in this Act, the Board after investigating the facts and considering the wishes of both the workers and employer may approve such arrangement. S.N.W.T. 2003,c.18,s.24.	(11) Si l'employeur conclut un arrangement en vue de fournir exclusivement une aide médicale aux travailleurs à son service et que la Commission est d'avis que les services prévus sont aussi favorables aux travailleurs que ceux que prévoit la présente loi, la Commission peut approuver l'arrangement après avoir étudié la question et tenu compte des intentions des employés et de l'employeur. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 24.	Aide médicale fournie par l'employeur
PART VI, Repealed, S.N.W.T. 2003, c.18,s.25.		PARTIE VI, Abrogée, L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 25.	
PART VII		PARTIE VII	
THE ACCIDENT FUND		LA CAISSE DES ACCIDENTS	
Formation of Accident Fund	57. (1) A fund called the "Accident Fund" shall be provided by assessments to be paid by all employers in the manner provided in this Act, and compensation payable in respect of accidents arising out of and during the course of employment and the costs of administration shall be paid out of the Accident Fund.	57. (1) Une caisse appelée «caisse des accidents» est approvisionnée au moyen des cotisations que versent les employeurs de la manière prévue par la présente loi. Les indemnités payables à l'égard des accidents de travail ainsi que les coûts d'administration sont prélevés sur la caisse des accidents.	Création de la caisse des accidents
Where fund depleted	(2) Where at any time the money available in the Accident Fund is not sufficient for the payment of the compensation or costs of administration that have become due, the Financial Management Board may direct that the amount required be advanced out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to the <i>Financial Administration Act</i> , and in that case the amount advanced shall be repaid to the Comptroller General after the next assessment. S.N.W.T. 1996, c.9,Sch.I,s.3.	(2) Si l'argent de la caisse des accidents ne suffit pas à payer les indemnités ou les frais d'application payables, le Conseil de gestion financière peut ordonner que la somme exigée soit, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , prélevée sur le Trésor à titre d'avance, auquel cas les avances sont remboursées au contrôleur général après la prochaine rentrée de cotisations. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 3.	Insuffisance de fonds
Agreements respecting safety	58. (1) The Board may make agreements with the Government of the Northwest Territories respecting safety education programs.	58. (1) La Commission peut conclure des ententes avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest concernant des programmes éducatifs en matière de sécurité.	Ententes concernant la sécurité
Payments respecting safety	(2) The Board may make payments from the Accident Fund (a) pursuant to an agreement made under subsection (1); or (b) to non-profit organizations that provide first aid or public safety programs.	(2) La Commission peut prélever sur la caisse des accidents les sommes à verser : a) en conformité avec une entente visée au paragraphe (1); b) à des organismes sans but lucratif qui dispensent des cours de premiers soins ou de sécurité publique.	Contribution financière
Definition of "class"	59. (1) In this section, "class" includes sub-class.	59. (1) Au présent article, le terme «catégorie» comprend une sous-catégorie.	Définition de «catégorie»

Separate experience accounts for each employer	(2) Separate experience accounts shall be maintained of assessments levied and costs of claims chargeable in respect of each employer, and each industry class, but for the purpose of paying compensation the Accident Fund is one indivisible fund.	(2) Des comptes distincts sont tenus pour les cotisations reçues et les frais facturés à chaque employeur et à chaque catégorie d'industrie. Toutefois, les fonds de la caisse des accidents sont indivisibles concernant le paiement des indemnités.	Comptes distincts pour chaque employeur
Negligence	(3) Where it appears to the satisfaction of the Board that a worker has been injured or killed owing to the negligence of another employer or his or her worker, the Board may direct that the costs of the claim shall be included in the experience account of that employer and, where the employers are in different classes, charged to the class in which that employer is included in the same manner as if those costs had been expended in respect of a worker of that employer, but where it appears to the satisfaction of the Board that the injury to or death of the worker is due to the negligence of two or more persons, one of whom may be the worker, the Board may direct <ul style="list-style-type: none"> (a) that the costs of the claim shall be so included and charged in the experience accounts and classes of the employers who, or whose workers, were negligent in proportion to the degree of negligence of each person involved; or (b) where the Board is of the opinion that it cannot establish different degrees of negligence, that the costs of the claim be included and charged in the same manner in the experience accounts and classes of the employers involved in equal proportions. 	(3) Si la Commission est convaincue qu'un travailleur a été blessé ou a perdu la vie en raison de la négligence d'un autre employeur ou d'un travailleur de cet employeur, elle peut ordonner que les frais soient ajoutés au compte de cet employeur et, en cas d'employeurs de catégories différentes, qu'ils soient facturés à la catégorie de cet employeur comme s'il s'agissait d'un travailleur de cet employeur. Toutefois, si la Commission est convaincue que la lésion ou le décès du travailleur est attribuable à la négligence de deux ou plusieurs personnes, dont l'une peut être le travailleur, la Commission peut ordonner : <ul style="list-style-type: none"> a) que les coûts soient ajoutés et facturés aux comptes et aux catégories des employeurs ou de leurs travailleurs négligents selon le degré de négligence de chaque personne en cause; b) si la Commission ne peut établir le degré de négligence de chacun, que les coûts soient divisés également et facturés aux comptes et aux catégories d'employeurs comme s'ils étaient tous en cause en proportion égale. 	Négligence
Costs include capital costs	(4) Costs of claims chargeable to the experience account of an employer or an industry class shall include the capital cost of compensation.	(4) Les frais facturés au compte de l'employeur ou d'une catégorie d'industrie comprennent le coût en capital de l'indemnité.	Coût en capital compris dans les coûts
Investment of Board funds	60. (1) The Board may from time to time invest any funds arising under any provision of this Act or under the control of the Board, in any securities and other investment instruments authorized by the <i>Financial Administration Act</i> , and may sell and dispose of any such securities and investment instruments.	60. (1) La Commission peut placer toute somme qu'elle reçoit en vertu de la présente loi ou qu'elle a sous sa responsabilité dans toute valeur et effet de placement autorisés par la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . Elle peut également vendre et aliéner ces valeurs et effets de placement.	Placement des fonds de la Commission
Board may borrow	(2) Subject to section 80 of the <i>Financial Administration Act</i> , the Board may borrow by way of overdraft from a chartered bank.	(2) Sous réserve de l'article 80 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la Commission peut procéder par découverts pour emprunter de l'argent à une banque à charte.	Pouvoir d'emprunt de la Commission
Interest and dividends	(3) All interest, dividends, rents or other income received from any securities shall be paid into and form part of the Accident Fund. S.N.W.T. 1999,c.2,s.6.	(3) Les intérêts, dividendes, rentes ou autres revenus tirés de valeurs mobilières sont versés à la caisse des accidents et en font partie. L.T.N.-O. 1999, ch. 2, art. 6.	Intérêts et dividendes
Power to acquire and dispose of real property	60.1. (1) Subject to subsection (2), the Board may <ul style="list-style-type: none"> (a) lease or purchase real property and construct or alter buildings required for the purposes of the Board; 	60.1. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut : <ul style="list-style-type: none"> a) louer ou acheter des biens immobiliers et construire ou modifier des bâtiments qui 	Pouvoir d'acquérir ou d'aliéner des biens immobiliers

- (b) if the Board considers it necessary or expedient to lease or purchase real property having more space than is necessary for its purposes, lease or purchase that property and lease or otherwise dispose of the surplus space;
- (c) if the Board considers it necessary or expedient to construct or alter a building that will have more space than is necessary for its purposes, construct or alter that building and lease or otherwise dispose of the surplus space; and
- (d) sell, lease or otherwise dispose of any of its real property.

- sont nécessaires pour ses fins;
- b) si elle estime qu'il est nécessaire ou utile de louer ou d'acheter un bien immobilier qui offre plus d'espace que ce dont elle a besoin pour ses fins, louer ou acheter ce bien et louer ou aliéner de toute autre façon l'espace excédentaire;
- c) si elle estime qu'il est nécessaire ou utile de construire ou de modifier un bâtiment qui offrira plus d'espace que ce dont elle a besoin pour ses fins, construire ou modifier ce bâtiment et louer ou aliéner de toute autre façon l'espace excédentaire;
- d) vendre, louer ou aliéner de toute autre façon ses biens immobiliers.

Approval of Commissioner in Executive Council

- (2) The Board may not, without the approval of the Commissioner in Executive Council,
- (a) purchase real property that has a value exceeding \$100,000;
 - (b) construct or alter a building if the estimated value of the construction or alteration exceeds \$100,000; or
 - (c) sell, lease or otherwise dispose of any of its real property that has a value exceeding \$100,000. S.N.W.T. 2002,c.25,s.2.

- (2) La Commission ne peut, sans l'autorisation du commissaire en Conseil exécutif :
- a) acquérir un bien immobilier d'une valeur qui excède 100 000 \$;
 - b) contruire ou modifier un bâtiment lorsque la valeur estimative de la construction ou de la modification excède 100 000 \$;
 - c) vendre, louer ou aliéner de toute autre façon un bien immobilier d'une valeur qui excède 100 000 \$. L.T.N.-O. 2002, ch. 25, art. 2.

Autorisation du commissaire en Conseil exécutif

Audit

61. (1) The accounts of the Board must be audited annually in accordance with Part IX of the *Financial Administration Act*.

61. (1) Les comptes de la Commission doivent être vérifiés annuellement en conformité avec la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Vérification

Annual report

(2) The Board shall prepare an annual report regarding its administration of this Act, the *Explosives Use Act*, the *Mine Health and Safety Act*, the *Safety Act* and the regulations made under these Acts, and shall submit the report to the Minister in accordance with Part IX of the *Financial Administration Act*.

(2) La Commission prépare et présente au ministre, en conformité avec la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, un rapport annuel concernant l'application de la présente loi, de la *Loi sur l'usage des explosifs*, de la *Loi sur la santé et la sécurité dans les mines*, de la *Loi sur la sécurité* et des règlements pris en vertu de ces lois.

Rapport annuel

Tabling of annual report

(3) The Minister shall lay a copy of the annual report before the Legislative Assembly in accordance with Part IX of the *Financial Administration Act*.

(3) Le ministre dépose un exemplaire du rapport annuel à l'Assemblée législative en conformité avec la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Dépôt du rapport annuel

Actuarial evaluation

(4) The Board shall have an actuarial evaluation of its liabilities and assessment rates made every three years, or at such other times as the Minister may direct, by an independent duly qualified actuary whose report shall be made to the Governance Council and laid before the Legislative Assembly in the same manner as an annual report under subsection (3), and the cost of the evaluation and report shall be paid out of the Accident Fund. R.S.N.W.T. 1988,c.28(Supp.),s.2; S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I,s.4; S.N.W.T. 2003,c.18,s.26.

(4) Tous les trois ans ou aux époques fixées par le ministre, la Commission fait effectuer une évaluation actuarielle de ses obligations et des taux de cotisation par un actuaire indépendant dûment qualifié qui remet son rapport au conseil de gestion. Ce dernier le dépose à l'Assemblée législative de la même façon que le rapport annuel visé au paragraphe (3), les frais de cette évaluation et de ce rapport étant imputés à la caisse des accidents. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 28 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 4; L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 26.

Évaluation actuarielle

ASSESSMENTS

COTISATIONS

Classes and sub-classes	62. (1) The Governance Council may divide any industry into one or more classes and any class into one or more subclasses.	62. (1) Le conseil de gestion peut diviser une industrie en une ou plusieurs catégories, et une catégorie en une ou plusieurs sous-catégories.	Catégories et sous-catégories
Assessment and levy	(2) In accordance with and for the purposes specified in the Acts and regulations referred to in subsection 6(1), the Board shall from time to time assess and levy on the employers such percentage of the payroll or other rate, or such specific sum as, allowing for any surplus or deficit in the class or subclass, the Governance Council may require.	(2) En conformité avec la présente loi, ses règlements et les fins qui sont indiquées dans les lois et les règlements mentionnés au paragraphe 6(1), la Commission perçoit des employeurs la cotisation fixée par le conseil de gestion et qui correspond à un pourcentage de la liste de paie, à un autre taux ou à une somme précise, compte tenu de tout excédent ou déficit enregistré dans cette catégorie ou sous-catégorie.	Perception des cotisations
Assessment according to hazard	(3) The Governance Council may establish such subclassifications, differentials and proportions in the rates as between the different kinds of employment in the same class or subclass as the Governance Council considers proper, and where any particular employer or industry is shown to be so circumstanced or conducted that the hazard is greater than the average of the class or subclass to which the industry is assigned, the Governance Council may impose on the employer a special rate, differential or assessment to correspond with the excessive hazard of that employer or industry. S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I,s.5; S.N.W.T. 2003, c.18, s.2,s.27.	(3) Si elle le juge à propos, le conseil de gestion peut établir des sous-classifications, des écarts et des proportions dans les taux des différentes sortes d'emploi d'une même catégorie ou sous-catégorie. Si elle est convaincue que les conditions d'exploitation d'un employeur ou d'une industrie comportent plus de risques que la moyenne de la catégorie ou sous-catégorie à laquelle appartient cette industrie, le conseil de gestion peut imposer à l'employeur un taux particulier, un écart ou une cotisation correspondant aux risques plus élevés de cet employeur ou de cette industrie. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 5; L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 2 et 27.	Cotisation selon les risques
Assessment procedure	63. (1) Assessments may be made in the manner and form and by the procedure that the Board considers to be adequate and expedient and may be general as applicable to any class or subclass or special as applicable to any employer or industry or part or department of an employer or industry.	63. (1) Les cotisations peuvent être établies de la façon, en la forme et selon la procédure que la Commission estime convenables et opportunes; elles peuvent être générales et s'appliquer à une catégorie ou sous-catégorie, ou spéciales et s'appliquer soit à un employeur ou à une industrie, soit à une partie ou à une division d'un employeur ou d'une industrie.	Établissement des cotisations
Payment of assessment	(2) Payments on account of their respective assessments shall in the first instance be made by employers in amounts determinable by and based on payroll estimates (a) furnished by them respectively under section 66, or (b) made by the Board under section 68, or the payments shall be made otherwise, as the Board may direct.	(2) Les employeurs paient en premier lieu leurs cotisations respectives au moyen de versements établis selon les estimations de la liste de paie, les estimations étant soit : a) remises par eux respectivement en vertu de l'article 66; b) faites par la Commission en vertu de l'article 68; toutefois, la Commission peut ordonner que les paiements soient faits d'une autre façon.	Paiement des cotisations
Assessable payroll	(3) Where the assessment is based on the payroll of the employer and the payroll shows in any year earnings in respect of any worker in excess of the Year's Maximum Insurable Remuneration for that year, every such excess shall be deducted from the amount of the payroll to obtain the assessable payroll used as a basis for assessment.	(3) Si la cotisation est établie selon la liste de paie de l'employeur et que la liste indique que les gains d'un travailleur au cours d'une année sont supérieurs à la rémunération maximale assurable de l'année en question, l'excédent est déduit du montant de la liste de paie afin d'obtenir la liste de paie cotisable servant à établir la cotisation.	Liste de paie cotisable
Assessment according to hazard	(4) It is not necessary that assessments on employers in a class or subclass be uniform, but they	(4) Il n'est pas nécessaire que les cotisations des employeurs d'une catégorie ou d'une sous-catégorie	Cotisation en fonction des risques

may be fixed, graded or varied by the Board in relation to the hazard or other circumstances of the operations of the employer.

soient uniformes. La Commission peut les fixer, les classer ou les modifier, compte tenu des risques ou autres conditions d'exploitation de l'employeur.

Publication

(5) Where publication of a notice containing a statement of percentages and rates determined and fixed by the Governance Council and of the industries to which they respectively apply is made in the *Northwest Territories Gazette*, such publication constitutes an assessment on and notice of the percentages and rates to each employer in an industry named in the notice for the year or other period named in the notice, computed on the assessable payroll of such employer at the percentage or rate set out in the notice as applicable to such industry.

(5) Les annonces réglementaires se font au moyen de la publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* d'un avis contenant le tableau des pourcentages et des taux établis et fixés par le conseil de gestion à propos de certaines industries pour l'année ou une période indiquée dans l'avis, et calculés à partir de la liste de paie cotisable de l'employeur selon le pourcentage ou le taux établi dans l'avis à propos de son industrie.

Publication

Rate variation

(6) Publication of any percentage or rate as provided in subsection (5) does not limit the right of the Governance Council to increase or decrease that percentage or rate from time to time, so long as notice of the increase or decrease is also published in the *Northwest Territories Gazette*, and on such publication the increased or decreased percentage or rate has effect in the same manner and to the same extent as if it had been the percentage or rate originally fixed by the Governance Council.

(6) La publication d'un avis en conformité avec le paragraphe (5) ne limite pas le droit de le conseil de gestion d'augmenter ou de diminuer, s'il y a lieu, le pourcentage ou le taux prévu. Toutefois, un avis à cette fin est publié dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* et, dès lors, l'effet et l'étendue des nouveaux pourcentages ou taux sont les mêmes que s'il s'agissait des pourcentages ou des taux précédents.

Modification du taux

Payment of assessments

(7) All assessments made under this Act are due on January 1 in the year for which they are made, but the Board may direct payment of assessments at such time or times by instalments or otherwise as the Board thinks fit.

(7) Toute cotisation établie en vertu de la présente loi est exigible le 1^{er} janvier de l'année de son établissement. Toutefois, la Commission peut en ordonner le paiement aux époques qu'elle juge à propos, notamment par versements périodiques.

Paiement des cotisations

Payroll of employer

(8) Unless satisfactory evidence of an employer's actual payroll for any period is submitted to or obtained by the Board, the payroll estimated by the employer under section 66 or by the Board under section 68, as the case may be, shall for all purposes under this Act be deemed to be the actual payroll of the employer.

(8) L'estimation de la liste de paie par l'employeur prévue à l'article 66, ou par la Commission à l'article 68, selon le cas, est réputée, aux fins de la présente loi, constituer la liste de paie effective de l'employeur, sauf si une preuve suffisante d'une liste de paie effective pour une période donnée est présentée à la Commission ou est obtenue par elle.

Liste de paie de l'employeur

Where industry exempted

(9) On the exemption of any industry from the application of this Act, the employers in that industry are liable to pay and shall pay to the Board the appropriate assessment in respect of that industry, in accordance with the rate of assessment applicable to it, for the portion of the then current year during which the Act was applicable to the industry or otherwise as the Board may require.

(9) En cas d'exemption d'une industrie de l'application de la présente loi, les employeurs de l'industrie sont tenus de payer et paient à la Commission, pour la portion de l'année d'assujettissement de l'industrie à la loi, ou autrement selon la Commission, la cotisation appropriée concernant l'industrie, selon le taux de cotisation prévu à leur égard.

Exemption d'une industrie

Employer liable for assessment

(10) Notwithstanding any provision of this Act respecting notice to employers, payrolls or estimates of payrolls, employers are liable to pay to the Board, with or without demand or notice from the Board, the full amount of every assessment assessed against them under this Act.

(10) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi relatives aux avis à donner aux employeurs, aux listes de paie ou aux estimations de listes de paie, les employeurs sont tenus de payer à la Commission le montant entier de chaque cotisation dont ils ont fait l'objet en vertu de la présente loi.

Employeurs tenus de payer les cotisations

Recovery of assessment

(11) Every employer shall pay into the Accident

(11) Tout employeur paie à la caisse des accidents

Recouvrement des cotisations

Fund the assessments made by the Board, and if any assessment or any part of an assessment is not fully paid in accordance with the terms of the assessment, the Board has a cause of action against the employer in respect of any amount unpaid, and is entitled to the costs of the action.

les cotisations prévues par la Commission. S'il omet de les payer entièrement selon les conditions prévues, la Commission a une cause d'action contre l'employeur pour toute somme impayée et a le droit de se faire rembourser les frais de l'action.

Penalty for non-payment

(12) If an assessment or a special assessment is not paid at the time when it becomes payable, the defaulting employer is liable to pay and shall pay as a penalty for the default such percentage of the amount unpaid as may be prescribed or as may be determined by the Board in accordance with the regulations.

(12) En cas de non-paiement d'une cotisation ou d'une cotisation spéciale devenue exigible, l'employeur en défaut est tenu de payer et paie à titre d'amende le pourcentage prescrit de la somme impayée ou fixé par la Commission en conformité avec les règlements.

Amende en cas de non-paiement

Penalty for underestimate

(13) Where, in the statement of an employer to the Board of the amount or estimated amount the employer will expend for wages for or during the then current year, an employer understates or underestimates the amount, the employer is liable to pay and shall pay as a penalty for the underestimate, such percentage of the amount of it as the Board may determine in accordance with the regulations.

(13) Si l'employeur minimise ou sous-estime, dans l'état remis à la Commission, les sommes ou l'estimation des sommes à dépenser en salaires pour l'année en cours, il est tenu de payer et paie à titre d'amende pour cette sous-estimation le pourcentage du montant fixé par la Commission en conformité avec les règlements.

Amende en cas de sous-évaluation

Reduced assessment

(14) Where, in the opinion of the Board, the ways, works, machinery and appliances in any industry conform to standards so as to reduce the hazard of accidents to a minimum, and all proper precautions are being taken by the employer for the prevention of accidents, and where the accident record of the employer has been consistently good, the Board may reduce the amount of any assessment for which the employer is liable.

(14) La Commission peut réduire le montant de toute cotisation auquel l'employeur est tenu si elle est d'avis que les procédés, travaux, machines et appareils dans l'industrie respectent les normes visant à réduire au maximum les risques d'accident et si l'employeur prend toutes les mesures préventives nécessaires et qu'il a de bons antécédents à cet égard.

Réduction de la cotisation

Additional assessment

(15) Where in the opinion of the Board
 (a) sufficient precautions are not taken for the prevention of accidents to workers in the employment of any employer, or
 (b) the working conditions are not safe or the first aid requirements required by any Act or regulations have not been complied with,
 the Board may assess and levy against the employer such amount in addition to the other assessments authorized by this Act as the Board considers just and may exercise such power as often as is appropriate in the opinion of the Board. S.N.W.T. 2003,c.18,s.2.

(15) Si la Commission est d'avis :
 a) que trop peu de mesures sont prises par un employeur pour prévenir les accidents parmi ses employés;
 b) que les conditions de travail ne sont pas sécuritaires ou que les exigences relatives aux premiers soins en vertu d'une loi quelconque ou des règlements ne sont pas respectées,
 la Commission peut, en plus des autres cotisations autorisées par la présente loi, percevoir de l'employeur la cotisation supplémentaire qu'elle estime juste et exercer ce pouvoir aussi souvent qu'elle le juge à propos. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 2.

Cotisation supplémentaire

Review committee

64. (1) The Board shall appoint a review committee to review, in accordance with this section, the decisions of the Board respecting the amounts of employer assessments.

64. (1) La Commission nomme un comité d'examen chargé de l'examen, en conformité avec le présent article, des décisions de la Commission relativement aux montants des cotisations des employeurs.

Comité d'examen

Request for review

(2) An employer that is dissatisfied with a decision of the Board respecting the amount of an assessment may, in writing, request that the decision be reviewed by the review committee.

(2) L'employeur en désaccord avec une décision de la Commission relativement au montant de sa cotisation peut, par écrit, demander un examen de cette décision par le comité d'examen.

Demande d'examen

Review	(3) On receiving the request for a review, the Board shall cause its decision to be reviewed by the review committee.	(3) La Commission, sur réception de la demande d'examen, fait en sorte que sa décision soit examinée par le comité d'examen.	Examen
Oral hearing on request	(4) An oral hearing shall be held if the employer that requested the review requests an oral hearing.	(4) Une audience est tenue si l'employeur qui a fait la demande d'examen en fait la requête.	Audience sur demande
Determining review	(5) In determining a review, the review committee shall (a) consider the evidence before the review committee; (b) apply this Act and the regulations; and (c) apply policy established by the Governance Council under subparagraph 4(a)(i) that relates to the issue in question.	(5) Pour prendre sa décision, le comité d'examen : a) se fonde sur la preuve déposée devant le comité d'examen; b) applique la présente loi et les règlements; c) applique les lignes directrices pertinentes établies par le conseil de gestion en vertu du sous-alinéa 4a)(i).	Éléments à considérer pour l'examen
Powers of review committee	(6) The review committee may confirm, vary or reverse any decision made in respect of the amount of the employer's assessment.	(6) Le comité d'examen confirme, modifie ou infirme toute décision relative au montant de la cotisation de l'employeur.	Pouvoirs du comité d'examen
Exclusion	(7) For greater certainty, this section does not apply to the determination of an assessment rate for a class or subclass by the Governance Council. R.S.N.W.T. 1988,c.70(Supp.),s.5,6.; S.N.W.T. 2003, c.18,s.28.	(7) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas à la fixation du taux de cotisation pour une catégorie ou une sous-catégorie par le conseil de gestion. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 5 et 6; L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 28.	Exclusion
Appeal	64.1. An employer that is dissatisfied with a decision of the review committee under section 64 may, in writing, appeal the decision to the appeals tribunal continued under section 7.1. S.N.W.T. 2003, c.18, s.28.	64.1. L'employeur en désaccord avec une décision du comité d'examen en vertu de l'article 64 peut, par écrit, en appeler de la décision devant le tribunal d'appel maintenu en vertu de l'article 7.1. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 28.	Appel
Engagement in work not under Act	65. (1) Where (a) an employer engaged in an industry to which this Act applies directs a worker who is working in that industry to do work that is not in an industry to which this Act applies, and (b) the worker is injured in the course of that work, that work shall be deemed to be in the industry of the employer to which this Act applies and the employer shall pay to the Board in respect of that work an additional assessment equal to the full cost of the claim in respect of the injury up to a maximum of \$100.	65. (1) Dans le cas où : a) l'employeur d'une industrie visée par la présente loi ordonne à un travailleur dans cette industrie de faire des travaux ailleurs que dans une industrie visée par la présente loi; b) le travailleur est blessé au cours de ces travaux, ces travaux sont réputés faire partie de l'industrie de l'employeur visée par la présente loi et l'employeur paie à la Commission à l'égard de ces travaux une cotisation supplémentaire égale à l'intégralité des frais de la demande relative à la lésion jusqu'à concurrence de 100 \$.	Travaux non visés par la présente loi
Agent of employer	(2) Any person who has control and direction of a worker and who directs the worker to do other work as mentioned in subsection (1) shall be deemed to have given the direction on behalf of the employer.	(2) Toute personne de qui relève un travailleur et qui lui ordonne d'effectuer des travaux visés au paragraphe (1) est réputée agir pour le compte de l'employeur.	Représentant de l'employeur
Statement of remuneration earned and estimated future remuneration	66. (1) Every employer shall, not later than January 31 in each year, or at such other time or times as may be required by the Board, prepare and transmit to the Board a statement of remuneration paid in the past year and the estimated remuneration payable in the current year.	66. (1) Au plus tard le 31 janvier de chaque année ou au moment fixé par la Commission, tout employeur prépare et remet à la Commission un état de la rémunération versée au cours de la dernière année ainsi que de celle qu'il s'attend à verser durant l'année en cours.	État et projection de la rémunération

Persons included on payroll	(2) Every person rendering service to a corporation, wherever and however incorporated or constituted, under a contract of service, whether that person is or is not a member, officer or executive of the corporation, and whether or not the corporation is or is not under legal obligation to pay such person any remuneration, shall be deemed to be a worker employed by the corporation and shall be included on the payroll of the corporation, and in every case, where the person is not being paid any remuneration or is being paid a nominal or token remuneration, the Board shall, for the purposes of assessment, fix such sum as in its opinion represents a reasonable remuneration for the service rendered by the person, having regard to the nature of the employment, but not exceeding in any year the Year's Maximum Insurable Remuneration and the Board shall, for the purpose of its assessment, add the sum so fixed by it to the amount of the payroll of the corporation.	(2) Est réputée un travailleur au service d'une personne morale et figure sur la liste de paie de la personne morale toute personne qui rend aux termes d'un contrat de service, un service à une personne morale, peu importe le lieu ou le mode de constitution de la personne morale ou peu importe qu'elle appartienne ou non à l'effectif ou à la haute direction de la personne morale ou qu'elle soit en droit ou non de recevoir une rémunération de la personne morale. Aux fins de la cotisation, la Commission, faute de rémunération versée au travailleur ou s'il y a rémunération nominale ou symbolique, fixe à l'égard des services rendus la rémunération qu'elle juge raisonnable compte tenu de la nature de l'emploi; toutefois, la rémunération fixée ne peut dépasser la rémunération maximale assurable de l'année et la Commission, aux fins de la cotisation, ajoute à la liste de paie de la personne morale la somme qu'elle a ainsi fixée.	Personnes inscrites sur la liste de paie
Building permits	(3) Within three days after a municipal corporation grants a building permit involving an expenditure of an amount in excess of the prescribed amount, the person whose duty it is to keep a record of such permits shall provide written notice of the permit to the Board.	(3) Dans les trois jours de la délivrance par une municipalité d'un permis de construction pour un projet dont la valeur dépasse le montant prescrit par règlement, le préposé à la tenue du registre des permis de construction pour la municipalité avise par écrit la Commission de la délivrance de ce permis.	Permis de construction
Penalty	(4) Every municipal corporation that contravenes subsection (3) is subject to a prescribed penalty.	(4) La municipalité qui contrevient au paragraphe (3) est passible d'une amende prévue par règlement.	Amende
Work under building permit	(5) Any work done or performed under a building permit referred to in subsection (3) is employment to which this Act applies and the employment by the permit holder of any worker in connection with such work constitutes the permit holder an employer within the meaning of this Act and he or she is subject to all the provisions of this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.28(Supp.),s.4; S.N.W.T. 2003,c.18,s.29.	(5) Les travaux exécutés en vertu d'un permis de construction constituent un emploi au sens de la présente loi et le titulaire du permis qui emploie un travailleur pour ces travaux devient un employeur au sens de la présente loi et est assujéti aux dispositions de cette loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 28 (Suppl.), art. 4; L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 29.	Travaux effectués en vertu d'un permis de construction
Employer's records	67. (1) Every employer shall keep within the Territories in the form and with the detail that may be required for the purposes of this Act, an accurate account of all remuneration of his or her workers and of any other features and particulars of his or her operations that the Board may require.	67. (1) Tout employeur tient dans les territoires, en la forme prescrite, une comptabilité exacte de toute rémunération versée à ses travailleurs, avec tous les éléments d'information que la Commission exige.	Dossiers de l'employeur
Statement of work and payroll	(2) Any person who, in the opinion of the Board, might be an employer under this Act, shall on request of the Board at any time furnish and deliver to the Board a statement signed by that person giving full particulars of the nature of the different classes of work carried on and such particulars as may be required by the Board concerning the payroll or other matters pertaining to the business or industry of that person.	(2) Toute personne susceptible d'être, de l'avis de la Commission, un employeur au titre de la présente loi, à tout moment où le demande la Commission, fournit et remet à la Commission une déclaration signée par cette personne faisant pleinement état de la nature des travaux effectués et de leur catégorie, avec tout renseignement que la Commission exige concernant la liste de paie ou toute autre question relative à son commerce ou à son industrie.	Déclaration touchant les travaux et la liste de paie
Separate statements	(3) Where the business of the employer embraces more than one branch of business or class of industry,	(3) Si le commerce de l'employeur vise plusieurs catégories de commerce ou d'industrie, la Commission	Déclarations distinctes

the Board may require separate statements to be made as to each branch or class of industry, and the statements shall be made, verified and transmitted as required by the Board.

peut exiger des déclarations distinctes pour chaque catégorie. La préparation, la vérification et la remise de ces déclarations sont conformes aux exigences de la Commission.

Right of entry

(4) The Board and any officer of the Board or other person authorized by it has, for any purpose that the Board considers necessary for the administration of this Act, the right at all reasonable hours to enter into every part of the establishment and the premises connected with the establishment of any employer or any other person who, in the opinion of the Board, might be an employer.

(4) Aux fins jugées nécessaires par la Commission dans le contexte de la présente loi, la Commission, un de ses agents ou la personne qu'elle autorise a le droit d'entrer à toute heure convenable partout dans l'établissement d'un employeur ou d'une personne susceptible d'être un employeur selon la Commission. Ce droit vise également les dépendances de l'établissement.

Droit d'entrée

Examination of books, etc.

(5) The Board, any member of the Governance Council and any officer of the Board or person authorized by the Board for the purpose, has the right to examine the books and accounts of every employer, and to make such other inquiry as the Board considers necessary, for the purpose of ascertaining

(5) La Commission, le conseil de gestion et un agent de la Commission ou la personne qu'elle autorise a le droit d'examiner les livres et les comptes de l'employeur et de faire l'enquête que la Commission juge nécessaire pour déterminer :

Examen des livres, etc.

- (a) whether any statement furnished to the Board under any of the provisions of this Act is an accurate statement of the matters required to be stated in it;
- (b) the amount of the payroll; or
- (c) whether this Act applies to any industry or person.

- a) la fidélité d'une déclaration ou d'un état fourni à la Commission en vertu d'une disposition de la présente loi;
- b) le montant de la liste de paie de l'employeur;
- c) si une industrie ou une personne entre dans le champ d'application de la présente loi.

Notice to produce documents

(6) For the purpose of any examination or inquiry, the Board or person authorized to make the examination or inquiry may give to the employer or his or her agent, notice in writing requiring him or her to bring and produce before the Board or person, at a place and time to be mentioned in the notice, which time shall be at least 10 days after the giving of the notice, all documents, writings, books, deeds and papers in the possession, custody or power of the employer and relating to or concerning the subject-matter of the examination or inquiry referred to in the notice.

(6) Pour les besoins de l'examen ou de l'enquête, la Commission ou la personne autorisée à faire l'examen ou l'enquête peut donner à l'employeur ou à son mandataire un avis écrit lui demandant d'apporter et de produire devant la Commission ou la personne autorisée, aux lieu, date et heure y indiqués, cette date devant tomber au moins 10 jours après signification de l'avis, tous les documents, écrits, livres, actes et pièces se trouvant en la possession, sous la garde ou l'autorité de l'employeur et se rattachant à l'examen ou à l'enquête visés par l'avis.

Avis de production de documents

Duty to comply with notice

(7) Every employer and every agent of the employer named in and served with a notice under subsection (6) shall produce at the time and place required all such documents, writings, books, deeds and papers according to the notice.

(7) Tout employeur et tout mandataire de l'employeur désigné dans l'avis et à qui signification a été faite en vertu du paragraphe (6) produit aux lieu, date et heure requis les documents, écrits, livres, actes et pièces conformément à l'avis.

Devoir de se conformer à l'avis

Affidavits

(8) Every member of the Governance Council and every officer or person authorized by the Board to make an examination or inquiry under this section has power and authority to require and to take affidavits, affirmations or declarations as to any matter with which the examination or inquiry is concerned.

(8) Le conseil de gestion et l'agent de la Commission ou toute personne qu'elle autorise à faire l'examen ou l'enquête a le pouvoir d'exiger et de recevoir des affidavits, affirmations ou déclarations sur toute question pertinente.

Affidavits

Offence

(9) Every employer or other person who obstructs or hinders the making of an examination or inquiry under this section or who refuses to permit it to be made or who neglects or refuses to produce any documents, writings, books, deeds or papers at the time

(9) Est coupable d'une infraction l'employeur ou toute personne qui, selon le cas, empêche ou gêne le déroulement de l'examen ou de l'enquête, interdit leur tenue ou omet ou refuse de produire des documents, écrits, livres, actes ou pièces aux lieu, date et heure

Infraction

and place stated in the notice mentioned in subsection (6) is guilty of an offence.

indiqués dans l'avis.

Where statement found incorrect

(10) If a statement is found to be incorrect, the assessment shall be made on the true amount of the assessable payroll or other basis of assessment as the Board may require, as ascertained by the examination or inquiry, and if an assessment has been made against an employer on the basis of his or her assessable payroll or other basis of assessment as shown by the statement, the employer shall pay to the Board the difference between the amount for which the employer was assessed and the amount for which the employer should have been assessed. S.N.W.T. 1994, c.9, s.6; S.N.W.T. 1995, c.11, s.69; S.N.W.T. 1998, c.44, s.2(1)(c); S.N.W.T. 2003, c.18,s.30.

(10) Si un état ou une déclaration sont reconnus inexacts, la cotisation est établie selon le montant véritable de la liste de paie cotisable ou selon la façon exigée par la Commission en fonction de ce qu'a révélé l'examen ou l'enquête ou, si la cotisation de l'employeur a été établie selon sa liste de paie cotisable ou selon la façon qu'indique l'état ou la déclaration, l'employeur paie à la Commission la différence entre le montant pour lequel sa cotisation a été établie et celui pour lequel il aurait dû être cotisé. L.T.N.-O. 1994, ch. 9, art. 6; L.T.N.-O. 1998, ch. 44, art. 2(1)c); L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 30.

État ou déclaration reconnus inexacts

(11) Repealed, S.N.W.T. 2003,c.18,s.30.

(11) Abrogé, L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 30.

(12) Repealed, S.N.W.T. 2003,c.18,s.30.

(12) Abrogé, L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 30.

(13) Repealed, S.N.W.T. 2003,c.18,s.30;

(13) Abrogé, L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 30.

Basis of assessment where no statement

68. (1) If an employer does not make and transmit to the Board the statement mentioned in section 66 within the time set out in that section or if the statement in the opinion of the Board does not represent the probable amount of the payroll or other basis of assessment of the employer, the Board may, in addition to any other remedy provided by this Act, base any assessment or supplementary assessment made after that on the employer on such sum as in its opinion is the probable amount of the assessable payroll or other basis of assessment of the employer, and the employer is bound by that.

68. (1) Si l'employeur ne fait ni ne transmet à la Commission l'état ou la déclaration mentionné à l'article 66 au moment prévu à cet article ou si la Commission juge que l'état ou la déclaration ne représente pas le montant probable de la liste de paie ou de tout autre instrument servant à calculer la cotisation de l'employeur, la Commission peut, outre les autres recours prévus par la présente loi, établir toute cotisation ou toute cotisation supplémentaire subséquente de l'employeur sur le montant qu'elle juge être le montant probable de la liste de paie cotisable ou de tout autre instrument de calcul, l'employeur étant lié par cette cotisation.

Calcul de la cotisation à défaut de déclaration

Additional assessment

(2) If it is afterwards ascertained that the amount determined under subsection (1) is less than the actual amount of the assessable payroll or other basis of assessment, the employer is liable to pay to the Board the difference between the amount for which the employer was assessed and the amount for which the employer should have been assessed on the basis of his or her assessable payroll or other basis of assessment.

(2) S'il est par la suite établi que le montant fixé en vertu du paragraphe (1) est moindre que le montant effectif de la liste de paie cotisable ou d'un autre instrument de calcul de l'employeur, l'employeur est tenu de payer à la Commission la différence entre le montant pour lequel sa cotisation a été établie et celui pour lequel il aurait dû être cotisé en fonction de sa liste de paie cotisable ou d'un autre instrument de calcul.

Cotisation supplémentaire

Penalty

(3) Where an employer fails to furnish to the Board within the prescribed time a statement of remuneration, whether estimated or actual, as required by this Act or the regulations, the employer is liable to pay and shall pay as a penalty for the failure such percentage of the amount of his or her assessment as the Board may determine or as prescribed.

(3) L'employeur qui omet de fournir à la Commission dans le délai prescrit l'état de la rémunération estimative ou effective qu'exigent la présente loi ou ses règlements est tenu de payer et paie à titre d'amende le pourcentage, prescrit ou fixé par la Commission, du montant de sa cotisation.

Amende

Liability of employer not assessed

69. If for any reason an employer who is liable to assessment is not assessed, the employer is nevertheless

69. Si, pour quelque raison, une cotisation n'est pas établie au cours d'une année à l'égard d'un employeur

Employeur dont la cotisation

	liable to pay to the Board the amount for which the employer should have been assessed, and the payment of that amount may be enforced in the same manner as the payment of an assessment may be enforced.	tenu de cotiser, celui-ci n'en est pas moins tenu de payer à la Commission le montant pour lequel il aurait dû être cotisé. Ce montant est exigible de la même façon que l'est la cotisation.	n'a pas été établie
Continuing liability to assessment	70. Notwithstanding that the deficiency arising from a default in the payment of the whole or part of any assessment has been made up by a special assessment, the defaulting employer continues to be liable to pay to the Board the amount of every assessment made on him or her or so much of it as remains unpaid.	70. Bien que l'insuffisance de fonds résultant du non-versement de la totalité ou d'une partie de la cotisation ait été compensée par une cotisation spéciale, l'employeur défaillant demeure tenu de verser à la Commission le montant de chacune de ses cotisations ou la partie de celles-ci qui demeure impayée.	Montants impayés
Duty and liability on commencing or recommencing industry	71. (1) When any industry to which this Act applies is established, commenced or recommenced, the employer shall within 10 days notify the Board of the fact and furnish to the Board an estimate of the probable amount of his or her payroll for the remainder of the year or such other information as the Board may require.	71. (1) Si une industrie visée par la présente loi est constituée, commence ou recommence ses activités, l'employeur en avise la Commission dans les 10 jours et lui fournit une estimation du montant probable de sa liste de paie pour le reste de l'année ou tout renseignement que la Commission exige.	Industrie qui commence ou recommence ses activités
Verification	(2) The estimate and information referred to in subsection (1) shall be verified as the Board may direct.	(2) L'estimation et les renseignements sont vérifiés en conformité avec les directives de la Commission.	Vérification
Payment of assessment	(3) The employer shall pay to the Board a sum equal to that for which the employer would have been liable if his or her industry had been established or commenced before the last assessment was made or so much of it as the Board considers reasonable.	(3) L'employeur paie à la Commission soit une somme égale à celle qu'il aurait été tenu de payer si son industrie avait été établie ou mise en activité avant la dernière cotisation, soit le montant que la Commission juge raisonnable.	Paiement de la cotisation
Power of Board	(4) The Board has the same powers and is entitled to the same remedies for enforcing payment of the sum payable by the employer under subsection (1) as it possesses or is entitled to in respect of assessments.	(4) Les montants visés au paragraphe (1) sont exigibles au même titre et de la même manière que les cotisations et la Commission a les mêmes pouvoirs dans les deux cas.	Pouvoirs de la Commission
Security for payments of assessment	72. (1) The Board may at any time require an employer to furnish to it security in such amount as in the opinion of the Board is sufficient to provide for the assessments that are levied on the employer by the Board for or in respect of the then current year.	72. (1) La Commission peut à tout moment demander à l'employeur de lui fournir la garantie qu'elle juge suffisante pour garantir le paiement des cotisations imposées à l'employeur par la Commission pour l'année en cours.	Garantie de paiement de la cotisation
Depositing security	(2) Within 15 days after service on an employer of notice of the requirement under subsection (1), the employer shall deposit with the Board security, in the amount and of the kind stated in the notice, for the payment of the assessments levied on the employer by the Board for or during the then current year.	(2) Dans les 15 jours de la signification de l'avis de demande de garantie, l'employeur dépose auprès de la Commission la garantie du paiement des cotisations imposées à l'employeur par la Commission pour l'année en cours en fonction de ce qui est indiqué dans l'avis.	Dépôt de la garantie
Additional security	(3) Where it appears to the Board at any time that the amount of the security furnished by an employer has become inadequate by reason of an increase in the number of workers employed by the employer, the Board may require the employer to deposit with it additional security and may fix the amount of it, and the employer shall, within 15 days after notice to the employer of the requirements, deposit with the Board additional security in the amount and of the kind stated in the notice.	(3) S'il semble à la Commission que le montant de la garantie fournie par l'employeur est devenu insuffisant en raison de l'augmentation du nombre de travailleurs de l'employeur, la Commission peut demander à celui-ci de déposer une garantie supplémentaire dont elle fixe le montant. L'employeur dépose alors auprès de la Commission, dans les 15 jours de la réception de l'avis, la garantie en fonction de ce qui est indiqué dans l'avis.	Garantie supplémentaire
Form of	(4) The security required under this section shall	(4) La garantie consiste en argent comptant, en	Genre de

security	consist of cash or a guarantee bond of an insurance company authorized to carry on the business of guarantee insurance in the Territories or such securities as are acceptable to the Board.	obligations garanties par une compagnie d'assurance autorisée à exercer son activité dans les territoires ou en toutes autres valeurs que la Commission juge acceptables.	garantie
Default	(5) If default is made in the payment of any assessment that is payable to the Board by such employer and is levied in the period for which the security is given, the Board may proceed to realize upon any or all of the securities deposited with it under the provisions of this section, and may take such proceedings and do all such acts and things as it considers necessary, having regard to the nature of the security, to realize upon it.	(5) Si l'employeur ne paye pas à la Commission la cotisation exigible imposée, la Commission peut, pendant la durée de la garantie, réaliser, en tout ou en partie, les garanties déposées en vertu du présent article et prendre, compte tenu de la nature des garanties, toute mesure nécessaire à leur réalisation.	Défaut de l'employeur de payer la cotisation exigible
Application of proceeds	(6) The proceeds realized under subsection (5) shall be applied by the Board (a) in payment of the liability of the employer to the Board; (b) in payment of the costs and expenses of the Board in realizing upon the securities; and (c) in payment of the balance, if any, to the persons legally entitled to it.	(6) Le produit réalisé est réservé par la Commission au paiement des effets suivants : a) les créances de la Commission sur l'employeur b) les frais et dépenses de réalisation des garanties offertes à la Commission; c) les créances de quiconque aurait le droit de récupérer un solde éventuel.	Produit réalisé
Default	(7) If default is made by the employer in furnishing any security that the employer is required to furnish under this section, or if default is made in the payment of any assessments due to the Board by the employer, the Board may order the employer to cease to employ workers until such time as the Board determines by subsequent order, and notice of such order shall be given to the employer.	(7) Si l'employeur ne fournit pas la garantie exigible en vertu du présent article ou ne paye pas à la Commission la cotisation exigible, la Commission peut lui ordonner de cesser d'employer des travailleurs jusqu'au jour fixé dans une ordonnance subséquente. L'avis de cette ordonnance est donné à l'employeur.	Défaut de l'employeur de fournir la garantie exigible
Offence and punishment	(8) Every employer that continues to employ workers after being served with an order is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine, for each day that the default continues, not exceeding the greater of \$1,000 or 2% of assessable payroll and, in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding six months.	(8) Tout employeur qui, après avoir reçu signification d'une ordonnance, continue d'employer des travailleurs est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas le plus élevé des deux montants suivants pour chaque journée pendant laquelle il est en défaut, soit 1 000 \$ ou 2 % de sa liste de paie cotisable et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement maximal de six mois.	Infraction et peine

Liability of officers, directors and agents	<p>(9) Where a corporation commits an offence under subsection (8), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence under subsection (8), whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. S.N.W.T. 2003,c.18,s.31.</p>	<p>(9) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (8), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme étant coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue en vertu du paragraphe (8), que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 31.</p>	Responsabilité des dirigeants, administrateurs et mandataires
Liability to assessment	<p>73. (1) Where any work is performed by a contractor for any person, in this section called the "principal",</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) both the principal and the contractor are liable for the amount of any assessment relating to that work, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) the assessment may, in the discretion of the Board, be collected from either of them, or partly from one and partly from the other,</p> <p>but in the absence of any term in the contract to the contrary, the contractor is as between himself or herself and the principal, liable for the amount of the assessment.</p>	<p>73. (1) Si des travaux sont effectués par un entrepreneur pour une personne, appelée «client» au présent article :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) le client et l'entrepreneur sont tous deux tenus au paiement de toute cotisation relative aux travaux;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) la cotisation peut être perçue, à la discrétion de la Commission, de l'un ou l'autre, ou en partie de l'un et en partie de l'autre;</p> <p>toutefois, sauf disposition contractuelle contraire, l'entrepreneur est tenu au paiement de la cotisation imputable à lui et à l'autre.</p>	Paiement des cotisations
Subcontracts	<p>(2) Where any work is performed under a subcontract,</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) the principal, the contractor and the subcontractor are each liable for the amount of any assessment relating to that work, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) the assessment may, in the discretion of the Board, be collected from any of them or partly from one and partly from the other or others,</p> <p>but in the absence of any term in the subcontract to the contrary, the subcontractor is as between himself or herself and the others, liable for the amount of the assessment.</p>	<p>(2) Si des travaux sont effectués dans le cadre d'un contrat de sous-traitance :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) le client, l'entrepreneur et le sous-traitant sont chacun tenus au paiement de toute cotisation relative aux travaux;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) la cotisation peut être perçue, à la discrétion de la Commission, de chacun d'eux, ou en partie de l'un et en partie des autres;</p> <p>toutefois, sauf disposition contractuelle contraire, le sous-traitant est tenu au paiement de la cotisation imputable à lui et aux autres.</p>	Contrats de sous-traitance
Power of principal to withhold from contractor	<p>(3) A principal may withhold from any moneys payable to a contractor the amount that the principal is liable to pay under this section and may pay that amount to the Board, and as between the principal, the contractor and the subcontractor the payment shall be deemed to be a payment on the contract or subcontract or both, as the nature of the payment requires.</p>	<p>(3) Le client peut, sur toute somme payable à un entrepreneur, retenir le montant qu'il est tenu de payer en vertu du présent article et le verser à la Commission. Ce versement est réputé constituer un élément du contrat, du contrat de sous-traitance ou des deux, selon la nature du versement.</p>	Droit de retenue du client
Contractor may withhold from subcontractor	<p>(4) A contractor may withhold from any moneys payable to a subcontractor the amount that the contractor is liable to pay with respect to the subcontractor under this section and may pay that amount to the Board, and as between the contractor and the subcontractor the payment shall be deemed to be a payment on the subcontract.</p>	<p>(4) L'entrepreneur peut, sur toute somme payable au sous-traitant, retenir le montant qu'il est tenu de payer à l'égard du sous-traitant en vertu du présent article et le verser à la Commission. Ce versement est réputé constituer un élément du contrat de sous-traitance.</p>	Droit de retenue de l'entrepreneur
Collection of assessments by instalments	<p>74. Assessments may, wherever the Board considers it expedient, be collected in half-yearly, quarterly or monthly instalments or at any other times, and where it appears that the funds in any class or subclass are</p>	<p>74. La perception des cotisations peut se faire, si la Commission le juge utile, au moyen notamment de versements semestriels, trimestriels ou mensuels. Les versements peuvent être réduits ou leur perception</p>	Perception par versements

	sufficient for the time being, any instalment may be abated or its collection deferred.	différée s'il se trouve que les fonds d'une catégorie ou d'une sous-catégorie sont suffisants.	
Liability of employers	75. Employers to whom this Act applies are liable for payment of assessments to the Accident Fund required by the Act.	75. Les employeurs visés par la présente loi sont tenus de payer les cotisations à la caisse des accidents que prévoit la présente loi.	Obligation des employeurs
Additional penalty for default by employer	76. (1) The Board may require any employer who refuses or neglects to make or transmit any payroll, return or other statement required to be furnished by the employer under this Act or any regulation or order made hereunder, or who refuses or neglects to pay any assessment or the provisional amount of any assessment or any instalment or part of it, in addition to any penalty or other liability to which the employer may be subject, to pay to the Board a sum of money, not exceeding the amount of the compensation payable in respect of any accident to a worker in his or her employ that happens during the period of the default, and the payment of the amount may be enforced in the same manner as the payment of an assessment may be enforced.	76. (1) La Commission peut exiger de l'employeur qui refuse ou omet d'établir ou de transmettre une liste de paie, un relevé, un état ou une déclaration qu'il doit fournir en vertu de la présente loi, d'un règlement ou d'un décret pris sous leur régime, ou qui refuse ou omet de verser une cotisation ou le montant provisoire d'une cotisation, ou un versement périodique, même partiel ou de lui payer, en plus des amendes ou autres obligations auxquelles il peut être assujéti, une somme ne dépassant pas le montant de l'indemnité payable à l'égard d'un accident que subit un travailleur à son service durant la période de ce défaut. Ce montant est exigible de la même façon que l'est une cotisation.	Pénalité supplémentaire en cas de défaut de l'employeur
Restraining order	(2) Where an employer defaults in the payment of an assessment and an execution, issued on a judgment entered or certificate filed under section 77 with respect to the assessment, is returned with a certificate from a sheriff or his or her deputy stating that he or she was unable to wholly satisfy the execution, and where the judgment debtor continues to carry on an industry to which this Act applies in which workers are employed, a judge of the Supreme Court may, on an application made on behalf of the Board by way of originating notice of motion, without the issue of any writ or the commencement of any action, restrain the judgment debtor from carrying on any industry to which this Act applies until the amount due on the execution for all assessments made by the Board together with the costs of the application are paid.	(2) Si l'employeur fait défaut de payer une cotisation et si l'exécution exercée en vertu du jugement inscrit ou du certificat déposé en vertu de l'article 77 concernant la cotisation est rapportée avec le certificat du shérif ou du shérif adjoint indiquant l'impossibilité de satisfaire complètement la créance, et que le débiteur judiciaire continue ses activités dans une industrie visée par la présente loi dans laquelle il emploie des travailleurs, un juge de la Cour suprême peut, à la demande de la Commission par avis de requête introductive d'instance, sans qu'un bref ne soit délivré ou une action intentée, ordonner au débiteur judiciaire de cesser ses activités dans toute industrie visée par la présente loi jusqu'au paiement des cotisations exigibles selon les mesures d'exécution de la Commission, ainsi que des frais de la requête.	Ordonnance restrictive
Enforcement of payment of assessment	77. (1) Where default is made in the payment of all or any part of an assessment or special assessment or any other moneys due to the Board, the Board may issue its certificate setting out the basis of the payment to be made, the amount remaining unpaid and the person by whom it is payable, and directing the payment of the amount by that person.	77. (1) À défaut de paiement total ou partiel d'une cotisation, même spéciale, ou d'une créance de la Commission, celle-ci peut délivrer un certificat indiquant la nature de la dette, la somme impayée et le nom du débiteur, et ordonnant à ce dernier de la payer.	Certificat
Filing of certificate	(2) The certificate, or a copy of it certified by the Secretary under the seal of the Board to be a true copy, may be filed with the Clerk of the Supreme Court and when so filed it becomes an order of the Supreme Court and may be enforced as a judgment of the Supreme Court.	(2) Le certificat, ou une copie de ce certificat que le secrétaire certifie conforme sous le sceau de la Commission, peut être déposé auprès du greffier de la Cour suprême et tient dès lors lieu pour son exécution de jugement de ce tribunal.	Dépôt du certificat

Power of Board to enforce payment	(3) The Board has the same power and is entitled to the same remedies to enforce payment of any sum that any employer, worker or other person is required to pay to the Board under this Act as it possesses or is entitled to in respect of assessments.	(3) Les sommes dues à la Commission par un employeur, un travailleur ou une autre personne sont exigibles au même titre et de la même manière que les cotisations.	Pouvoirs de la Commission
Priority	(4) Notwithstanding any other statute, the amount due to the Board by an employer on any assessment made under this Act or in respect of any amount that the employer is required to pay to the Board under this Act or on any judgment for that assessment or amount, (a) is a charge on the property or proceeds of property of the employer, including moneys payable to, for or on account of the employer, within the Territories; and (b) has priority over all assignments, debts, liens, charges or encumbrances other than mortgages or wages due to workers.	(4) Par dérogation à toute autre loi, les cotisations dues par un employeur à la Commission en vertu de la présente loi ou les sommes qu'il doit lui verser en vertu de la présente loi ou d'un jugement portant sur ces cotisations ou sur ces sommes : a) grèvent les biens de l'employeur ou leur produit, y compris les créances de l'employeur ou pour son compte, dans les territoires; b) prennent rang sur les cessions, créances, privilèges, charges ou sûretés qui ne constituent pas des créances hypothécaires ou des salaires dus aux travailleurs.	Priorité
Filing in land titles office	(5) A copy of a certificate under this section, certified by the Secretary to be a true copy, may be filed in a land titles office.	(5) Le double du certificat visé au présent article et certifié conforme par le secrétaire peut être déposé à un bureau des titres de biens-fonds.	Dépôt
Effect of filing	(5.1) Any real property located in the registration district of the land titles office in which the certificate is filed, of the employer, is bound by the assessment, to the same extent as by a registered judgment or mortgage, from the date of the filing, and any judgment entered with respect to the certificate binds the property from the date of the filing.	(5.1) Les biens-fonds de l'employeur, situés dans la circonscription d'enregistrement du bureau des titres de biens-fonds où le certificat est déposé, sont grevés par l'évaluation tout comme s'il s'agissait d'un jugement ou d'une hypothèque enregistré, à compter du dépôt, et tout jugement rendu relativement au certificat greève la propriété à compter du dépôt.	Effet du dépôt
Duty of purchaser of business	(6) Where any business or industry to which this Act applies or the stock or equipment used in connection with any such business or industry is sold, it is the duty of the purchaser, before paying any part of the purchase price or giving the vendor any security for it, to demand and secure from the vendor, and it is the duty of the vendor to furnish to the purchaser, a certificate of the Board that it has no claim in respect of the business, industry, stock or equipment.	(6) En cas de vente d'un commerce ou d'une industrie visés par la présente loi, ou de leur stock ou équipement, l'acquéreur a le devoir, avant même de payer une partie du prix ou d'en garantir le paiement, de demander et d'obtenir du vendeur un certificat de la Commission indiquant qu'elle n'a aucune créance sur le commerce, l'industrie, le stock ou l'équipement. Le vendeur a aussi le devoir de fournir ce certificat.	Devoir de l'acquéreur du commerce
Purchaser liable	(7) Where a vendor does not furnish the certificate mentioned in subsection (6), the purchaser of the business, industry, stock or equipment is liable to the Board and indebted to it for a sum equal to the moneys due to it by the vendor. R.S.N.W.T. 1988, c.8(Supp.),s.250.	(7) Si le vendeur ne fournit pas le certificat, l'acquéreur du commerce, de l'industrie, du stock ou de l'équipement est redevable envers la Commission de toute somme que doit le vendeur à la Commission. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.), art. 250.	Responsabilité de l'acquéreur
PART IX		PARTIE IX	
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
MISCELLANEOUS		DISPOSITIONS DIVERSES	
Confidential information	77.1. (1) Any information respecting a worker, a dependant or an employer obtained by a person under this Act is confidential and may only be disclosed	77.1. (1) Tout renseignement au sujet d'un travailleur, d'une personne à charge ou d'un employeur obtenu par une personne en vertu de la présente loi, est	Renseignements confidentiels

	under the authority of the Board	confidentiel et ne peut être divulgué qu'avec l'accord de la Commission :	
	(a) to the persons directly concerned;	a) aux personnes directement concernées;	
	(b) to agencies or departments of the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada or the government of a province or territory; or	b) aux organismes ou aux ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, du gouvernement fédéral ou du gouvernement d'une province ou d'un territoire;	
	(c) in accordance with the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> .	c) conformément à la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> .	
Disclosure of information	(2) No person shall disclose any information obtained under this Act respecting a worker, a dependant or an employer except in accordance with subsection (1).	(2) Il est interdit de divulguer des renseignements obtenus en vertu de la présente loi au sujet d'un travailleur, d'une personne à charge ou d'un employeur sauf en conformité avec le paragraphe (1).	Divulgateion interdite
Offence	(3) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$5,000. S.N.W.T. 2003,c.18,s.32.	(3) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et est passible d'une amende maximale de 5 000 \$, quiconque enfreint le paragraphe (2). L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art.32.	Infraction
Employer ceasing to be employer	78. (1) Where an employer ceases to be an employer within the meaning of this Act he or she shall, within 10 days after ceasing to be an employer, notify the Board by registered mail, and shall at the same time transmit a statement of the total amount of remuneration earned by all his or her workers for the portion of the then current year during which he or she has continued in business.	78. (1) L'employeur qui cesse d'être un employeur au sens de la présente loi en informe la Commission dans les 10 jours par lettre recommandée et lui transmet simultanément un état de la rémunération totale reçue par ses travailleurs pour la portion de l'année au cours de laquelle il exerçait ses activités.	Employeur cessant ses activités
Prohibition	(2) No employer shall employ any worker unless the employer has complied with this Act, and where an employer is in default of payment of any assessment or part of it or any other moneys due by the employer to the Board and the default continues for one month, the Board may order the employer to discontinue and after that refrain from employing any worker, and the employer shall not after that employ any worker until the employer pays to the Board all moneys due to it by the employer.	(2) L'employeur qui ne se conforme pas à la présente loi ne peut employer de travailleurs. S'il omet pendant un mois de payer tout ou partie d'une cotisation ou d'une créance de la Commission, celle-ci peut lui ordonner de cesser, puis de s'abstenir dorénavant d'employer des travailleurs. Dès lors, il ne peut plus en employer tant qu'il ne s'est pas entièrement acquitté envers la Commission.	Interdiction
Documents, etc.	79. (1) All books, returns, notices, reports, forms or other documents or papers and copies of them required to be kept, posted or forwarded in accordance with this Act or the regulations shall be in a form approved by the Board.	79. (1) Les livres, relevés, avis, rapports, formulaires ou autres documents, pièces et copies que la loi ou ses règlements obligent à tenir, à afficher ou à transmettre sont en la forme approuvée par la Commission.	Documents, etc.
Posting of notices	(2) Every employer shall post and keep posted in a conspicuous place on the premises where the work performed by his or her workers is being carried on, and where they may be readily seen by such workers, such notices as the Board may from time to time require to be posted.	(2) Chaque employeur affiche visiblement dans le lieu de travail de ses travailleurs les avis que la Commission demande d'afficher. Il les garde convenablement affichés à la vue des travailleurs.	Affichage des avis

Service of documents	80. (1) Orders, notices and other documents issued by the Board under this Act may be served on the person for whom they are intended by registered mail, and a post office receipt for the letter containing the order, notice or other documents purporting to be signed by such person is proof of service of such order, notice or other documents.	80. (1) La signification à qui de droit des ordonnances, avis et autres documents délivrés par la Commission en vertu de la présente loi peut se faire par lettre recommandée. Le registre postal, censé signé par le destinataire, fait foi de leur signification.	Signification des documents
Date of notice	(2) Where an order, notice or other document is served by registered mail, the 7th day after mailing shall be deemed the date of delivery to the person to be served.	(2) Si les ordonnances, avis ou autres documents sont signifiés par lettre recommandée, la date de leur délivrance au destinataire est réputée le septième jour de leur mise à la poste.	Date de l'avis
Powers of Minister	81. The Minister may, by order, refer or assign to the Board (a) the performance of any task or duty in connection with the administration of a statute relating to workers' compensation of a public authority in Canada, and that is requested of it by the proper authority in that regard, or (b) the performance of any other duty or task, and, notwithstanding anything contained in this Act, the Board has all the powers, authorities and functions expressed or provided in the statute referred to it for administration or necessary to the proper carrying out of a duty or task assigned to it under this section. R.S.N.W.T. 1988,c.28(Suppl.),s.2.	81. Le ministre peut, par décret, déléguer ou confier à la Commission : a) toute tâche ou toute fonction visant l'application d'une loi relative aux accidents du travail d'un pouvoir public au Canada, et la Commission peut donner suite aux mesures demandées à cette fin par l'autorité compétente; b) toute autre tâche ou fonction. Par dérogation aux dispositions de la présente loi, la Commission peut exercer tous les pouvoirs énoncés ou conférés par cette loi afin d'assurer son application ou la bonne exécution de la tâche ou de la fonction qui lui est confiée en vertu du présent article. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 28 (Suppl.), art. 2.	Pouvoirs du ministre
<i>Statutory Instruments Act</i>	82. An order, ruling or direction of the Board made under this Act is not a regulation as defined in the <i>Statutory Instruments Act</i> .	82. Les ordonnances, décisions ou directives de la Commission rendues ou prises en vertu de la présente loi ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>

TRANSITIONAL SERVICE AGREEMENT

ENTENTE DE SERVICES TRANSITOIRE

Agreement with Interim Commissioner of Nunavut or Government of Nunavut	82.1. (1) The Minister, on behalf of the Government of the Northwest Territories, may enter into agreements with (a) the Interim Commissioner of Nunavut, before April 1, 1999; or (b) the Government of Nunavut, on or after April 1, 1999, establishing terms and conditions under which the Government of the Northwest Territories, the Board and the appeals tribunal may, on behalf of Nunavut, provide services, exercise powers and perform duties and functions for Nunavut with respect to the administration and operation of the <i>Workers' Compensation Act</i> (Nunavut) and the Acts and regulations referred to in subsection 2(4) of that Act.	82.1. (1) Au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre peut conclure des ententes soit avec le commissaire provisoire du Nunavut avant le 1 ^{er} avril 1999, soit avec le gouvernement du Nunavut à partir de cette date, fixant les conditions selon lesquelles le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, la Commission et le tribunal d'appel peuvent, au nom du Nunavut, fournir des services et exercer des attributions pour le Nunavut relativement à l'application de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> (Nunavut) et des lois et règlements mentionnés au paragraphe 2(4) de cette loi.	Entente avec le commissaire provisoire ou le gouvernement du Nunavut
Amendment or replacement of earlier agreement	(2) An agreement entered into under subsection (1) with the Government of Nunavut may (a) amend or replace an earlier agreement entered into under that subsection with the Interim Commissioner of Nunavut; or (b) amend an earlier agreement entered into under that subsection with the	(2) Toute entente conclue en vertu du paragraphe (1) avec le gouvernement du Nunavut peut : a) modifier ou remplacer une entente antérieure intervenue en vertu de ce paragraphe avec le commissaire provisoire du Nunavut; b) modifier une entente antérieure	Modification ou remplacement d'une entente antérieure

Government of Nunavut.

intervenue en vertu de ce paragraphe avec le gouvernement du Nunavut.

Assets and liabilities: terms and conditions

(3) An agreement entered into under subsection (1) must, unless it amends an earlier agreement entered into under that subsection, include the terms and conditions for determining, on the termination of the agreement,

- (a) the assets accrued and the liabilities incurred by the Board in the administration of
 - (i) this Act and the legislation referred to in subsection 2(4), and
 - (ii) the *Workers' Compensation Act* (Nunavut) and the legislation referred to in subsection 2(4) of that Act; and
- (b) the division of the assets and liabilities referred to in paragraph (a) between the Board and the Workers' Compensation Board that is subsequently established for Nunavut.

(3) À moins qu'elle ne modifie une entente antérieure conclue en vertu du paragraphe (1), l'entente conclue en vertu de ce paragraphe comporte des conditions permettant d'établir, au moment où elle prend fin :

- a) l'actif accumulé et le passif engagé par la Commission dans le cadre de l'application :
 - (i) d'une part, de la présente loi et des lois mentionnées au paragraphe 2(4),
 - (ii) d'autre part, de la *Loi sur les accidents du travail* (Nunavut) et des lois mentionnées au paragraphe 2(4) de cette loi;
- b) le partage de l'actif et du passif visés à l'alinéa a) entre la Commission et la Commission des accidents du travail qui est constituée par la suite pour le Nunavut.

Conditions s'appliquant à l'actif et au passif

All assets and liabilities

(4) For greater certainty, the assets and liabilities referred to in subsection (3) are all of the assets and liabilities of the Board that exist on the termination of the agreement and not just those assets and liabilities that are accrued or incurred by the Board while the agreement is in effect.

(4) Il demeure entendu que l'actif et le passif visés au paragraphe (3) sont constitués de l'ensemble de l'actif et du passif existant au moment où l'entente prend fin et non pas uniquement de l'actif accumulé et du passif engagé par la Commission pendant que l'entente est en vigueur.

Ensemble de l'actif et du passif

Assets and liabilities: division pursuant to agreement

(5) On the termination of an agreement entered into under subsection (1), the assets and liabilities referred to in subsection (3) shall be divided in accordance with the agreement, subject to a subsequent amendment agreement, if any, referred to in subsection (2).

(5) L'actif et le passif visés au paragraphe (3) sont partagés en conformité avec les dispositions de l'entente conclue en vertu du paragraphe (1), au moment où cette entente prend fin, sous réserve, le cas échéant, de toute entente modificative ultérieure visée au paragraphe (2).

Partage de l'actif et du passif selon les dispositions de l'entente

No division of assets on replacement of agreement

(6) For greater certainty, subsection (5) does not apply where an agreement entered into under subsection (1) is replaced, before or immediately on its termination, by another agreement entered into under that subsection. S.N.W.T. 1998,c.44,s.3; S.N.W.T. 2003,c.18,s.33.

(6) Il demeure entendu que le paragraphe (5) ne s'applique pas si l'entente conclue en vertu du paragraphe (1) est remplacée, avant qu'elle ne prenne fin ou au moment même où elle prend fin, par une autre entente conclue en vertu de ce paragraphe. L.T.N.-O. 1998, ch. 44, art. 3; L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 33.

Pas de partage si l'entente est remplacée

Termination of agreement with Interim Commissioner

82.2. (1) An agreement entered into under subsection 82.1(1) with the Interim Commissioner of Nunavut terminates on the later of

- (a) December 31, 2002; or
- (b) the day specified in a subsequent amendment agreement, if any, referred to in paragraph 82.1(2)(a).

82.2. (1) Toute entente conclue en vertu du paragraphe 82.1(1) avec le commissaire provisoire du Nunavut prend fin à la plus éloignée des dates suivantes :

- a) le 31 décembre 2002;
- b) le cas échéant, la date que précise toute entente modificative ultérieure visée à l'alinéa 82.1(2)a).

Fin de l'entente conclue avec le commissaire provisoire

Termination of agreement with Government

(2) An agreement entered into under subsection 82.1(1) with the Government of Nunavut that

- (a) replaces an earlier agreement entered into

(2) Toute entente qui est conclue en vertu du paragraphe 82.1(1) avec le gouvernement du Nunavut et qui remplace une entente antérieure conclue en vertu

Fin de l'entente conclue avec le

of Nunavut	<p>under that subsection with the Interim Commissioner of Nunavut; or</p> <p>(b) is entered into in the absence of such an earlier agreement,</p> <p>terminates on the day, which may not be earlier than December 31, 2002, specified in the agreement or in any subsequent amendment agreement referred to in paragraph 82.1(2)(b). S.N.W.T. 1998,c.44,s.3.</p>	<p>de ce paragraphe avec le commissaire provisoire du Nunavut ou qui intervient en l'absence d'une telle entente antérieure prend fin à la date qu'elle précise ou que précise toute entente modificative ultérieure visée à l'alinéa 82.1(2)b), cette date ne pouvant survenir avant le 31 décembre 2002. L.T.N.-O. 1998, ch. 44, art. 3.</p>	gouvernement du Nunavut
Single Accident Fund	<p>82.3. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or any other Act, the Board may, while an agreement entered into under subsection 82.1(1) is in effect and if the agreement and the <i>Workers' Compensation Act</i> (Nunavut) so provide, administer the Accident Fund established under this Act and the Accident Fund established under the <i>Workers' Compensation Act</i> (Nunavut) as if the two Funds together constitute a single Accident Fund.</p>	<p>82.3. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, la Commission peut, pendant qu'une entente conclue en vertu du paragraphe 82.1(1) est en vigueur et si l'entente et la <i>Loi sur les accidents du travail</i> (Nunavut) le prévoient, gérer la caisse des accidents créée sous le régime de la présente loi et la caisse des accidents créée sous le régime de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> (Nunavut) comme si elles ne constituaient qu'une seule et unique caisse des accidents.</p>	Caisse des accidents unique
Administration of single Accident Fund	<p>(2) For greater certainty, the Board may, in the circumstances described in subsection (1)</p> <p>(a) make payments out of the single Accident Fund referred to in that subsection in respect of</p> <p>(i) the costs of administering the Acts and other legislation referred to in paragraph 82.1(3)(a), including the remuneration of the staff of the Board, and</p> <p>(ii) the compensation payable under this Act and the <i>Workers' Compensation Act</i> (Nunavut);</p> <p>(b) make payments into the single Accident Fund referred to in that subsection in respect of the monies paid to the Board under the Acts and other legislation referred to in subparagraph (a)(i); and</p> <p>(c) invest any monies in the single Accident Fund referred to in that subsection in the name of the Board under either this Act or the <i>Workers' Compensation Act</i> (Nunavut). S.N.W.T. 1998,c.44,s.3.</p>	<p>(2) Il demeure entendu que la Commission peut, dans les circonstances prévues au paragraphe (1) :</p> <p>a) faire des paiements sur la caisse des accidents unique visée à ce paragraphe à l'égard :</p> <p>(i) des frais liés à l'application des lois et des autres textes législatifs visés à l'alinéa 82.1(3)a), y compris la rémunération du personnel de la Commission,</p> <p>(ii) de l'indemnité payable en vertu de la présente loi et de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> (Nunavut);</p> <p>b) verser de l'argent à la caisse des accidents unique relativement aux sommes qu'elle reçoit en vertu des lois et des autres textes législatifs visés au sous-alinéa a)(i);</p> <p>c) placer les sommes qui font partie de la caisse des accidents unique en son propre nom en vertu soit de la présente loi, soit de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> (Nunavut). L.T.N.-O. 1998, ch. 44, art. 3.</p>	Gestion de la caisse des accidents unique
Staff severance benefits and pay	<p>82.4. A member of the staff of the Board who,</p> <p>(a) is employed in the public service of the Northwest Territories within the meaning of the <i>Public Service Act</i> on the day that an agreement entered into under subsection 82.1(1) terminates without immediate replacement; and</p> <p>(b) within 90 days after that day, ceases to be so employed and becomes employed in the public service of Nunavut within the meaning of the <i>Public Service Act</i> (Nunavut),</p> <p>is not entitled to severance benefits or pay for the termination of the member's employment in the public</p>	<p>82.4. Le membre du personnel de la Commission qui est employé dans la fonction publique des Territoires du Nord-Ouest au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i>, à la date à laquelle une entente conclue en vertu du paragraphe 82.1(1) prend fin sans être immédiatement remplacée, et qui, dans les 90 jours suivant cette date, cesse d'en faire partie et devient employé de la fonction publique du Nunavut au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> (Nunavut) n'a pas droit à des prestations ou à une indemnité de départ pour la cessation de son emploi dans la fonction publique des Territoires du Nord-Ouest, malgré toute disposition contraire de la <i>Loi sur la fonction publique</i> ou d'une convention collective ou d'un protocole d'entente</p>	Prestations et indemnité de départ du personnel

service of the Northwest Territories, notwithstanding anything to the contrary in the *Public Service Act*, any collective agreement or any memoranda of understanding or agreement between an employees' association and the Government of the Northwest Territories. S.N.W.T. 1998,c.44,s.3.

intervenu entre une organisation syndicale et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. L.T.N.-O. 1998, ch. 44, art. 3.

REVIEW PANELS

COMITÉS DE RÉVISION

Review panel	82.5. (1) The Minister, after consulting with the Governance Council, may appoint a review panel to conduct a review of this Act.	82.5. (1) Après consultation avec le conseil de gestion, le ministre peut nommer un comité de révision chargé de revoir la présente loi.	Comité de révision
Composition	(2) A review panel shall be composed of (a) one person whom the Minister considers as representing the interests of workers; (b) one person whom the Minister considers as representing the interests of employers; and (c) one person whom the Minister considers as representing the interests of the general public, who shall serve as chairperson of the review panel.	(2) Le comité de révision se compose : a) d'une personne qui, selon le ministre, représente les travailleurs; b) d'une personne qui, selon le ministre, représente les employeurs; c) d'une personne qui, selon le ministre, représente le public, nommée président du comité de révision.	Composition
Terms of reference	(3) A review panel shall conduct its review in accordance with terms of reference established by the Minister.	(3) La révision du comité de révision se déroule en conformité avec le mandat établi par le ministre.	Mandat
Completion of review	(4) A review panel must complete its review and submit its report to the Minister within 12 months after its appointment.	(4) Le comité de révision termine sa révision et remet son rapport au ministre dans les 12 mois de sa nomination.	Fin de la révision
Tabling of report	(5) The Minister shall table a copy of the report of a review panel in the Legislative Assembly during the first sitting following receipt of the report.	(5) Le ministre dépose une copie du rapport du comité de révision auprès de l'Assemblée législative lors de la première séance suivant la réception du rapport.	Dépôt du rapport
Costs of review	(6) The Minister may direct, on the recommendation of the Governance Council, that the costs of a review be paid out of the Accident Fund. S.N.W.T. 2003,c.18,s.34.	(6) Sur recommandation du conseil de gestion, le ministre peut ordonner que les frais de révision soient prélevés sur la caisse des accidents. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 34.	Frais de la révision

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence and punishment	83. (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision of this Act or the regulations or any order made under this Act or the regulations for which no specific punishment is provided, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$500,000.	83. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, ou à une ordonnance rendue sous leur régime, et pour laquelle aucune peine précise n'est prévue, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines; b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 500 000 \$.	Infraction et peine
Continuing offence	(2) Where an offence under this Act or the regulations is committed or continued on more than	(2) Il est compté une infraction distincte à la présente loi ou à ses règlements pour chacun des jours	Infraction continue

	one day, the person who committed the offence is guilty of a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	
Liability of officers, directors and agents	(2.1) Where a corporation commits an offence under this Act or the regulations, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence under paragraph (1)(a), whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	(2.1) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme étant coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue à l'alinéa (1)a), que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	Responsabilité des dirigeants, administrateurs et mandataires
Application of fines	(3) Every fine imposed under this Act shall, when collected, be paid over to the Board and shall form part of the Accident Fund.	(3) Une fois perçues, les sommes provenant des amendes imposées en vertu de la présente loi sont versées à la Commission et font partie de la caisse des accidents.	Versement des amendes à la caisse des accidents
Certificate	(4) In any prosecution for a contravention of this Act or the regulations in consequence of which any person is required to transmit to the Board any statement or report or to pay to the Board any assessment or other amount, or where it is sought to prove service of any notice, order or other document by the Board on any employer, worker or other person, a certificate under the signature of the Secretary and under the seal of the Board, certifying that the statement or report or payment has not been received by the Board or that the notice, order or other document has been duly served on the person for whom it was intended, is, unless otherwise provided in this Act, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters certified in it. S.N.W.T. 2003,c.18,s.35.	(4) Sauf disposition contraire de la présente loi et sauf preuve contraire, le certificat, signé par le secrétaire sous le sceau de la Commission, attestant que la Commission n'a pas reçu d'états, de déclarations, de rapports ou de versements, ou que des avis, ordonnances ou autres documents ont été dûment signifiés à qui de droit, fait foi de son contenu lors d'une poursuite pour violation de la présente loi ou de ses règlements dans laquelle une personne est requise de transmettre à la Commission des états, déclarations ou rapports, ou de payer à la Commission des cotisations ou autres sommes, ou dans laquelle doit être prouvé le défaut de signification par la Commission de ces avis, ordonnances ou documents notamment à des employeurs ou à des travailleurs. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 35.	Certificat
False information	83.1. (1) Every person who is required, by or under this Act, to submit information to the Board, but who submits false information, is guilty of an offence.	83.1. (1) Quiconque est tenu, sous le régime ou en vertu de la présente loi, de faire parvenir des renseignements à la Commission mais qui fait parvenir des renseignements erronés, est coupable d'une infraction.	Renseignements erronés
Interference with claim	(2) Every employer, and every person acting on behalf of an employer, who prevents or attempts to prevent a worker from filing a claim for compensation under this Act is guilty of an offence. S.N.W.T. 2003, c.18,s.36.	(2) L'employeur ou toute personne agissant en son nom qui empêche ou tente d'empêcher un travailleur de déposer une demande d'indemnité en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction. L.T.N.-O. 2003, ch. 18, art. 36.	Entrave au dépôt d'une demande
Unauthorized deductions	84. (1) Except as authorized by this Act, it is not lawful for any employer, either directly or indirectly, to deduct from the wages of his or her workers any part of any sum that the employer is or might become liable to pay to the Board or to require or to permit any of his or her workers to contribute in any manner towards indemnifying the employer against any liability that the employer has incurred or might incur under this Act.	84. (1) Sauf si la présente loi l'autorise, l'employeur ne peut légalement, directement ou indirectement, retenir sur le salaire de ses travailleurs une partie d'une somme qu'il est ou peut être tenu de payer à la Commission. Il ne peut ni exiger ni permettre qu'un de ses travailleurs contribue de quelque manière au dédommagement de l'employeur concernant une obligation qui incombe ou pourrait incomber à ce dernier en application de la présente loi.	Retenues non autorisées
Prohibited agreements	(2) A worker may not agree with his or her employer to waive or to forego any of the benefits to	(2) Le travailleur ne peut pas convenir avec son employeur de renoncer aux prestations auxquelles lui	Ententes interdites

which the worker or his or her dependants might become entitled under this Act, and every agreement to that end is void.

ou les personnes à sa charge pourraient devenir admissibles en vertu de la présente loi, et toute entente à cet effet serait nulle.

Assignment of compensation

(3) Except as otherwise provided in this Act, no sum payable as compensation or by way of commutation of any periodical payment of compensation is capable of being assigned, charged or attached, unless the Board gives its written approval.

(3) Sauf disposition contraire dans la présente loi, aucune somme payable à titre d'indemnité ou en échange d'un versement périodique de l'indemnité ne peut être cédée, grevée ni saisie, à moins que la Commission n'y consente par écrit.

Cession des indemnités

Recovery of overpayment of compensation

(4) When compensation payments have been made by the Board to a worker beyond the period of his or her disability or to a worker or dependant in an amount in excess of that to which he or she is entitled, the amount of the overpayment may be recovered by the Board as a debt due to the Board by the worker or dependant, as the case may be.

(4) La Commission peut, à titre de créancier, recouvrer d'un travailleur ou d'une personne à charge les indemnités qu'elle lui aurait versées en trop par rapport à la période d'invalidité ou au montant auquel le travailleur ou la personne à charge avait droit.

Recouvrement des indemnités payées en trop

Set-off

(5) Without limiting the Board's remedies for recovery, any moneys due to the Board under this section or otherwise may be set off against any compensation that may be or that may become payable to the person so indebted to the Board.

(5) Sans que soient limités les recours de la Commission en matière de recouvrement, toute créance à laquelle la Commission a droit en vertu notamment du présent article peut faire l'objet d'une compensation à l'égard de l'indemnité du débiteur de la Commission.

Compensation

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

85. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) governing applications by persons for inclusion within the application of this Act, and designating employers, workers, or industries as being exempt under this Act;
- (b) prescribing forms for use under this Act or the regulations;
- (c) governing the giving of notice of an accident;
- (d) governing the furnishing of and the payment for travel expenses related to treatment or rehabilitation;
- (e) prescribing amounts payable for subsistence and travel expenses related to treatment or rehabilitation;
- (f) governing the rendering of accounts to the Board;
- (g) relating to employers' statements of remuneration;
- (h) for the prevention of accidents and the prevention of diseases and for the provision of safe working conditions, including proper sanitation, heating where practicable, and ventilation in employments or places of employment;
- (i) respecting anything that in this Act is to be prescribed; and
- (j) governing any other matter that in the opinion of the Commissioner is necessary to carry out the provisions of this Act according to its purpose.

85. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement, déterminer :

- a) les personnes qui peuvent être assujetties à la présente loi, et désigner les employeurs, travailleurs ou industries qui peuvent être soustraits à son application;
- b) les formulaires à utiliser sous le régime de la présente loi ou de ses règlements;
- c) les modalités de l'avis à fournir concernant les accidents;
- d) dans quels cas seront payés les frais de déplacement concernant les traitements ou la réadaptation;
- e) les montants à payer pour les frais de subsistance et de déplacement ayant trait aux traitements ou à la réadaptation;
- f) les comptes à rendre à la Commission;
- g) les états de rémunération que les employeurs doivent présenter;
- h) l'obligation qui incombe aux employeurs de prévenir accidents et maladies et de faire en sorte que les conditions de travail soient hygiéniques et sécuritaires, y compris, le cas échéant, le chauffage et l'aération des lieux de travail;
- i) tout ce qui doit être prescrit au titre de la présente loi;
- j) toute mesure qui, selon lui, est nécessaire à la réalisation de l'objet de la présente loi.

Règlements

SPECIAL PAYMENT

PAIEMENT SPÉCIAL

Special payment	<p>85.1. (1) Notwithstanding this Act as it read before the coming into force of this section or any predecessor to this Act, the Board shall make one lump sum special payment out of the Accident Fund, in an amount determined under subsection (2), to each person who</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) applies to the Board for the special payment in a form acceptable to the Board; (b) provides proof satisfactory to the Board that he or she is eligible under subsections (3) and (4); and (c) provides the Board with a release in a form acceptable to the Board. 	<p>85.1. (1) Par dérogation à la présente loi telle qu'elle se lisait avant l'entrée en vigueur du présent article ou à toute loi antérieure, la Commission verse, à titre de paiement spécial prélevé sur la caisse des accidents, une somme forfaitaire d'un montant déterminé en conformité avec le paragraphe (2), à toute personne qui, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) présente une demande à la Commission en la forme que cette dernière juge acceptable; b) prouve, à la satisfaction de la Commission, qu'elle y est admissible en vertu des paragraphes (3) et (4); c) donne un reçu à la Commission en la forme que cette dernière juge acceptable. 	Paiement spécial
Determination of application and amount	<p>(2) The Board shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) hear and determine an application for a special payment; and (b) determine the amount of a special payment, which may vary between applicants, on such basis as the Board considers appropriate. 	<p>(2) La Commission :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) entend et statue sur les demandes de paiement spécial; b) détermine le montant du paiement spécial, qui peut varier d'un demandeur à un autre, selon les critères d'évaluation que la Commission juge indiqués. 	Audition de la demande et détermination du montant
Eligibility	<p>(3) Subject to subsection (4), a person is eligible for a special payment if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) before April 17, 1985, the person was entitled, under this Act or any predecessor to this Act, to compensation in respect of the death of a worker; (b) before April 17, 1985, the person married or remarried and for that reason ceased to be entitled to the compensation referred to in paragraph (a); and (c) the person is alive on the date an application for the special payment is made to the Board. 	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), une personne est admissible au paiement spécial si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) elle avait droit, avant le 17 avril 1985, à l'indemnité au titre du décès du travailleur en vertu de la présente loi ou d'une loi antérieure; b) elle s'est mariée ou remariée avant le 17 avril 1985 et a, pour cette raison, cessé d'avoir droit à l'indemnité mentionnée à l'alinéa a); c) elle est vivante à la date où la demande de paiement spécial est présentée à la Commission. 	Admissibilité
Dis-continuance of pending proceedings	<p>(4) Where a person who is otherwise eligible to receive a special payment has commenced or is participating in a proceeding or a complaint of any kind with respect to the termination of that person's entitlement to compensation in respect of the death of a worker, the person is not eligible for a special payment unless the person discontinues or consents to the discontinuance of the proceeding or complaint.</p>	<p>(4) Lorsqu'une personne, par ailleurs admissible au paiement spécial, a entamé ou est partie à des procédures ou encore, a logé une plainte de quelque nature que ce soit relativement à l'extinction de son droit à l'indemnité au titre du décès du travailleur, cette personne n'est pas admissible au paiement spécial à moins qu'elle ne se désiste de la procédure ou de la plainte.</p>	Désistement
Special payment in lieu of other compensation	<p>(5) The acceptance by a person of the special payment provided by this section is in lieu of any other compensation to which the person may be entitled, under this Act or any predecessor to this Act, in respect of the death of a worker. S.N.W.T. 2000,c.12,s.1.</p>	<p>(5) L'acceptation par une personne du paiement spécial prévu au présent article tient lieu de toute autre indemnité au titre du décès du travailleur à laquelle cette personne peut avoir droit en vertu de la présente loi ou d'une loi antérieure. L.T.N.-O. 2000, ch. 12, art. 1.</p>	Paiement spécial tenant lieu d'indemnité

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Previous Acts	<p>86. (1) Notwithstanding section 84 of the <i>Workers' Compensation Act</i>, 1977(1),c.7, the provisions of any predecessor to this Act in the Territories shall be deemed to be of full force and effect in so far as they relate to any benefits provided or any right to the provision of benefits granted under them, except to the extent that those benefits or rights are modified or revoked by express words in any subsequent <i>Workers' Compensation Ordinance</i> or in this Act, or in amendments to any of those Ordinances or to this Act, indicating the application of those words to those existing rights and benefits.</p>	<p>86. (1) Par dérogation à l'article 84 de la loi intitulée <i>Workers' Compensation Act</i>, 1977(1),c.7, les dispositions d'une loi antérieure à la présente loi dans les territoires sont réputées s'appliquer pour autant qu'elles aient trait à l'attribution de prestations ou de droits à l'égard de prestations, sauf dans la mesure où ces prestations ou ces droits n'ont pas été expressément et subséquemment modifiés ou révoqués par une <i>Workers' Compensation Ordinance</i> ou par la présente loi, ou par les modifications y apportées et portant qu'elle s'applique également à ces prestations ou à ces droits existants.</p>	Lois antérieures
Claims before January 1, 1977	<p>(2) Subject to subsection (4), every claim in respect of an accident that occurred before January 1, 1977, shall be administered under and in accordance with the law in effect at the time the accident occurred.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (4), les demandes relatives aux accidents survenus avant le 1^{er} janvier 1977 sont assujetties à la loi en vigueur au moment de l'accident.</p>	Demandes antérieures au 1 ^{er} janvier 1977
Claims before January 1, 1987	<p>(3) Compensation for permanent total disability, permanent partial disability, temporary total disability and temporary partial disability with respect to an accident that occurred before January 1, 1987, shall be determined in accordance with the law in effect at the time the accident occurred.</p>	<p>(3) Les indemnités d'invalidité totale permanente, partielle permanente, totale temporaire et partielle temporaire relatives aux accidents survenus avant le 1^{er} janvier 1987 sont fixées en conformité avec la loi en vigueur au moment de l'accident.</p>	Demandes antérieures au 1 ^{er} janvier 1987
Effect of marriage or remarriage	<p>(4) Notwithstanding this Act as it read before the coming into force of this subsection or any predecessor to this Act, where a person married or remarried on or after April 17, 1985 and for that reason ceased to be entitled, under this Act or any predecessor to this Act, to compensation in respect of the death of a worker, the marriage or remarriage of that person is deemed not to have, and never to have had, any effect on the person's entitlement to compensation under this Act or any predecessor to this Act. S.N.W.T. 2000,c.8,s.5.</p>	<p>(4) Par dérogation à la présente loi telle qu'elle se lisait avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou à toute loi antérieure à la présente loi, lorsqu'une personne s'est mariée ou remariée le 17 avril 1985 ou après et qu'elle a, pour cette raison, cessé d'avoir droit à l'indemnité au titre du décès du travailleur sous le régime de la présente loi ou de toute loi antérieure à la présente loi, le mariage ou le remariage de cette personne est réputé ne pas avoir et ne jamais avoir eu d'effet sur le droit qu'a cette personne à l'indemnité sous le régime de la présente loi ou de toute loi antérieure. L.T.N.-O. 2000, ch. 8, art. 5.</p>	Effet du mariage ou du remariage

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1	(1) Définitions
Staff of the Board		(1.1) Personnel
Status of staff		(2) Personnel

PART I

PARTIE I

WORKERS' COMPENSATION BOARD

COMMISSION DES ACCIDENTS
DU TRAVAIL

Continuation of Board	2	(1) Maintien de la Commission
Natural person		(2) Personne physique
Office		(3) Sièg
Administration of Acts		(4) Application des lois
Administration costs		(5) Frais d'application
Secretary, officers and other members of staff		(6) Secrétaire, dirigeants et autres membres du personnel
Delegation of powers and duties		(7) Délégation de pouvoirs et fonctions
Advisors		(8) Conseillers
Governance Council	3	(1) Conseil de gestion
Consultation with Nunavut and Nunavut appointments		(2) Consultation avec Nunavut et nominations du Nunavut
President is non-voting director		(3) Président est membre non votant
Vice-chairperson		(4) Vice-président
Chairperson is committee member		(5) Président est membre des comités
Absence of chairperson		(6) Absence du président
Term of office		(7) Mandat
Reappointment		(8) Renouvellement du mandat
Restriction on appointment		(9) Restriction relative aux nominations
Appointment after break in service		(10) Nomination après l'interruption d'un mandat
Meetings		(11) Réunions
Quorum		(12) Quorum
Remuneration		(13) Rémunération
Powers and duties of Governance Council	4	Pouvoirs et fonctions du conseil de gestion
Duty of care of directors and officers	5	(1) Devoir de diligence des membres et des agents
Reliance on statements or reports		(2) Exonération
President	6	(1) Président
Powers, duties and status of president		(2) Pouvoirs, fonctions et statut du président
Delegation		(3) Délégation
Powers and jurisdiction of Board	7	(1) Pouvoirs et compétence de la Commission
Exclusive jurisdiction of Board		(2) Compétence exclusive de la Commission
Reconsideration		(3) Réexamen
Precedents		(4) Précédents
Standard of proof		(5) Normes de preuve
Powers		(6) Pouvoirs
Depositions		(7) Dépôtsions
Investigator		(8) Enquêteur
Power of investigator to make inquiry		(9) Pouvoirs de l'enquêteur

PART I.1

PARTIE I.1

APPEALS TRIBUNAL

TRIBUNAL D'APPEL

Appeals tribunal	7.1	(1) Tribunal d'appel
------------------	-----	----------------------

Consultation with Nunavut	(1.1) Consultation avec le Nunavut
Restrictions	(2) Restrictions
Term of members	(3) Mandat des membres
Restriction on appointment	(3.1) Limite
Appointment after break in service	(3.2) Nomination après interruption d'un mandat
Chairperson and vice-chairperson	(4) Président et vice-président
Power of vice-chairperson	(5) Pouvoirs du vice-président
Acting vice-chairperson	(6) Vice-président suppléant
Panel of appeals tribunal	(7) Comité d'appel
Continuation of term or designation	(8) Prolongation du mandat ou de la désignation
Remuneration	7.2 (1) Rémunération
Employees	(2) Employés
Status of employees	(3) Fonctionnaire
Advisors	(4) Conseillers
Administration costs	(5) Frais de fonctionnement
Exclusive jurisdiction of appeals tribunal	7.3 Compétence exclusive du tribunal d'appel
Documents	7.4 Documents
Sittings of appeals tribunal	7.5 (1) Séances du tribunal d'appel
Powers of appeals tribunal	(2) Pouvoirs du tribunal d'appel
Rights of appellant	7.6 Droits de l'appelant
Governance council policy	7.7 (1) Lignes directrices du conseil de gestion
Direction to rehear appeal	(2) Nouvelle audition de l'appel
Stay of decision	(3) Suspension de décision
Variation of decision	7.8 Modification de décision
Decision final	7.9 (1) Décision définitive
No judicial review	(2) Révision judiciaire

PART I.2

PARTIE I.2

WORKERS' ADVISOR

CONSEILLER DES TRAVAILLEURS

Workers' advisor and deputy workers' advisors	7.91 (1) Conseiller des travailleurs et conseillers adjoints
Reporting	(2) Rapport
Not employees in the public service	(3) Employés non fonctionnaires
Remuneration	(4) Rémunération
Agreement with Government of the Northwest Territories	(5) Accord avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Functions	(6) Attribution
Provision of documents	(7) Production de documents
Representations by workers' advisor	(8) Observations
Disclosure of information	(9) Divulcation de renseignements
Annual report	(10) Rapport annuel

PART II

PARTIE II

APPLICATION OF ACT AND RIGHTS OF ACTION

CHAMP D'APPLICATION DE LA LOI ET DROITS D'ACTION

APPLICATION OF ACT

CHAMP D'APPLICATION DE LA LOI

Application of Act	8 (1) Application de la Loi
Peacetime disasters	(2) Désastres en temps de paix
Assessment not payable if remuneration not paid	(2.1) Cotisation non versée pour la personnes non rémunérées
Volunteer employment	(3) Bénévoles
Exclusions	9 (1) Exclusions
Application to have Act apply	(2) Demande d'application de la Loi

Retroactive approval	(3) Rétroactivité de l'approbation
Revocation of approval	(4) Ordonnance de révocation
Person engaged in hunting, fishing or trapping	10 (1) Personne qui se livre à la chasse, à la pêche ou au piégeage
Child or dependant	(2) Enfant ou personne à charge
Deemed remuneration	(3) Rémunération réputée
Application to the Board	(3.1) Demande auprès de la Commission
Costs of claims	(4) Frais de demandes d'indemnité
Definition of "institution"	11 (1) Définition de «établissement»
Where person deemed public servant	(3) Personne réputée appartenir à la fonction publique
Compensation	(4) Indemnité
Persons in prison	(5) Personnes emprisonnées
Persons in correctional institutions	(6) Personnes incarcérées dans un établissement de correction

RIGHTS OF ACTION AND
SUBROGATION

DROITS D'ACTION ET
SUBROGATION

Entitlement to compensation	12 (1) Droit à l'indemnité
No action against employers or workers	(2) Aucune poursuite contre un employeur ou un travailleur
Application of subsection (2)	(2.01) Champ d'application du paragraphe (2)
Limited liability for certain workers	(2.1) Limite de la responsabilité
Limited liability for workers and employers	(2.2) Idem
Presumptions respecting accidents	(2.3) Présomptions
Application for adjudication	(3) Demande de statuer
Board subrogated to action	(4) Commission subrogée dans les recours
Restrictions	(5) Restriction
Transitional	(6) Disposition transitoire
Effect of subrogation of Board	13 (1) Effet de la subrogation
Where payment into court	(2) Consignation judiciaire
Notice	(3) Avis
Payment of money recovered	(4) Paiement des sommes recouvrées

PART III

PARTIE III

COMPENSATION

INDEMNISATION

Eligibility for compensation	14 (1) Admissibilité à l'indemnité
Presumption respecting occurrence of accident	(2) Présomption en cas d'accident
Presumption respecting accident arising out of employment	(3) Présomption en cas d'accident en cours d'emploi
Classes or instruction	(4) Cours et séances de formation
Presumption respecting death	(5) Présomption en cas de décès
Industrial disease	(6) Maladie professionnelle
Date of accident for industrial disease	(7) Date de l'accident en cas de maladie professionnelle
Compensation for day of accident	(8) Indemnité pour le jour de l'accident
Compensation for days after accident	(9) Indemnité pour les jours suivant l'accident
Accident outside Territories	15 (1) Accident survenu hors des territoires
Extended employment outside Territories	(2) Prolongement de l'emploi hors des territoires
Election respecting compensation	(3) Choix de l'indemnité
Notice of election	(4) Avis du choix
Dual claims	(5) Doubles demandes
Actions	(6) Actions
Where compensation denied in foreign	(7) Indemnité refusée dans une autre juridiction

jurisdiction		Ententes
Agreements		(8) Encaissements et déboursés touchant les
Funding of agreements		(9) ententes
Assignment of damages	16	Cession des dommages-intérêts
Costs of action		(1) Frais de l'action
Notice of accident from worker	17	(2) Avis de l'accident par le travailleur
Notice of accident from employer		(1) Avis de l'employeur
Report of health care provider		(2) Rapport du pourvoyeur de soins de
		(3) santé du travailleur
		Avis de demande d'une personne à charge
Notice of claim by dependant		(4) Réception de l'avis ou du rapport
Receipt of notice or report constitutes claim		(5) constitue une demande
		Prescription de la demande
Limitation period for workers' claim		(6) d'indemnité du travailleur
		Exception
Exception		(7) Prescription de la demande d'indemnité
Limitation period for dependant's claim		(8) par la personne à charge si le travailleur
if worker made claim		a présenté une demande
		Prescription de la demande d'indemnité
Limitation period for dependant's claim		(9) par la personne à charge si le travailleur
if worker did not make claim		n'a pas présenté de demande
		Renseignements exigés par la Commission
Board may require information		(10) Amende imposée à l'employeur
Penalty if employer fails to give notice		(11)
or provide information		Frais de l'enquête à la charge de l'employeur
Employer liable for investigation costs		(12) Conséquences du défaut du travailleur
Consequence if worker fails to provide		(13) de fournir les renseignements
information		Enquête médicale
Medical investigation	18	(1) Examen médical
Medical examination		(2) Conséquences du refus de coopérer
Consequence of failing to cooperate		(3) Coop/ration dans le processus de guérison
Cooperation in worker's recovery	18.1	(1) Pourvoyeur de soins de santé de
Primary health care provider		(2) premier recours
		Pourvoyeur de soins de santé le plus proche
		(3) Choix du pourvoyeur de soins de santé
Nearest health care provider		(4) Choix du pourvoyeur de soins de santé
Choice of health care provider		(5) par la Commission
Board may require use of different		Conséquences du défaut
health care provider		(6) Devoir du travailleur
Consequence of failing to comply	18.2	(1)
Worker's duty to mitigate disability and		Conséquences du défaut
to cooperate in rehabilitation		(2) Examen médical du travailleur
Consequence of failing to comply	19	(1) Refus du travailleur de subir l'examen
Medical examination of worker		(2) Rapport du médecin
Refusal to submit to examination		(3) Dépenses
Report of physician		(4) Rapport du pourvoyeur de soins de santé
Expenses	19.1	(1) Propriété du pourvoyeur de soins de santé
Health care provider's report		(2) et de la Commission
Report is property of health care		Rapport remis à l'employeur
provider and Board		(3) Paiement d'un compte ne signifie pas
Progress report to employer		(4) l'acceptation de la demande
Payment does not constitute acceptance		Définition
of claim	19.2	(1) Opinions contradictoires
Definition		(2) Renvoi à un spécialiste
Conflicting opinions		(3) Réadaptation professionnelle
Referral to specialist	19.3	(1)
Vocational rehabilitation		(2) Paiement par la Commission
Payments by Board	20	(1) Autopsie
Autopsy		(2) Rapport du décès
Report of death		

Decisions respecting claim	21	(1) Décisions portant sur la demande
Advice obtained under subsection 19.2(3)		(2) Opinion obtenue en application du paragraphe 19.2(3)
Evaluation of disability	22	(1) Demande d'indemnité
Permanent total disability		(2) Évaluation de l'invalidité
Notice of decision of Board	23	Invalidité totale permanente
Review committee	24	(1) Comité d'examen
Request for review		(2) Demande d'examen
Review		(3) Examen
Oral hearing on request		(4) Audience sur demande
Medical examination		(5) Examen médical
Application of subsections 18(2) and (3)		(6) Application des paragraphes 18(2) et (3)
Determining review		(7) Éléments à considérer pour l'examen
Advice obtained under subsection 19.2(3)		(7.1) Opinion obtenue en application du paragraphe 19.2(3)
Powers of review committee		(8) Pouvoirs du comité d'examen
Appeal	25	Appel devant la Commission
Review of compensation	26	(1) Réexamen de l'indemnité
Notice of decision		(2) Avis de la décision
Commutation of payments		(3) Conversion des versements
Advance payments		(4) Avance de versements
Commutation where disability		(5) Conversion en cas d'invalidité
Computation of lump sum		(6) Imputation de la somme forfaitaire
Payments to spouse or children	27	Versements au conjoint ou aux enfants
Payments to person cohabiting with worker	28	(1) Versements à la personne cohabitant avec le travailleur
Foster parents		(3) Père et mère de famille d'accueil
Payment for child	29	Versement à l'enfant
Compensation for other dependants	30	(1) Indemnisation des autres personnes à charge
Duration of compensation		(2) Durée de l'indemnisation
Form of payment		(3) Mode de paiement
Restricted Definition of Year's Maximum Insurable Remuneration		(4) Définition restreinte de rémunération maximale assurable de l'année
Where more than one pension	31	Admissibilité à plusieurs pensions
Worker leaving Canada	32	(1) Travailleur quittant le Canada
<i>Idem</i>		(2) <i>Idem</i>
Subsequent claims		(3) Demandes subséquentes
Dependant not resident of Canada	33	(1) Personnes à charge non résidentes du Canada
Board may award compensation		(2) Pouvoir de la Commission d'attribuer l'indemnité

PART IV

AMOUNT OF COMPENSATION

Compensation for death	35	(1) Indemnité en cas de décès
Duration of compensation		(2) Durée de l'indemnité
Existing household		(3) Famille existante
Compensation payable to foster parent		(4) Indemnité versée au parent de famille d'accueil
Division of compensation among foster parents		(5) <i>Idem</i>
Restricted Definition of Year's Maximum Insurable Remuneration		(6) Définition restreinte de rémunération maximale assurable de l'année
Extended period of compensation for child attending school	37	Indemnité pour études
Award and year of death	38	(1) Allocation et année du décès
Increased pension		(2) Augmentation de pension
Net monthly remuneration	39	(1) Rémunération mensuelle nette
Net annual remuneration		(2) Rémunération annuelle nette
Gross annual remuneration		(3) Rémunération annuelle brute

PARTIE IV

MONTANT DE L'INDEMNITÉ

Maximum gross annual remuneration		(4) Maximum de la rémunération annuelle brute
Annual deductions		(5) Retenues annuelles
Publication	40	(1) Publication
Adjusting estimate		(2) Estimation rectifiée
Publication of adjustment		(3) Publication de la rectification
Definition of "estimate"	41	(1) Définition de «estimation»
Calculating estimate		(2) Calcul de l'estimation
Learner's remuneration		(3) Rémunération des stagiaires
Two or more jobs		(4) Cas de deux ou plusieurs emplois
Rounding off		(5) Arrondissement des chiffres
Permanent total disability	42	(1) Invalidité totale permanente
Minimum compensation		(2) Indemnité minimale
Permanent partial disability	43	(1) Invalidité partielle permanente
<i>Idem</i>		(2) <i>Idem</i>
Lump sum payment		(3) Paiement d'une somme forfaitaire
Disfigurement		(4) Défigurement
Temporary total disability ⁴⁴		(1) Invalidité totale temporaire
Minimum compensation		(2) Indemnité minimale
Temporary partial disability	45	Invalidité partielle temporaire
Further disability	46	(1) Invalidité supplémentaire
Net monthly remuneration		(2) Rémunération mensuelle nette
Maximum compensation	47	(1) Indemnité maximale
Where lump sum payment made		(2) Cas de paiement de sommes forfaitaires
Frequency of payments	48	(1) Fréquence des versements
Semi-monthly payments		(2) Versements faits deux fois par mois
Computation of payments		(3) Calcul des versements
Where recipient under 19 years of age	49	(1) Bénéficiaires de moins de 19 ans
Where worker under 19 years of age injured		(2) Lésion d'un travailleur âgé de moins de 19 ans
Payment to other person on behalf of worker		(3) Versement au nom du travailleur à un tiers
Consideration of allowance or benefit from employer to worker	50	(1) Allocations ou prestations accordées par l'employeur
Crediting account		(2) Crédit au compte
Clothing allowance	51	(1) Allocations vestimentaires
Clothing destroyed in accident		(2) <i>Idem</i>
Annual review of pensions	52	Réexamen annuel des pensions

PART V

PARTIE V

MEDICAL AND SURGICAL
TREATMENT

TRAITEMENTS MÉDICAUX
ET CHIRURGICAUX

Special surgical or medical treatment	53	(1) Traitement médical ou intervention chirurgicale
Special apparatus		(2) Appareil spécial
Payment of cost of replacing aids		(4) Paiement du coût de remplacement des prothèses
Medical aid	54	(1) Montant alloué pour l'aide médicale
Medical aid Board decision		(2) Questions réglées par la Commission
Payments for medical aid		(3) Comptes d'aide médicale
Hospital services		(4) Services hospitaliers
Special treatment		(5) Traitements spéciaux
Allowance		(6) Indemnité de subsistance
Home care		(7) Soins à la maison
Contracts for medical aid		(8) Ententes relatives au traitement
Transportation		(9) Transport
Accounts for medical aid		(10) Comptes
Provision of medical aid by employer		(11) Aide médicale fournie par l'employeur

PART VII

PARTIE VII

THE ACCIDENT FUND

LA CAISSE DES ACCIDENTS

Formation of Accident Fund	57	(1) Création de la caisse des accidents
Where fund depleted		(2) Insuffisance de fonds
Agreements respecting safety	58	(1) Ententes concernant la sécurité
Payments respecting safety		(2) Contribution financière
Definition of "class"	59	(1) Définition de «catégorie»
Separate experience accounts for each employer		(2) Comptes distincts pour chaque employeur
Negligence		(3) Négligence
Costs include capital costs		(4) Coût en capital compris dans les coûts
Investment of Board funds	60	(1) Placement des fonds de la Commission
Board may borrow		(2) Pouvoir d'emprunt de la Commission
Interest and dividends		(3) Intérêts et dividendes
Power to acquire and dispose of real property	60.1	(1) Pouvoir d'acquérir ou d' aliéner des biens immobiliers
Approval of Commissioner in Executive Council		(2) Autorisation du commissaire en Conseil exécutif
Audit	61	(1) Vérification
Annual report		(2) Rapport annuel
Tabling of annual report		(3) Dépôt du rapport annuel
Actuarial evaluation		(4) Évaluation actuarielle

PART VIII

PARTIE VIII

ASSESSMENTS

COTISATIONS

Classes and sub-classes	62	(1) Catégories et sous-catégories
Assessment and levy		(2) Perception des cotisations
Assessment according to hazard		(3) Cotisation selon les risques
Assessment procedure	63	(1) Établissement des cotisations
Payment of assessment		(2) Paiement des cotisations
Assessable payroll		(3) Liste de paie cotisable
Assessment according to hazard		(4) Cotisation en fonction des risques
Publication		(5) Publication
Board may vary rate		(6) Modification du taux
Payment of assessments		(7) Paiement des cotisations
Payroll of employer		(8) Liste de paie de l'employeur
Where industry exempted		(9) Exemption d'une industrie
Employer liable for assessment		(10) Employeurs tenus de payer les cotisations
Recovery of assessment		(11) Recouvrement des cotisations
Penalty for non-payment		(12) Amende en cas de non-paiement
Penalty for underestimate		(13) Amende en cas de sous-évaluation
Reduced assessment		(14) Réduction de la cotisation
Additional assessment		(15) Cotisation supplémentaire
Review committee	64	(1) Comité d'examen
Request for review		(2) Demande d'examen
Review		(3) Examen
Oral hearing on request		(4) Audience sur demande
Determining review		(5) Éléments à considérer pour l'examen
Powers of review committee		(6) Pouvoirs du comité d'exman
Exclusion		(7) Exclusion
Appeal	64.1	Appel
Engagement in work not under Act	65	(1) Travaux non visés par la présente loi
Agent of employer		(2) Représentant de l'employeur
Statement of remuneration earned and estimated future remuneration	66	(1) État et projection de la rémunération
Persons included on payroll		(2) Personnes inscrites sur la liste de paie
Building permits		(3) Permis de construction
Penalty		(4) Amende
Employer's records	67	(1) Dossiers de l'employeur

Statement of work and payroll		(2) Déclaration touchant les travaux et la liste de paie
Separate statements		(3) Déclarations distinctes
Right of entry		(4) Droit d'entrée
Examination of books, etc.		(5) Examen des livres, etc.
Notice to produce documents		(6) Avis de production de documents
Duty to comply with notice		(7) Devoir de se conformer à l'avis
Affidavits		(8) Affidavits
Offence		(9) Infraction
Where statement found incorrect		(10) Infraction
Basis of assessment where no statement	68	(1) Calcul de la cotisation à défaut de déclaration
Additional assessment		(2) Cotisation supplémentaire
Penalty		(3) Amende
Liability of employer not assessed	69	Employeur dont la cotisation n'a pas été établie
Continuing liability to assessment	70	Montants impayés
Duty and liability on commencing or recommencing industry	71	(1) Industrie qui commence ou recommence ses activités
Verification		(2) Vérification
Payment of assessment		(3) Paiement de la cotisation
Power of Board		(4) Pouvoirs de la Commission
Security for payments of assessment	72	(1) Garantie de paiement de la cotisation
Depositing security		(2) Dépôt de la garantie
Additional security		(3) Garantie supplémentaire
Form of security		(4) Genre de garantie
Default		(5) Défaut de l'employeur de payer la cotisation exigible
Application of proceeds		(6) Produit réalisé
Default		(7) Défaut de l'employeur de fournir la garantie exigible
Offence and punishment		(8) Infraction et peine
Liability of officers, directors and agents		(9) Responsabilité des dirigeants, administrateurs et mandataires
Liability to assessment	73	(1) Paiement des cotisations
Subcontracts		(2) Contrats de sous-traitance
Power of principal to withhold from contractor		(3) Droit de retenue du client
Contractor may withhold from subcontractor		(4) Droit de retenue de l'entrepreneur
Collection of assessments by instalments	74	Perception par versements
Liability of employers	75	Obligation des employeurs
Additional penalty for default by employer	76	(1) Pénalité supplémentaire en cas de défaut de l'employeur
Restraining order		(2) Ordonnance restrictive
Enforcement of payment of assessment	77	(1) Certificat
Filing of certificate		(2) Dépôt du certificat
Power of Board to enforce payment		(3) Pouvoirs de la Commission
Priority		(4) Priorité
Filing in land titles office		(5) Dépôt
Effect of filing		(5.1) Effet du dépôt
Duty of purchaser of business		(6) Devoir de l'acquéreur du commerce
Purchaser liable		(7) Responsabilité de l'acquéreur

PART IX

PARTIE IX

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Confidential information	77.1	(1) Renseignements confidentiels
--------------------------	------	----------------------------------

Disclosure of information	(2) Divulgence interdite
Offence	(3) Infraction
Employer ceasing to be employer	78 (1) Employeur cessant ses activités
Prohibition	(2) Interdiction
Documents, etc.	79 (1) Documents, etc.
Posting of notices	(2) Affichage des avis
Service of documents	80 (1) Signification des documents
Date of notice	(2) Date de l'avis
Powers of Minister	81 Pouvoirs du ministre
<i>Statutory Instruments Act</i>	82 <i>Loi sur les textes réglementaires</i>

TRANSITIONAL SERVICE AGREEMENT

ENTENTE DE SERVICES TRANSITOIRE

Agreement with Interim Commissioner of Nunavut or Government of Nunavut	82.1 (1) Entente avec le commissaire provisoire ou le gouvernement du Nunavut
Amendment or replacement of earlier agreement	(2) Modification ou remplacement d'une entente antérieure
Assets and liabilities: terms and conditions	(3) Conditions s'appliquant à l'actif et au passif
All assets and liabilities	(4) Ensemble de l'actif et du passif
Assets and liabilities: division pursuant to agreement	(5) Partage de l'actif et du passif selon les dispositions de l'entente
No division of assets on replacement of agreement	(6) Pas de partage si l'entente est remplacée
Termination of agreement with Interim Commissioner	82.2 (1) Fin de l'entente conclue avec le commissaire provisoire
Termination of agreement with Government of Nunavut	(2) Fin de l'entente conclue avec le gouvernement du Nunavut
Single Accident Fund	82.3 (1) Caisse des accidents unique
Administration of single Accident Fund	(2) Gestion de la caisse des accidents unique
Staff severance benefits and pay	82.4 Prestations et indemnité de départ du personnel

REVIEW PANELS

COMITÉS DE RÉVISION

Review panel	82.5 (1) Comité de révision
Composition	(2) Composition
Terms of reference	(3) Mandat
Completion of review	(4) Fin de la révision
Tabling of report	(5) Dépôt du rapport
Costs of review	(6) Frais de la révision

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence and punishment	83 (1) Infraction et peine
Continuing offence	(2) Infraction continue
Liability of officers, directors and agents	(2.1) Responsabilité des dirigeants, administrateurs et mandataires
Application of fines	(3) Versement des amendes à la caisse des accidents
Certificate	(4) Certificat
False information	83.1 (1) Renseignements erronés
Interference with claim	(2)
Unauthorized deductions	84 (1) Entrave au dépôt d'une demande
Prohibited agreements	(2) Retenues non autorisées
Assignment of compensation	(3) Ententes interdites
Recovery of over-payment of compensation	(4) Cession des indemnités
Set-off	(5) Recouvrement des indemnités payées en trop
	Compensation

REGULATIONS

Regulations	85	RÈGLEMENTS
		Règlements
		PAIEMENT SPÉCIAL
		Païement spécial
		(3) Audition de la demande et détermination
		(4) du montant
		(5) Admissibilité
		Désistement
		Païement spécial tenant lieu d'indemnité
		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
		Lois antérieures
		Demands antérieures au 1 ^{er} janvier 1977
		Demands antérieures au 1 ^{er} janvier 1987
		Effet du mariage ou de remariage

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2004©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2004©
